

وزارة التّعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH

الجامعة الجزائرية للدراسات والبحوث

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

الكلية الآداب واللغات

UNIVERSITÉ OF MOULOUD MAMMERI TIZI-OUZOU

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

DEPARTEMENT OF TRANSLATION AND INTERPRETING



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر

الميدان: آداب ولغات أجنبية

الفرع: ترجمة

التخصص: ترجمة انجليزي- عربي- انجليزي

إستراتيجيات ترجمة المصطلح القانوني من الإنجليزية إلى العربية

(ترجمة اتفاقيات زواج و طلاق أنموذجا)

إشراف الأستاذتين:

علجية آيت بوجمعة

طاووس أسماح بن حوجب

إعداد الطالبين:

ديهية شبلي

مريم قندوزي

لجنة المناقشة:

رئيساً جامعة مولود معمري تيزي وزو

مشرفاً جامعة مولود معمري تيزي وزو

مشرفاً جامعة مولود معمري تيزي وزو

مناقشاً جامعة مولود معمري تيزي وزو

كهينة طالب أستاذة مساعدة صنف "أ"

علجية آيت بوجمعة أستاذة محاضرة صنف "ب"

طاووس أسماح بن حوجب أستاذة مساعدة صنف "أ"

طيب بن بالي أستاذ مساعد صنف "ب"

تاريخ المناقشة: / /

إهداء

إلى أعر الناس و أقربهم إلى قلبي إلى أمي العزيزة و أبي العزيز اللذان كانا عوناً و سنداً لي، و كان لدعائهما المبارك أعظم الأثر في تسيير سفينة البحث حتى ترسو على هذه الصورة.

إلى من تعلمت منهن المثابرة و الاجتهاد أخواتي الغاليات: صبرينة، كهينة، فاطمة. وإلى من بهم أكبر و عليهم أعتد إخوتي الأعراء: حكيم، لياس، بوسعد، قاسي. إلى أبناء و بنات إخوتي و إلى كل أفراد عائلتي الغالية.

كما أعر عن امتناني الكبير لصديقاتي: صبرينة، سارة، ميليسا عن كل لحظة قضيتها معها معي وأشكرهن على الدعم الذي لا يقدر بثمن.

إلى زميلتي في البحث و إلى كل من تسعهم ذاكرتي و لم تسعهم مذكرتي.

ديهية

إهداء

أهدي هذا العمل

لمن كان سببا في وجودي أُمي و أبي حفظهما الرحمان

و إلى أخي الكريم .

كما لا أنسى شريكتي في هذا البحث ديهية التي ساعدتني كثيرا في هذا البحث .

و إلى كل من ساهم من قريب أو من بعيد لإنجاز هذه المذكرة.

مريم

شكر و عرفان

الحمد لله عز وجل على نعمه الكبيرة التي أكرمنا بها طوال فترة إعداد هذا البحث العلمي. الحمد لله الذي وفقنا وألهمنا الصحة والعافية والعزيمة لإكمال هذا العمل.

نتقدم بالشكر الجزيل لكل من الأستاذتين طاووس أسماه بن حبيب و علجية آيت بوجمعة اللتان أشرفتا على هذا العمل، و أحاطتا البحث بالرعاية و تابعته باهتمام، فأبدتا العديد من الملاحظات و التصويبات المفيدة التي أنارت لنا درب البحث و سهلت كل مستصعب فيه.

كما نتقدم بالشكر الجزيل إلى السادة و السيدات أعضاء لجنة المناقشة، نشكركم على قبول مناقشة هذه المذكرة و على الجهد المبذول في تقييمها.

لكم منا فائق عبارات الشكر و الإمتان.

مقدمة

تعتبر الترجمة جسر يربط بين اللغات و الثقافات و الحضارات، فهي وسيلة فعالة تمكن الإنسان من الانفتاح على الآخرين و معرفة ثقافتهم و تراثهم ، كما أنها تساهم في بناء العلاقات بين الشعوب والأمم و تبادل المعرفة و الأفكار. لعبت الترجمة دورا مهما في الحفاظ على الحضارات و الثقافات من الزوال، فلولاها لفقدنا الكثير من المعارف و العلوم التي خلفتها الحضارات السابقة. بواسطة عملية الترجمة، يمكن نقل المفاهيم والأفكار القانونية الأساسية بشكل دقيق وصحيح بين الثقافات المتنوعة، و هذا يسمح للمجتمعات بتبادل الخبرات والتطورات القانونية في أماكن أخرى حول العالم

تمثل الترجمة في سياق القانون تحديًا مميّزًا نظرًا للدقة والتفصيل اللازمين في نقل المفاهيم والمصطلحات القانونية بين لغات مختلفة، فالترجمة القانونية تلزم على المترجم أن يكون مؤهلا و مهنيا نظرا لأهميتها التي ترتبط مباشرة بحقوق و التزامات الأفراد فمثلا قد تؤدي الترجمة الخاطئة لعقد الزواج إلى ضياع حقوق أحد الزوجين. لذلك فالترجمة القانونية مهمة و حساسة و على أهل الاختصاص أن يكونوا على دراية بجميع المخاطر المحتملة لتجنب أي أخطاء قد تؤدي إلى عواقب وخيمة.

تسير الترجمة القانونية وفقا لإستراتيجيات و تقنيات من أجل أن تخرج الوثيقة المترجمة صورة مطابقة للنص الأصلي في اللغة الهدف، و في الوقت نفسه متوافقة مع النظام القانوني للغة الهدف. لذلك أردنا الخوض في هذا الموضوع فجاء عنوان بحثنا: " إستراتيجية ترجمة المصطلح القانوني من الإنجليزية إلى العربية " ترجمة عقود الزواج و الطلاق أنموذجا "

سنحاول من خلال بحثنا هذا أن نعالج قضية ترجمة المصطلحات القانونية من الإنجليزية إلى العربية، وذلك من خلال تصنيفها بالاعتماد على أسلوبية المقارنة " لفيني و داربلني " (Vinay & Darbelnet) و للبحث عن المفاهيم الدقيقة لهذه المصطلحات فكان لا بد لنا الاعتماد على نظرية المعنى " لدانیکا سيليسكوفيتش "(Danica Seleskovitch) و" ماريان لودوير " (Marianne Lederer) و البحث التوثيقي لكرستين دوريو (Christine Durieux)، و منه فقد تمحورت إشكالية بحثنا و التي تطرح الاشكالية الرئيسية التالية:

كيف يمكن للمترجم مواجهة الصعوبات التي تصادفه عند نقل المصطلح القانوني من الانجليزية إلى العربية؟

نتفرع عن الاشكالية الرئيسية جملة من التساؤلات الفرعية و من أبرزها:

- ما مدى نجاعة الأسلوبية المقارنة في نقل مفاهيم القانون من الإنجليزية إلى العربية؟
- _ ما هي أساليب الترجمة الأكثر استعمالاً في ترجمة المصطلح القانوني من الإنجليزية إلى العربية؟
- _ هل يساعد إجراء البحث التوثيقي في تحديد معاني الدققة المصطلحات القانونية؟
- _ هل الاختلاف القانوني و الثقافي للأنظمة القانونية يشكل تحدياً للمترجمين لفهم و تحديد معنى المصطلحات؟

و للإجابة على هذه الأسئلة سنقوم بوضع الفرضيات التالية:

- قد تكون الأسلوبية المقارنة أحد الحلول الناجعة لدراسة المصطلح القانوني وتوليد.
- _ يمكن أن يكون أسلوب التكافؤ هو الأسلوب الغالب لتوليد المصطلحات القانونية من الإنجليزية إلى العربية.
- _ قد تساعد النظرية التأويلية والبحث التوثيقي في فهم معاني المصطلحات في اللغة المصدر من أجل ترجمتها إلى اللغة الهدف دون غموض.
- يمكن للتباين الموجود في الأنظمة القانونية و الثقافية للدول أن يكون عائقاً للمترجمين المختصين في مجال القانون.

يعود سبب اختيارنا لمجال الترجمة القانونية لعوامل ذاتية و أخرى موضوعية. فالعوامل الذاتية ترتبط بالشغف والاهتمام الشخصي بالترجمة القانونية، أما الأسباب الموضوعية فتتعلق بالتحديات والصعوبات التي يواجهها طالب الترجمة القانونية، مثل التعقيدات اللغوية القانونية والفروق الكبيرة بين الأنظمة القانونية في الدول المختلفة، إذ تحتاج ترجمة العقود القانونية إلى دقة متناهية وفهم عميق للمصطلحات القانونية في ثقافة اللغتين المعينتين، و كذا التعرف على مختلف المناهج و الأساليب التي تتبعها لترجمة المصطلحات القانونية الإنجليزية إلى العربية، لتحقيق ترجمة دقيقة ومفهومة في مجال الترجمة القانونية التي تلبى احتياجات وتوقعات المختصين.

يهدف بحثنا إلى إثراء رصيدنا اللغوي بمصطلحات قانونية للغتين الإنجليزية و العربية، و تبيان أهمية مجال القانون لاسيما بعد معرفة المخاطر و العواقب المترتبة عن الترجمة الخاطئة لعقد من عقود القانون، و كذلك التعرف على كيفية تحليل المصطلحات القانونية في ظل السياقات القانونية المختلفة.

حرصا منا على بلوغ الغاية النهائية للبحث، تستند دراستنا على ترجمة و تحليل المصطلحات القانونية من الانجليزية إلى العربية و ذلك بالاعتماد على النظرية التأويلية " للودوير (Lederer) و "سيليسكوفيتش (Seleskovitch) و نظرية البحث التوثيقي " لكريستين دوريو" (Christine Durieux) رفقة بالأسلوبية المقارنة " لفيني و داربيني " (vinay & darbelnet).

يكن الهدف من الاستعانة بهذه النظريات الثلاث هو محاولتنا لفهم و توضيح المصطلحات القانونية و تفسير سياقها المتنوع. حيث قمنا بتعريف المصطلحات القانونية في اللغة المصدر لفهم و استيعاب مفاهيمها ثم تحليلها تحليلا دقيقا و ذلك بالاعتماد على معاجم متخصصة و موثوقة في لغة القانون تشرح فيها هذه المصطلحات و تعرفها في كلتا اللغتين المصدر و الهدف ثم عرضنا المقابلات العربية التي قدمناها و قمنا بالتعليق على ترجمتها. واختيار المصطلح المكافئ الذي نخاله مناسباً.

أما الغاية من اختيار مدونتنا المتمثلة في "ترجمة عقود الزواج و الطلاق" كون الزواج و الطلاق من المواضيع ذات أهمية كبيرة في المجتمعات، و حرصنا على كشف و تحليل الجوانب القانونية لهذه العملية و كيفية تأثيرها على حياة الأفراد و المجتمعات، و فهم التحولات بين الأنظمة القانونية و تبيان ثقافتهم المختلفة.

تتكون دراستنا من فصلين: فصل نظري و فصل تطبيقي، بالإضافة إلى مقدمة و خاتمة. يتسم الفصل الأول المعنون بالمصطلح القانوني وترجمته ، بتناول العقود و لغة القانون حيث سنقدم تعريفا له و نبين خصائص لغة القانون في الثقافة العربية و الإنجليزية، سنتناول فيه أيضا مميزات المصطلح القانوني و خصائص الترجمة القانونية. و في ختام هذا الفصل سنتطرق فيه بتعريف ببعض النظريات الترجمة و أهمية اتباع مناهجها أثناء عملية الترجمة القانونية، حيث سنسلط الضوء على الأساليب الترجمة لفيني و داربيني (vinay & darbelnet) و نظرية المعنى " للودوير (Lederer) و "سيليسكوفيتش (Seleskovitch) و البحث التوثيقي " لكريستين دوريو" (Christine Durieux)

أما الفصل الثاني المعنون ب " ترجمة و تحليل المصطلحات القانونية " سنتناول في هذا الفصل التطبيقي ترجمة العقود المختارة و تحليل بعض المصطلحات القانونية من الإنجليزية إلى العربية اعتمادا على نظريات الترجمة و سنقدم فيه تعريفا للمدونة التي اخترناها و المتمثلة في عقود عنوانهم:

" اتفاقية حل و انفصال قانونية" (Dissolution/Legal Separation Agreement)

"اتفاقية ما قبل الزواج" (Prenuptial Agreement)

"اتفاقية زواج" (Marital Settlement Agreement)

" اتفاقية تسوية طلاق" (Divorce Settlement Agreement)

و كذلك تحليل مفصل لكل المصطلحات التي قمنا بانتقائهم و معرفة المنهجية و الأساليب المستعملة في وضع كل مصطلح. و ذلك بالاستعانة بمعاجم قانونية و مواقع موثوقة. أما الخاتمة فكانت عبارة عن سلسلة من النتائج المتوصل إليها من خلال الدراسة.

من ضمن البحوث و الدراسات التي أجريت في هذا المجال، البحث الذي جاء بعنوان " إشكالية ترجمة أحكام الطلاق من الإنجليزية إلى العربية في ظل تعدد الأنظمة القانونية. ترجمة ثلاث أحكام طلاق أنموذجا " من إعداد الطالبين " فريد أوحادة و رزقي سعدي علي" تحت اشراف الاستاذة " كهيبة طالب" ، في جامعة "مولود معمري تيزي وزو" سنة 2017، فكان لب الموضوع يطابق عنوانه، حيث جاء فيه التعريف بقانوني الأسرة الأمريكي و الجزائري و مفهوم اللغة القانونية، كما ركزت الدراسة على الغموض و الصعوبات التي يتعرض إليها المترجم لاسيما في ظل الاختلافات الثقافية و اختلاف الأنظمة القانونية. بينما تطرقنا نحن إليه من جانب دراسي مختلف لنهتم بترجمة المصطلحات القانونية وفق للأسلوبية المقارنة ، نظرية المعنى و البحث التوثيقي و هنا يكمن الفرق بين الموضوعين. كما أن المدونة لم يتم التعرض لها سابقا و نحن من تولى ترجمتها إلى اللغة العربية.

اعتمدنا في بحثنا على أهم المصادر التي تلائم موضوعنا على سبيل الذكر:

_ " ترجمة العقود القانونية مع شرح واف لأهم سمات اللغة الانجليزية " من تأليف " محمود محمد علي صبره" و هو مدرس الترجمة القانونية بالجامعة الأمريكية بالقاهرة. وكتاب " مدخل الصياغة و ترجمة

العقود" من تأليف " أيمن كمال السباعي " و الذي هو مترجم و باحث قانوني و محام، وكذلك كتاب " التأويل سبيلا إلى الترجمة " للوديرير و سيليسكوفيتش (Lederer & Seleskovitch)

ولتوفير ترجمة دقيقة وتفسير متقن للمصطلحات القانونية في اللغة الهدف اعتمدنا على مجموعة من المعاجم المستخدمة في المجال القانوني منها : القاموس القانوني " حارث سليمان الفاروقي " و المعجم القانوني " لإبراهيم اسماعيل الوهاب " و كذلك قواميس أجنبية موثوقة تشمل تعاريف المصطلحات في اللغة الإنجليزية اليومية والأكاديمية مثل: **Cambridge و Oxford Learner's Dictionaries** .**Dictionary**

لقد واجهنا صعوبات أثناء البحث و هذا يعود إلى قلة الدراسات عن الترجمة القانونية ، حيث صدفنا صعوبات في ايجاد مكافئ للمصطلحات التي تحتويها مدونتنا في اللغة الهدف، نظرا للاختلاف الثقافي و الاجتماعي للغتين. و كذا قلة المعاجم والقواميس المتخصصة و الموثوقة الخاصة بالترجمة القانونية التي لم تتوفر لدينا إلا عبر الانترنت.

الفصل الأول :

المصطلح القانوني و ترجمته

نركز في هذا الفصل على جملة من العناصر المتعلقة ببحثنا ، حيث نشرع في مفهوم لغة القانون مع ذكر أهم ميزاتهما، بعدها نتحدث عن المصطلح القانوني بمختلف خصائصه، ثم نعرض تعريفا للعقد القانوني و مفهوم عقود الزواج و الطلاق اللذين اعتمدنا عليهما في مدونتنا، مع شرح مختلف الأنظمة القانونية المتواجدة في مختلف الثقافات، بعد ذلك نبين أهم مبادئ الترجمة القانونية. ثم نختم الفصل بالحديث عن مختلف النظريات التي استعملناها في تحليل نماذجنا في الفصل التطبيقي و المتمثلة في نظرية المعنى و البحث التوثيقي رفقة الأسلوبية المقارنة.

1- لغة القانون و المصطلح القانوني

إن اللغة عنصر مهم في حياة الإنسان حيث بدون اللغة بأشكالها المختلفة لا يمكن التواصل بين الفرد والمجتمع. و يسعى القانون إلى ضبط الحياة داخل المجتمع من خلال فرض الواجبات و اكتساب الحقوق و لا يمكن أن يحقق القانون وظيفته إلا إذا خاطب المجتمع باللغة الخاصة به التي هي لغة القانون.

1-1 تعريف لغة القانون

تتمثل في: "خطاب رسمي صادر عن مؤسسات رسمية تمنح النصوص القانونية خصوصية تستمدتها من توظيف المفاهيم الخاصة بها في النصوص القانونية بين فروع القانون الواحد أو الأنظمة القانونية المختلفة." (كروش، 2022 :ص143)

مما يظهر أهمية استخدام المصطلحات القانونية المحددة و الخاصة بالمجال القانوني، و مساهمة هذه المصطلحات في توضيح و تحديد مضمون القوانين بطريقة دقيقة و منظمة، و فهم و تطبيق القوانين و التشريعات المعنية.

كما اتخذت لغة القانون تسميات عديدة منها: " لغة علم القانون لأن لكل علم مفاهيمه و مصطلحاته و تعابيره الخاصة به، و لغة القانون الوضعي كون القانون عبارة عن مجموعة قواعد قانونية تشكل النظام القانوني الذي يحكم فعلا حياة جماعة من الناس في مكان و زمان معين، كما عرفت لغة القانون بالغة الفقه و ذلك لارتباط القانون الجزائري على غرار القوانين العربية الأخرى بالشرعية الإسلامية." (سعدون، بوتشاشة، 2017)

إذن تشكل لغة القانون نوعا خاصا من اللغات المتخصصة و تستمد تسمياتها من طبيعتها و وظيفتها، فصفة عامة لغة القانون تظهر التعقيد و الدقة التي يجب توفرها لضمان الفهم و التطبيق الصحيح للقوانين.

و قد صنف دوسوسير (Desaussure, 1916: p15) هذه اللغة أنها « langue special » لغة خاصة "حيث يرى أنها لغة معقدة بسبب طبيعة القانون و خصوصية المصطلحات القانونية التي تخلق عواقب تحديات بالنسبة لرجال القانون و المترجمين." (بن محمد، 2017 نقلا عنها) حسب هذا التعريف لغة القانون معقدة باحتوائها على مصطلحات متخصصة و صعوبة الفهم خاصة للأشخاص غير متخصصين في مجال القانون، و هذا يضيف تحديات للمحامين و المترجمين الذين يحاولون فهم و ترجمة النصوص القانونية بشكل دقيق و صحيح.

أما Lerat و Sourieux (سوريو و لورا) (1976, p50) وصفا لغة القانون: « Language of action أي لغة التنفيذ كون أن الحكم القضائي يصبح قرارا نافذا فور النطق به." (ترجمة بن محمد، 2017:ص109)

يسلط هذا الوصف الضوء على الطبيعة الفورية و الفعالة للغة القانون، بحيث أن المصطلحات المستخدمة في الأحكام و القرارات القانونية لها تأثير واضح و فوري دون الحاجة لانتظار أو التأجيل.

1-1-1 دور اللغة في النظام القانوني

إن لغة القانون هي: "اللغة التي يصوغ بها المشرع القانون و يفسر القاضي قواعده و يصدر احكامه و هي لغة تطلع بمهام متنوعة و تتعايش داخلها لغات متعددة (تشريعية، قضائية، ادارية، عرفية، لغة العقود)" (بن محمد، 2017: ص 109)

يعني لغة يستخدمها المشرع لإعداد القوانين و يستخدمها القاضي لتفسير و تطبيق القواعد و إصدار الأحكام، كما تتميز بتعقيد مصطلحات و تنوع مهامها و تحتضن لغات متعددة تستعمل لمختلف المجالات.

تتصف لغة القانون بسمات ثلاثة رئيسية هي: " الدقة و البساطة والوضوح. و يميل محرر الوثيقة القانونية عادة إلى تحقيق عدة أهداف تتمثل فيما يلي: الوضوح و الدقة و تجنب حدوث لبس في المعنى، الإحاطة بكل جوانب المعنى و تقيده، إتباع تقاليد موروثة منذ قديم الأزل في كتابة الوثيقة القانونية سواء من ناحية الشكل أو المضمون". (على صبره، 2003 ، ص 17).

الدقة تتمثل في استخدام مصطلحات و عبارات دقيقة تعبر بوضوح عن المعاني المرادة دون ترك مجال للتفسير أو التأويل على سبيل المثال: (في العقود) الطرف الأول (البائع) يتعهد بتسليم السلعة في تاريخ (14 يوليو) فهنا تم تحديد تاريخ التسليم بدقة دون أي لبس.

البساطة يعني استخدام لغة سهلة و واضحة تسهل فهم المفاهيم القانونية حتى الأشخاص الذين لديهم خلفية قانونية مثل عبارة: "المستأجر ملزم بدفع الإيجار الشهري في الأول من كل شهر" هنا العبارة بسيطة و واضحة توجيه الالتزام بسهولة.

الوضوح يضمن أن المفاهيم و المعاني مفهومة و منسجمة و غير غامضة مثال: "يتم تسليم البضاعة في وقت مناسب" هذه العبارة غامضة بسبب عدم تحديد وقت التسليم بوضوح.

تعتبر اللغة القانونية أحد لغات التخصص التي تتميز بمصطلحات متخصصة في مجال القانون. و تهدف تلك المصطلحات إلى توضيح و تحديد المفاهيم و المصطلحات القانونية بصورة واضحة و دقيقة، و تستخدم في كتابة العقود و الوثائق و الأحكام القانونية، و قد تختلف في بعض البلدان و الثقافات وفقا للتشريعات القانونية و المعايير التي يتم اعتمادها، و يحتاج فهم لغة القانون إلى خبرة و تدريب خاص.

1-1-2 خصائص لغة القانون في الثقافة العربية و الإنجليزية

إن كل نظام قانوني يختلف عن الآخر باعتباره جزء لا يتجزأ من الخلفية الثقافية لكل بلد، و التباين في الأنظمة يؤدي حتما إلى اختلاف لغات القانون من بلد إلى آخر نظراً لاختلاف محتوى القوانين و التسميات و المفاهيم. فعلى سبيل المثال لكل من اللغة العربية و الإنجليزية ثقافة مختلفة عن الأخرى و تأثيرات مختلفة أيضا حيث تتأثر اللغة القانونية للنص بثقافة هذا البلد و التي تؤثر أيضا على أسس النظام القانوني.

فترتبط اللغة القانونية الإنجليزية بعائلة القانون العام الكومن لو (commun law)، حيث لا يمكن فهم العديد من المصطلحات إلا على خلفية القانون العام، و من الصعب ايجاد ما يعادله في القانون العربي. فمن ناحية أخرى معظم الدول العربية تستمد قوانينها من العائلة الرومانية و الجرمانية بالإضافة إلى أخذها بقانون الشريعة الإسلامية، حيث يتم الاعتماد على القرآن الكريم و السنة خاصة في شق القانون المدني و قانون الأسرة. (بورمة، بن عودة، قاسمي، 2021:ص83)

كون القانون من صنع البشر يجعله يختلف باختلاف ثقافة الجماعة التي وضعتها، هذا ما يفسر أن الكثير من المفاهيم القانونية حاملة لشحنات ثقافية فمثلاً: مصطلح (الزكاة) أتى به الاسلام و استقر في كل قوانين البلدان العربية المسلمة، فهو يمثل الحصة المقدره شرعا في مال المسلم بالشروط المقررة

في الشريعة الإسلامية. هذا المفهوم لا يحمل مقابلاً في قانون الكومن لو، فيترجم إلى مصطلح: (alms) التي تعني تقديم للفقر الملبس و الأكل و المال فهو يكافئ مفهوم الصدقة في الإسلام، في حين أن الزكاة اقتطاع يقدمه الشخص فرضاً و واجباً و ليس طوعاً. (بورمة، بن عودة، قاسمي، 2021:ص82)

تعكس إذن لغة القانون الخصائص الثقافية لكل من الثقافة العربية و الانجليزية، و يؤثر الاختلاف الثقافي على تفسير و تطبيق المفاهيم القانونية و كيف يتم استيعاب هذه الفروق في النظم القانونية المختلفة.

في النصوص المصاغة باللغة الإنجليزية، باستثناء المصطلحات الشائعة والمعروفة في الميدان القانوني " تظهر بعض التعابير والتراكيب التي يقتصر استخدامها على اللغة القانونية الإنجليزية فقط، ولا توجد في اللغة العربية. هذه الكلمات غالباً ما تكون نادرة الاستخدام، ويصفها كوتس (cutts,1995) بأنها مبالغ فيها وتعكس التباهي اللغوي، لذا يُفضل تجنبها. " (حليمي، 2012: ص5)

هذا يبرز التحديات التي تواجهها اللغة القانونية الإنجليزية عند ترجمتها إلى اللغة العربية، حيث يشير إلى أن بعض التعابير و التراكيب اللغوية في اللغة الإنجليزية لا يكون لها تعابير محددة أو مقابل دقيقاً في اللغة العربية. و بناء على ذلك يوصى بتجنب استخدام المصطلحات اللغوية الزائدة التي قد تكون مألوفة أو صعبة التفسير في اللغة الهدف.

يُعزى للخبيرين غرابة النطق في اللغة القانونية الإنجليزية إلى أسباب تاريخية مرتبطة بالغزوات التي جرت على أراضي السلتيين، مما ترك آثاره في اللغة الإنجليزية القديمة وانعكس ذلك في النصوص القانونية التي صاغت بلغة العلماء القانونيين. استناداً إلى هذا الخلفية القانونية، يظهر أن مقارنة الخصائص اللغوية التي تميز أدب القانون في اللغة العربية والإنجليزية تتطلب التركيز على الجوهر الأساسي للنص القانوني، وهو المصطلح ومعانيه. (حليمي، 2012: ص6). يعني أن اللغة الإنجليزية

تتميز بتعابير و تراكيب لغوية تظهر بشكل خاص و تكون غير شائعة في الاستعمال اليومي، و هذا يمنحها طابعا متخصصًا و معقدًا مثال: مصطلح " bequeath " الذي يعني يعطي الوصية .

لهذا يتطلب من المترجم التركيز و الدقة في تفسير المصطلحات و التراكيب اللغوية القانونية في اللغة الأصل و اللغة الهدف، حيث سنتطرق إلى مفهوم المصطلح القانوني و مميزاته.

1-2-1- المصطلح القانوني

تلعب المصطلحات دورا مهما في حياة الناس عامتهم و خاصتهم فهو يدخل ضمن منظومة التواصل فيما بينهم، بحيث أنها ألفاظ متفق عليها في الاستعمال للتعبير عن الأفكار و المعاني العلمية في أي علم من العلوم و هي لا تستقر برأي فرد او جماعة و انما يستقر بإجماع.

1-2-1 تعريف المصطلح

يشار للمصطلح " بلفظين هما الاصطلاح و المصطلح, فأولهما مصدر من الفعل اصطلح، أما الآخر فاسم مفعول منه و قد استعملت صيغة المصدر للدلالة على المراد باسم المفعول و يقصد بهما الألفاظ التي تحمل دلالات خاصة متعارف عليها بين طائفة معينة في مجال أو حقل معين، إذ يختلف مدلول المصطلح من مجال إلى آخر. " (الجابري، 2010 : ص 336)

أي أن المصطلحات هي الألفاظ التي تحمل معاني محددة و خاصة تتفق عليها داخل مجتمع معين، كما يكون هناك تفسيرات مختلفة حسب مجال ما و هذا يبرز أهمية الاهتمام بالسياق و توضيحه عند استخدام المصطلحات.

و يعرف الجرجاني: " على أنه عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول، و إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما." (1998: ص 44) يعتبر المصطلح

اتفاق يتم بين مجموعة من الأفراد على تغيير اسم شيء ما يعد أن يتم نقله من سياقه الأصلي إلى سياق آخر.

و عرف أيضا على: " أنه عبارة عن بناء عقلي، فكري، مشتق من شئ معين فهو بإيجاز الصورة الذهنية لشيء معين موجود في العالم الخارجي أو الداخلي و لكي نبلغ هذا البناء العقلي، المفهوم في اتصالاتنا، يتم تعيين رمز له ليدل عليه." (<https://fr.scribd.com>) (بتاريخ: 2023/02/12 على الساعة 13:40)

إن لا تكون المصطلحات إلا عند اتفاق المختصين على دلالة خاصة و محددة لها فإنها جزء أساسي في كل لغات التخصص المختلفة سواء كانت في المجال العلمي أو المجال المهني. بالإضافة إلى أن لكل علم مصطلحاته وتعريفاته الخاصة، فيتواصل أصحاب الاختصاص من نفس المجال باللغة ذاتها تمكنهم من التفاهم فيما بينهم فمثلا الطبيب و المحاسب و المهندس لهم مصطلحات خاصة بكل مجالاتهم و كذلك رجال القانون يستخدمون مصطلحات خاصة بالقانون.

1-2-2 تعريف المصطلح القانوني

في سياق الفهم والتطبيق السليم للقانون، يعتبر المصطلح القانوني أداة حيوية تعكس تفاصيل دقيقة ومفاهيم ذات دلالات خاصة ترتبط بالأصول القانونية.

يتمثل المصطلح القانوني: " في تعبير عن مفاهيم مرتبطة بمجال القانون له دلالاته الخاصة إذ بمجرد ذكره أو التلفظ به يحدد طابعه القانوني نظرا لأن الكلمات و المفردات المستعملة تكتسي طابعا تقنيا صعب الفهم من غير القانوني." (كروش ، 2022 : ص4). يعني أن المصطلح القانوني يستخدم لنقل مفاهيم و معاني متعلقة بمجال القانون و النظام القانوني، فإذن اللغة المعتمد عليها تكون متخصصة و تحمل مفاهيم دقيقة يصعب فهمها من قبل الأفراد من غير الخبراء في مجال القانون.

" المصطلح القانوني له وظيفة مميزة, فهو لا يتعلق بنقل العلوم فقط و ما توصل إليه حقل اختصاصه من معارف موضوعية و حقيقية إذ يشير إلى تسميات مكرسة ضمن جهاز مصطلحات محدد (Terminological apparatus) لمفاهيم أساسية (underlying conceptual structure) تخص ثقافة أو أمة أو قانونا معينا." (حليمي، 2012: ص3) .

تمتاز المصطلحات القانونية بتسميات مخصصة تنظم داخل جهاز مصطلحات محدد مرتبطة بثقافة معينة و التي تبرز الدور المهم الذي تلعبه في تنظيم و نقل المفاهيم القانونية في مجالات اختصاص معينة.

تتميز المصطلحات القانونية بتعددية المعاني الذي يمثل تحديا صعبا لعدد كبير من المترجمين و لقد قسمها "جيرار كورنو" (Gerard Corno) إلى صنفين: " ألفاظ تنتمي حصريا إلى مجال القانون، و هي مصطلحات تقنية تدل بدقة على عنصر معين في النظام القانوني و لا يكون لها معنى خارج الاستعمال القانوني، و كذلك ألفاظ ذات انتماء مزدوج ، لها على الأقل معنى واحد في كل من اللغة العادية و اللغة المتخصصة و في بعض الأحيان تشتركان في المعنى ذاته." (90-68 : 2005)

إن تعدد معاني المصطلحات القانونية هي حقيقة تعكس تعقيد النظام القانوني و اللغة القانونية نفسها، و هذا يشكل تحديا للمترجم القانوني. حيث قسم جيرار كورني إلى صنفين:

- 1- مصطلحات التي تعود لمفاهيم و معاني محددة داخل النظام القانوني و لا تحمل معاني خارج هذا المجال، تعتمد مفاهيمها على ترجمة دقيقة و تفسير دقيق لضمان عدم تحريف المعنى القانوني مثل: كلمة "petition" تعني الالتماس و هذا المصطلح لا يستخدم خارج السياق القانوني حيث هو وثيقة رسمية تطلب من المحكمة من أجل اتخاذ اجراء معين.

2- مصطلحات ذات الانتماء المزدوج التي تشكل تحدياً أكبر نظراً لتوفر معاني متعددة في اللغة العادية و المتخصصة، و قد يتطلب ترجمة هذه المصطلحات مرونة و فهم للسياق و النصوص القانونية. مثل: "arbitror" الذي يترجم إلى مصطلح مُحَكِّم، حيث في السياق القانوني تعني شخص يفصل بين طرفين متنازعين و هو القاضي. أما إذا تطرقنا الى مجال آخر مثل الرياضة فيقصد به حاكم المباراة. بناء على ذلك فالمصطلحات القانونية تشير إلى جميع الكلمات والعبارات التي تندرج تحت قائمة المصطلحات المتعلقة بالقانون والسلطة القضائية بشكل عام. و هي تختلف عن لغة التحدث العادية في عدة نواحي، مثل استخدام مصطلحات و جمل قانونية محددة و التعبير بوضوح و دقة عن المفاهيم القانونية، و يتطلب فهمها مهارات و خبرة و معرفة خاصة في مجال القانون.

1-2-3 خصائص المصطلح القانوني المتعلقة بالزواج و الدين

يرتبط المصطلح القانوني بثقافة و عادات و تقاليد مجتمع معين، فهو بذلك يخضع للقيم الأخلاقية و الاجتماعية التي تترك بصمتها في طبيعة و محتوى القانون. بالإضافة إلى، اتصاله بلغة معينة و نظام قانوني خاص، حيث كل دولة تتبنى نظام قانوني معين يستند إلى تشريعاتها و عاداتها القانونية الخاصة هذا يعني أن اللغة القانونية و المصطلحات المستخدمة تختلف من دولة إلى أخرى حسب النظام القانوني الذي يتبناه.

و يشمل المصطلح القانوني مجموعة من الخصائص التي تميزه عن مجالات أخرى حيث سنعتمد على تصنيف " كروش " المتمثلة في:

- خصوصية مفردات المصطلحات القانونية تكون تقنية و خاصة بالقانون غالباً ما تتضمن مصطلحات خاصة و غير مألوفة للجمهور و تكتسب معاني متخصصة تختلف عن المعاني

الشائعة و تأخذ معاني متخصصة تؤثر في فهم و تطبيق القوانين و تتأثر بثقافة و تاريخ أو نظام معين هذا يعكس تشريعات و تطورات القانونية المحددة لكل بلد.

- الخاصية المركبة للمصطلح القانوني ترجع هذه الخاصية إلى اللغة القانونية في حد ذاتها التي تستعمل مصطلحات مركبة، فرغم طابعها التقني إلا أنها تستعين في كثير من الأحيان باللغة العادية، الأمر الذي فسره بعض المختصين في مجال المصطلحات الاجتماعية.
- اختلاف التركيبة اللغوية للمصطلح القانوني يختلف الخطاب القانوني من بلد إلى آخر، أو بالأحرى من نظام قانوني إلى آخر، سواء من حيث اللغة أو من حيث الكلمات و المفردات المستعملة.
- غموض المصطلحات القانونية تتميز بغموض المفردات و الكلمات العامة المستعملة للدلالة عليها تؤدي في الكثير من الأحيان إلى البحث عن تفسير لها، أو الوقوف عند خلفياتها بسبب تعدد معانيها.
- تغيير مدلول المصطلح القانوني يشير كلود بوكيه في حديثه عن أصول اللغة القانونية أنها ذات جذور لاتينية، و منها اشتقت العديد من المصطلحات، فضلا عن تغيير مدلول بعض مصطلحات القانونية إذا استعملت خارج المجال القانوني. (2022: ص144)

2- العقود القانونية

تعتبر العقود من أهم الوسائل القانونية التي تهدف إلى تنظيم معظم العلاقات بين الأشخاص. يخضع تنفيذ العقود لضوابط والتزامات محددة يعينها القانون والتي ترمي إلى ضبط وتوجيه سلوكيات وتصرفات أطراف العقد بصورة لا تؤدي إلى إجهاض العدالة العقدية. في حين تعد لغة القانون الوسيلة التي يتم من خلالها تحديد شروط وأحكام هذه العقود. ولعل من أبرز سمات لغة القانون دقتها ووضوحها في التعبير، إذ يتطلب تحقيق تلك الدقة استخدام مصطلحات قانونية محددة تحمل معاني قانونية معروفة

لدى الفاعلين في النظام القانوني. مما يشكل تحديا كبيرا أمام المترجمين حيث يجب عليهم فهم المصطلحات بمعانيها القانونية وترجمتها بدقة والمحافظة على التداعيات القانونية الأصلية.

2-1- تعريف العقد القانوني (لغة واصطلاحا)

نتطرق في هذا العنصر إلى مفهوم العقد بشكل عام لغة و اصطلاحا، ثم إلى تعريف عقد الزواج و الطلاق بشكل خاص ، و مدى أهمية العقد في تزايد و تطور العلاقات الاجتماعية و استقرارها.

لغة " كلمة عقد مأخوذة من (عقد) و هو الجمع بين الأجزاء جمعا خاصا فيقال عقدت الحبل إذا جمعت أجزاؤه و يقال عقدت الحبل و العقدة ما يمسكه و يوثقه مثل عقدت البيع و عقدت اليمين " (الشريعة،

2004: ص 8)

بمعنى أن العقد في اللغة العربية هو جمع التعهدات والالتزامات بين الأطراف في عقد واحد يكون فيه الجميع ملزما به.

اصطلاحا " العقد يقصد به الربط بين كلامين أو ما يقوم مقامهما على وجه يثبت عليه حكم شرعي بإلزام لأحد الطرفين أو لكليهما. " (الشريعة، 2014: ص 8) أي أن الارتباط الموجود بين الأطراف يكون بشكل ايجابي يتضمن التزامات تتوافق مع الأنظمة القانونية المعمول بها بحيث تنتج عنه حقوقا و واجبات قانونية تنظم العلاقات و تحقق العدالة بين الأفراد.

كما يعرف العقد في القانون المدني الجزائري في المادة: 54 على أنه: " اتفاق يلتزم بموجبه

شخص أو عدة أشخاص آخرين بمنح أو فعل أو عدم فعل شيء ما. "

يقوم العقد في المشرع الجزائري على أساس التوافق بين الأطراف المتعاقدة و يتطلب تبادل الإرادة و الموافقة الحرة من قبلهم.

في حين يعرف العقد في القانون الإنجليزي على أنه: " اتفاق متبادل بين طرفين كاملتي الأهلية أو أكثر مقابل عوض معادل لتنفيذ أو عدم تنفيذ شئ معين". (صبره، 2003: ص 65).

نظرا لأهمية العقد في تنظيم العلاقات و تحديد الحقوق و الواجبات فيعرف أيضا كما يلي:

" A contract is a mutual agreement between two or more competent parties for a valuable consideration to do a particular things". (Hugo, 1980: p 39)

"العقد هو اتفاق متبادل بين طرفين مؤهلين أو أكثر قصد تنفيذ اجراءات معينة مقابل تعويض معتبر".
(ترجمتنا)

يعني أن الاتفاق يبنى على التفاهم المتبادل و الإرادة الحرة للأطراف المشتركة، و تشمل التزامات متفق عليها للحصول على مقابل معين.

و النية (consent) التراضي حتى يبرم بشكل صحيح يحتاج إلى توفر ثلاثة أركان و هي:
" (صلاح الدين (consideration) و مقابل الالتزام أو العوض (contractual intention) التعاقدية
، 2018: ص 68). "

كما نجد ثلاثة أركان في العقد المدني الجزائري و هي: التراضي (mutual consent) بمعنى الإرادة ،و الموضوع (object) و هو ما يحدده طرفي العقد و السبب (cause) أي الغاية المشروعة من العقد.
(www.elmizaine.com) (تاريخ الزيارة: 2023/08/13 على الساعة 20:55).

نستنتج أن هذه العناصر جوهرية لصحة و شرعية العقد في القانون الإنجليزي و الجزائري و هذه الأركان تضمن استقرار و أمان العلاقات التعاقدية بين الأفراد و تحدد الالتزامات و الحقوق بشكل واضح في كلا النظامين القانونيين.

2-2- الاختلاف بين الأنظمة القانونية

نجد اختلاف بين القانون الإنجليزي و الأمريكي و القانون الجزائري و ذلك بسبب الاختلافات في التشريعات و التقاليد القانونية بين البلدان.

يكنم اختلاف هيكل القانون الإنجليزي في نمط تكوينها، و هذا يعود بأنه تكوّن من أحكام المحاكم الملكية و محكمة المستشار ، متأثرا بالطابع الإجرائي الذي يحكم في كيفية تطبيق القانون واتخاذ القرارات في المحاكم.

(www.e-learning.univ-tebessa.dz) (تاريخ الزيارة : 2023/08/13 الساعة 21:15)

يتكون النظام القانوني الأمريكي من العديد من أنواع أشكال القوانين المقننة، حيث يعد دستور الولايات المتحدة المصدر البارز للقانون الأمريكي، يحدد الدستور حدود القانون الاتحادي، و يجب أن يتبعها جميع المواطنين و المنظمات و الكيانات. و هي تشمل قوانين الكونغرس و المعاهدات التي صادق عليها مجلس الشيوخ و اللوائح التنفيذية و السوابق القضائية الفيدرالية.)

(https://query.libretexts.org) (تاريخ الزيارة: 2023/12/18 على الساعة 09:05)

تأثر النظام الجزائري إلى حد بعيد بالقانون الفرنسي، ثم استمد تعاليمه من الشريعة الإسلامية و الأعراف و التقاليد التي تلعب دورا كبيرا و تأثيرا مباشر على المجتمع الجزائري، و التي انعكست بدورها على القوانين الداخلية لاسيما قسما لأحوال الشخصية. (زيتوني:ص23، د.ت)

يقصد بذلك أن القوانين في مختلف البلدان ليست محصورة في اطار واحد فقط، بل يمكن أن تستمد من مصادر متعددة و نظرا للتأثير المشترك بين الأنظمة القانونية الرسمية و الدينية و التقاليد الاجتماعية. و بالرغم من الاختلافات التي قد تنشأ من القوانين المحلية او التشريعية، و الممارسات

القضائية المتبعة، و مع ذلك فإن مفهوم العقد و عناصره الأساسية يظان متشابهان بشكل عام في معظم الأنظمة القانونية.

إن يحتاج الإنسان إلى العقود في جميع شؤون حياته و لقضاء حاجياته ، فإن العقد يهدف إلى إحداث آثار قانونية فهو كل التزام تعهد به الإنسان يفى به نتيجة اتفاق بين الأطراف و يتم تنفيذه بموجب القوانين و الأنظمة القانونية المعمول بها.

2-3- عقود الزواج و الطلاق

تتعدد أنواع العقود و تقسيماتها و من أبرزها: "عقود مسماة و عقود غير مسماة، عقود ملزمة للجانبين و عقود ملزمة لجانب واحد، عقود المعاوضة و عقود التبرع، عقود محددة و عقود احتمالية، عقود رضائية و عقود شكلية." (صبره، 2003:ص73). وقد وقع اختيارنا على العقود المدنية كموضوع لدراستنا و الذي يتمثل في عقد الزواج و عقد الطلاق حيث سنعرض في هذا الجزء تعريفا لهما.

2-3-1- تعريف عقد الزواج (لغة واصطلاحا)

لغة "يعني الاقتران و الازدواج، و قد شاع استعماله في اقتران الرجل بالمرأة على سبيل الدوام و الاستمرار، و نجد في القرآن الكريم ما يرادف هذا المصطلح بالدليل قوله تعالى: (وَ رَوَّجْنَاَهُم بِحُورِ الْعِينِ)" سورة الدخان الآية 51(مودع ، 2017 :ص333).

بمعنى أن عقد الزواج في الثقافة الإسلامية هي تلك العلاقة المقدسة التي تجمع بين الرجل و المرأة بناءً على إرادتهما المشتركة وفقا للقوانين و القيم المعترف بها في المجتمع.

اصطلاحا " هو عقد يرد على استمتاع كل من العاقدين بالآخر على الوجه المشروع، أو هو عقد وضعه الشارع يرد على حل المتعة على الوجه المشروع و على سبيل القصد." (مودع ، 2017 :ص334).

أي يهدف عقد الزواج إلى توفير اطار قانوني و أخلاقي للعلاقة بين الشريكين، و تحقيق السعادة و الرفاهية من خلال التزامهما ببناء حياة مشتركة قائمة على الحب و الاحترام.

كما يعرف المشرع الجزائري المادة: 4 من القانون 84-11 الزواج على أنه: " عقد رضائي يتم بين رجل و امرأة على الوجه الشرعي من أهدافه تكوين أسرة أساسها المودة و الرحمة و التعاون و احسان الزوجين و المحافظة على الأنساب. "

يعد عقد الزواج عقدا قانونيا و رسميا بين طرفين و يتم ابرامه في مكان رسمي و بحضور شهود، و يحدد العقد حقوق و واجبات كل من الزوجين فيما يتعلق بالحياة المشتركة و التزاماتهما القانونية و شروط الطلاق و الميراث و غيرها من الأمور المتعلقة بالحياة الزوجية.

2-3-2- تعريف عقد الطلاق

لغة " الطلاق اسم مصدر لطلق، و هو رفع القيد مطلقا سواء أكان القيد حسيا كقيد الفرس أم معنويا كقيد الزواج، و الطلاق مشتق من الاطلاق: و هو الارسال بعد الامسك ، يقال أطلقت البعير من عقاله، و يقال أطلقت لك الرأي، و طلقت القوم أي تركتهم كما يترك الرجل المرأة. " (القضاة، 2012: ص7)

يشير مصطلح الطلاق إلى فك القيود، بحيث يستخدم في سياقات متنوعة مثل الدلالة على التحرر و التخلي عن شيء ما، و أيضا انتهاء ارتباط قانوني بين الزوجين و بالتالي فك القيود المادية و المعنوية التي تربطها.

اصطلاحا " حل عقدة النكاح و إنهاء الرابطة الزوجية، و إبطال كل آثار عقد الزواج التي كانت تتمثل بحل المعاشرة و المتعة التي تشكل أساسا من أسس البناء الاجتماعي. " (القضاة، 2012: ص8)

هذا المفهوم يمثل الخطوات القانونية التي يمكن أن تشمل اجراءات الطلاق و إلغاء الرسمي للزواج، بهدف إزالة الأثر القانوني و الاجتماعي للعلاقة الزوجية.

3- الترجمة القانونية

تحتل الترجمة القانونية مكانة هامة في جميع المجتمعات المتقدمة حيث أنها تطورت لتصبح مؤشرا أساسيا يمكن الاعتماد عليه في انفتاح الدول على غيرها ومعرفة تقاليدها وميراثها الثقافي.

3-1- تعريفها

هي أحد أنواع الترجمة التي يتم من خلالها نقل النص القانوني من لغته الأصلية إلى لغة أخرى و من ثم المصادقة على هذه الترجمة من قبل المختصين قانونيا، و يتم اصدار الحكم و القرار القانوني بأن هذه الترجمة مقبولة للنصوص القانونية و يصح العمل بها. (www.manaraa.com) (تاريخ الزيارة: 2023/06/01 على الساعة 15:46)

بمعنى أنها عملية إجراءات رسمية تهدف إلى نقل النصوص القانونية من لغته الأصلية إلى لغة أخرى، حيث يتم التحقق من دقة و صحة الترجمة للسياق القانوني فإذا تمت المصادقة عليها من قبل الخبراء، فتصبح تلك الترجمة رسمية و تستخدم في التطبيق القانوني.

" لقد واجهت ترجمة النص القانوني عدة انتقادات لكثرة الصعوبات و العراقيل التي تعترض القارئ عليها، وفقا للخبراء تشكل الترجمة القانونية تحديا كبيرا للمترجمين. و قد تم تصنيفها سابقا على أنها ترجمة تقنية لأنها مثل الترجمة الطبية تركز على نصوص من العلوم الدقيقة." (حوشين، 2021:ص 402).

هذا يعني أن الترجمة القانونية تأخذ خصوصية تقنية حيث تحتاج إلى دقة في الترجمة لضمان نقل المعاني بوضوح، و في نفس الوقت تحتاج إلى تحكم في مصطلحات متخصصة تستخدم في مجال القانون.

3-2- رؤية القضاء و المختصين حول الترجمة القانونية

فمن وجهة نظر القضاء و رجال القانون الترجمة القانونية هي: " الترجمة التي صاغها المختص قانونيا بمعنى أنها تتم و تعتمد عن طريق الشخص أو الادارة التي حددها النظام كي تثق و تصادق الورقة المترجمة من لغة إلى أخرى" (www.oactranslation.com). (تاريخ الزيارة: 2023/06/01 على الساعة 21:46)

يبرز هذا التعريف أهمية الدور الذي يلعبه المتخصص القانوني في ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى بحيث أنها عملية حساسة و حيوية في مجال القانون، كما تتطلب فهما دقيقا للنص الأصلي و تفسيرا صحيحا للمصطلحات و المفاهيم ذات صلة بالقانون و إذا تمت الترجمة بطريقة غير صحيحة، فقد يؤدي ذلك إلى التباسات قانونية قد تؤثر على حقوق الأفراد و المؤسسات.

عرفت الترجمة القانونية " ديبورا تساو" (Débora Cao, 2007 : p17):

“legal translation refers to the translation of texts used in law and legal settings. Legal translation is used as a general term to cover both the translation of law and other communications in the legal setting. For the legal translator, it is important to ascertain the status and communicative purposes of both the original text and the translation.”

" الترجمة القانونية تتمثل في مجموعة متنوعة من النصوص التي يواجهها المترجم القانوني و التي تنتج أثارا قانونية تستند على الوظيفة التواصلية للنص القانوني، و من أجل ذلك يلزم على المترجم بأن يكون على دراية بالوضعية القانونية للتواصل و التركيز على طبيعة الوظيفة التواصلية له." (ترجمتنا)

تتضمن الترجمة القانونية مجموعة من الوثائق مثل: العقود و القوانين و المستندات القانونية الرسمية، و يتطلب القيام بترجمتها فهما عميقا للمفاهيم القانونية و الثقافية و اللغوية. بالإضافة إلى ذلك،

يجب على المترجم أن يركز بشكل كبير على طبيعة و وظيفة النص القانوني كوسيط للتواصل، حيث يجب أن تتعكس المعاني بدقة و بطريقة مناسبة في اللغة الهدف.

أما أيمن كمال السباعي يقول: "أنها عملية نقل النصوص من لغة إلى أخرى مع التقيد التام بنظام طبيعة المصطلحات القانونية و أصول الصياغة السليمة التي تتوازن مع القوانين و التشريعات الوطنية." (2008: ص 2).

هذا يشير إلى ضرورة الالتزام بترجمة النصوص بدقة و اتباع الأصول الصحيحة للصياغة، و يجب على المترجم أن يكون على دراية بالمصطلحات القانونية للبلد المستهدف.

تعتبر إذن الترجمة القانونية عملية تحويل الوثائق القانونية من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على دقة المصطلحات القانونية المستخدمة في النص الأصلي. و ذلك بهدف تحقيق الاتصال الفعال بين الأفراد من خلفيات لغوية مختلفة و الحفاظ على الحقوق الأطراف المعنية بالنص القانوني المترجم.

بالنسبة "جان كلود جمار" (Jean-Claude Gémar) يعرفها: "على أنها عملية تعتمد على خمسة معايير أساسية و المتمثلة في الطابع المعياري و الطابع الالزامي و الخطاب و لغة القانون و التنوع الاجتماعي السياسي للأنظمة القانونية." (1979, p 35) (حاوشين، 2021: ص403)

3-2-1- معايير الترجمة القانونية حسب جمار

تساهم هذه المعايير في توجيه و توضيح المبادئ الأساسية لترجمة القانونية، و تساهم في تعزيز دقة و فعالية عملية الترجمة بين اللغات القانونية المختلفة، فمثلا:

*الطابع المعياري يعبر عن أهمية الحفاظ على الدقة في ترجمة المصطلحات و المفاهيم القانونية، و ضرورة توافق المعاني و التراكيب اللغوية بين النص الأصلي و النص الهدف.

***الطابع الإلزامي** يشير إلى الحاجة أن تكون الترجمة ملزمة بنفس الفعالية القانونية كما في النص الأصلي، يعني يجب أن تحقق الترجمة نفس التأثيرات و الملزمات في النظام القانوني الهدف.

***الخطاب** يعني يلزم للترجمة أن تتوافق مع السياق و الجمهور المستهدف و الكلمات و التعبيرات تكون ملائمة للمتلقين.

***لغة القانون** المتعلقة بضرورة فهم المصطلحات القانونية بشكل دقيق و صحيح و ترجمتها بأسلوب يحفظ المعاني و الأبعاد القانونية.

تختلف ترجمة النص القانوني عن باقي أنواع الترجمة الأخرى في أمرين أساسيين هما: " النظام القانوني و المصطلح المرتبط بذلك النظام القانوني. فتحديد المصطلح القانوني بالدقة و بالتالي ترجمته إلى لغة أخرى مرهون بفهم موضعه في النظام القانوني الذي ينتمي إليه ذلك المصطلح و بما يقابله في النظام القانوني للغة الأخرى." (توهامي ، 2008 :ص133).

تمثل المصطلحات تحدياً خاصاً في عملية الترجمة القانونية نظراً لاختلاف الأنظمة القانونية، فكل بلد لديه نظام قانوني فريد يحكم قوانينه و تشريعاته، فبناءً على ذلك تختلف المصطلحات القانونية و المفاهيم من نظام بلد إلى آخر. كما تعتبر المصطلحات القانونية جزءاً أساسياً من لغة القانون و تحمل دلالات محددة في سياق القانون، فيستدعي تحديدها و ترجمتها بدقة فهما عميقاً للمصطلح القانوني و كيفية تطابقه أو تباينه مع المصطلحات المماثلة في اللغة المستهدفة.

بمعنى أن المصطلح القانوني مقيد سلفاً بالنظام القانوني الذي ينتمي إليه، و أنه لا يمكن فهمه و ترجمته إلا من خلال ذلك النظام.

3-3- خصائص الترجمة القانونية

ترجمة النصوص القانونية هي عملية ترجمة متخصصة تتطلب مهارات و معرفة و خبرة متقدمة في مجال القانون و الترجمة، حيث تتمثل خصوصيتها في ارتباطها بالقانون الذي يفرض قواعدها، فمن الصعب ترجمة نص قانوني كما لو أننا نترجم نصا آخر لأن الترجمة بحد ذاتها قانون. (Légaut, 1979: 18-25)

يقصد بذلك أن الترجمة القانونية ليست بمجرد عملية لتحويل النصوص من لغة إلى أخرى، بل هي تفاعل مع القوانين و الأنظمة القانونية لكل لغة، و هذا ما يجعلها تخصص يتطلب دقة و احترافية في تفسير و تطبيق النصوص القانونية.

تتميز الترجمة القانونية بعدة خصائص من بينها الدقة و الوضوح حيث يعتبران عاملا حاسما في الترجمة القانونية أين يتطلب فيها ايجازا دقيقا و مختصر في نقل النص الى اللغة الهدف لأن أي خطأ مهما كان بسيطا يؤدي إلى غموض في تفسير النص ما يتوجب عليه مشاكل قانونية. و قد حذر " جيمار" (Gémar) من الخطأ في الترجمة القانونية حيث ينتج عن ذلك عواقب وخيمة و أثار قانونية غير متوقعة. (1995, p144)

هناك أيضا مسألة التكافؤ الوظيفي في الترجمة القانونية حيث يتوجب على المترجم أخذه بعين الاعتبار فاختلاف الأنظمة القانونية في مختلف الدول، و كذلك تميز النصوص القانونية الأصلية عن غيرها نظرا لتفرد النظام القانوني الذي ينتمي إليه و تعدد معاني المصطلحات في اللغة الواحدة. و تقول تساو Cao:

“Legal translation is analysed and discussed in terms of cross-cultural and interlingual communicative act and as a complex human and social behaviour.

On the one hand, legal translation is constrained by the nature of law and legal language, of the source language and the target language” (2007 : 05)

يتم تحليل و مناقشة الترجمة القانونية من خلال الفعل التواصلي من بين الثقافات و اللغات و كسلوك اجتماعي و انساني غامض و من ناحية أخرى هي مقيدة بطبيعة القانون و اللغة القانوني و اللغة المنقول منها و المنقول اليها. (ترجمتنا)

الترجمة القانونية مهمة تحمل مسؤولية كبيرة و تعد مجالاً معقداً ترتبط بالثقافة و اللغة و القانون، حيث تتميز بدقة و وضوح لنقل المعاني بشكل دقيق و مختصر و يلزم التنبيه لتبعات الأخطاء و الاعترافات المتعلقة بنكافؤ الوظيفي و التميز اللغوي للنصوص القانونية.

3-4- مبادئ الترجمة القانونية

للترجمة القانونية طبيعة خاصة، حيث أن: " لغتها تتسم بالجدية و البعد عن المحسنات البديعية و الصور الجمالية و الاسهاب غير المنتج، فبتالي على المترجم أن يتقن اتقاناً تاماً للغة الأصل المنقول منه و لغة الهدف المنقول إليه و أن يكون لديه المعرفة و الإلمام الكافيين بالمادة التي يتعامل معها." (الحيط، 2012:ص10).

إن يتطلب هذا النوع من الترجمة من المترجم أن يكون مؤهلاً و ملماً بالمواضيع التي تحتويها و متمرساً في اللغات القانونية و متمتعاً بسعة الاستيعاب الدقيق للمفاهيم القانونية التي تنتجها الأنظمة القانونية.

تقوم الترجمة القانونية على عدد من المبادئ و ذلك وفقاً " لأسمهان حلبي" (2012) فهي كالتالي: الإدراك الجيد للمفاهيم القانونية و الفنية المتعلقة بالمجال القانوني ، فهم المعنى الدقيق للمصطلح لفظاً مفرداً. غير أن الترجمة القانونية تشترط اختيار الأسلوب الترجمة الملائم ، و التشبع بالأسلوب

القانوني عند صياغته، و الحفاظ على التعابير و الجمل القانونية الثابتة التي قد تكون مألوفة لدى المتخصصين في مجال القانون، فذلك يضمن تسليم ترجمة دقيقة و مفهومة.

بشكل عام الترجمة القانونية تتطلب مهارات لغوية عالية و فهما عميقا للقوانين و النظام القانوني للغة الأصل و اللغة الهدف، و أيضا القدرة على فهم النصوص القانونية و ترجمتها بشكل دقيق و مناسب مهمة تتطلب اهتماما كبيرا بالتفاصيل.

4- نظريات و أساليب الترجمة القانونية

تعد الترجمة القانونية عملية معقدة تتطلب استراتيجيات متعددة و فهما عميقا للنصوص و الثقافات، فمنه تنوعت نظريات الترجمة و تقنياتها التي يمكن اعتمادها لتحقيق أفضل نتائج الترجمة. و للإجابة على الإشكالية المطروحة في المقدمة سنعمد في ترجمة مدونتنا على نظريتي التأويل و البحث التوثيقي رفقة الأسلوبية المقارنة.

4-1- النظرية التأويلية

تعود النظرية التأويلية للمنظرتين الفرنسيتين "دانيكا سيليسكوفيش" **Danica Seleskovitch** و "ماريان ليديرار" **Mariane Lederer** المنتميتين للمدرسة العليا للترجمة و المترجمين بباريس **ESIT**، حيث تركز النظرية التأويلية على نقل المعنى وفقا لما يدركه المترجم و فهمه للسياق و الثقافة و العلاقات الدلالية بين الكلمات و العبارات.

النص في المعالجة التأويلية " يتحول محور اهتمام رئيسي، و هو اجراء يسعى إلى الكشف عن مقاصد الكاتب و أفكاره الضمنية غير المصرح بها." (الزاوي، 2018: ص112)

يعتمد هذا الأسلوب على استكشاف أهداف و المعاني الكامنة و الأفكار التي تكون مختبئة خلف النص، و ربطها بالسياق الثقافي و الاجتماعي و فهم الرسالة بأبعادها المختلفة.

تعتمد نظرية المعنى على مبدأ و هو:

« La théorie de l'école de paris repose sur un principe essentiel : La traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mot, c'est un travail sur le message, sur le sens. » (Dinh Hong Van , 2010, p143)

"تستند نظرية مدرسة باريس على مبدأ أساسي: الترجمة ليست عملاً على اللغة أو الكلمات، إنما

عمل على الرسالة و المعنى." (ترجمتنا)

باختصار تؤكد النظرية التأويلية أن الترجمة ليست مجرد تغيير للكلمات بين اللغات، و إنما هي

فهم عميق و تفسير للمعنى و الرسالة المحمولة في النص الأصلي و نقلها بدقة و ايصالها بفعالية في اللغة الهدف.

كما تفسر نظرية المعنى عملية الترجمة على أنها تمر بثلاثة مراحل أساسية قصد الوصول إلى النص المترجم بحيث:

« Pour la théorie du sens, il s'agit de déverbalisation, après avoir compris, puis de reformuler ou ré-exprimer, et le plus grand mérite de Danica Seleskovitch et de Mariane Lederer est d'avoir démontré à quel point ce processus et non seulement important, mais également naturel. » (Herbulot, 2004, p309)

" وفقاً لنظرية المعنى، يتعلق الأمر بتجريد اللفظ بعد فهمه، ثم إعادة صياغته أو تعبيره، و أكبر ميزة

دانيكا سيليسكوفيش و ماريان ليدرار هي اثباتهما مدى أن هذه العملية ليست مهمة فقط، بل هي عملية

طبيعية" (ترجمتنا)

اجمالا إن الترجمة جزء طبيعي و أساسي من فهم الرسالة و نقلها بشكل دقيق و صحيح بحيث المراحل

الترجمة الثلاث في نظرية المعنى تفسر بالشكل التالي:

4-1-1-1 المرحلة الفهم Compréhension

تعتبر هذه المرحلة أساسية في عملية الترجمة، و لا تتحقق هذه الأخيرة إلا بالمكملات المعرفية التي يمتلكها المترجم حيث تعتبر جزء مهم من مهاراته و تساعده على التعامل مع الأفكار و المفاهيم الثقافية المختلفة. من خلال ذلك تقول Lederer :

« Les compléments cognitifs sont des élément pertinent, notionnels et émotionnels, du bagage cognitifs et du contexte cognitif qui s'associent aux significations linguistiques des discours des textes pour constituer le sens. »
(Lederer , 1994 , p212)

" المكملات المعرفية هي عناصر ذات أهمية فكرية و عاطفية، مرتبطة بالنص المراد ترجمته و المستوحاة من المخزون و السياق المعرفي للنص و هي التي تضاف إلى المعاني اللغوية للخطابات و النصوص لتكوين المعنى. " (ترجمتنا)

إن في هذه المرحلة ينبغي على المترجم أن يدرك المعنى بفضل المكملات المعرفية التي يمتلكها مع إضافتها إلى الدلالات اللغوية التي تساعده على فهم و استخلاص معنى المصطلحات التي وردت في النص الأصلي.

4-1-2-1 المرحلة الانسلاخ اللغوي Déverbalisation

تتمثل في المرحلة الثانية من عملية الترجمة و التي تهدف إلى تحرير المعنى من البنيات اللغوية للنص الأصلي حتى لا تتدخل مع بنى اللغوية للغة الهدف. و بالنسبة " سيليسكوفيتش (seleskovitch) فهي تعتبرها كعملية ذهنية تتم على مستوى العقل حيث تقول:

« La deverbalisation se heurte encore souvent au scepticisme de ceux qui ne croient pas à une pensée sans langage..... On a donc pu constater qu'il se produit entre le moment de la compréhension d'un discours et celui de sa

réexpression, une phase intermédiaire au cours de laquelle les mots disparaissent à quelques exceptions près ; en revanche les sens qui subsistent sont dépourvus de forme verbale. » (2002, p364)

" لا يزال التجريد اللفظي يتعرض إلى شكوك من طرف الذين لا يؤمنون بالفكر بدون لغة..... لاحظنا أن هناك مرحلة وسيطة تحدث بين لحظة فهم الخطاب و إعادة صياغته، حيث تختفي العبارات ما عدا في بعض الاستثناءات و من ناحية أخرى، فإن المعاني المتبقية تكون خالية من الشكل اللفظي." (ترجمتنا)

إذن الانسلاخ اللغوي مرحلة وسطى بين مرحلتي الفهم و الصياغة النهائية للخطاب، فهنا المترجم يركز خاصة على الفهم العميق للمعنى دون التقييد بالتفاصيل اللغوية الدقيقة للنص الأصلي لكي يتمكن من اصدار خطاب مفهوم و ملائم للقارئ في اللغة الهدف.

3-1-4 مرحلة إعادة التعبير Réexpression

بعد مرحلة الفهم و التجريد اللغوي تنتهي عملية الترجمة بمرحلة أخيرة و مهمة جدا و هي إعادة الصياغة، و هنا المترجم يلزم عليه استخدام مهارته اللغوية ، كما سيكون على دراية بالسياق الاجتماعي و الثقافي أو التاريخي للخطاب في اللغة الأصل و هذا من أجل تحقيق ترجمة متقنة و مفهومة في للقارئ في اللغة الهدف. و هنا تقول Lederer :

« La troisième étape du processus de la traduction sera donc la recherche d'une expression qui rende justice au sens de l'original et qui, dans sa formulation, réussisse le divorce d'avec la langue de départ et respecte totalement les usages, les habitudes de parole de l'autre langue » (1997, p18)

" ستتمثل المرحلة الثالثة من عملية الترجمة في البحث عن تعبير ينصف المعنى الأصلي و يتمكن من صياغته و فصله في اللغة الأصل و ذلك طبعاً باحترام الهياكل و السياقات الموجودة في اللغة الهدف." (ترجمتنا)

كما أكدت Lederer على ضرورة اتقان اللغة الهدف في مرحلة إعادة التعبير فتقول :

« seule une excellente maitrise de la langue d'arrivée permet la réexpression adéquate de ce sens. » (1994,p34)

" يسمح الاتقان الممتاز للغة الهدف بإعادة صياغة المعنى." (ترجمتنا)

ينبغي إذن على المترجم خلال عملية إعادة التعبير أن يحافظ على مضمون النص الأصل كاملاً دون زيادة و لا نقصان، و يخضع ترجمته لقدر كبير من الدقة و الوضوح محترماً ضوابط اللغة و اصطلاحات التعبير في مجالات التخصص.

4-2- نظرية البحث التوثيقي:

يعد البحث التوثيقي أداة بحث إلزامية في العملية الترجمية، حيث الاعتماد عليها يعد أمر ضروري لفهم النصوص بشكل أوسع و يعزز الاستيعاب اللغوي و الثقافي للمواضيع التي يتم ترجمتها. يتمثل البحث التوثيقي في: " عمل منتظم يقوم به المترجم من أجل جمع المعلومات من وثائق مختلفة سواء كانت مطبوعة أو الكترونية قد تساعد على فهم موضوع معين من موضوعات المعرفة." (بن برينيس، 2021 : ص119).

بمعنى تكون عملية جمع معلومات معينة و استثمارها بالاعتماد على مجموعة من المصادر الموثوقة. يلعب البحث التوثيقي أهمية بالغة في عملية الترجمة، لاسيما في مرحلتي الفهم و إعادة الصياغة و كريستين دوريو تسلط الضوء على ذلك في قولها:

« La recherche documentaire n'est pas un ingrédient obligatoire de la démarche traduisante appliquée à un texte technique, mais quand elle s'impose, elle occupe alors une place prépondérante dans la phase sémasiologique et joue également un rôle clé lors de la phase onomasiologique, dans laquelle elle remplace avantageusement la recherche terminologique ponctuelle. » (Durieux , 1990, p 669)

" البحث التوثيقي ليس عنصرا ضروريا في عملية ترجمة النصوص التقنية، و لكن عند اللزوم يحتل مكانة مهمة في مرحلة فهم المعاني و كذلك دورا أساسيا في مرحلة تحديد و صياغة المصطلحات بحيث يحتل محل البحث الفوري عن المصطلحات. " (ترجمتنا)

فيأتي البحث التوثيقي في مرحلة الفهم لتصحيح أي نقائص معرفية و لغوية للمترجم من خلال استخدام المصادر و الموارد اللغوية المتاحة مثل الموسوعات. أما بالنسبة لمرحلة إعادة الصياغة يساهم البحث التوثيقي في تطوير و مهارات المترجم و فهمه للضوابط و الأسس اللغوية في اللغة الهدف، من خلال دراسة المواضيع و الصيغ التعبيرية المتفق عليها في مجال معين.

تشرط كريستين دوريو في عملية الترجمة: " الإلمام بكفاءات مختلفة، من أهمها التمكن من اللغة المنقولة، و اتقان اللغة المنقول إليها و اكتساب معارف متعلقة بموضوع النص و القدرة على ادماج هذه المعارف و استغلالها في إعادة صياغة النص." (بن محمد ، 2018 : ص 128)

تؤكد هنا دوريو على أهمية مهارات المترجم في عملية الترجمة من خلال اتقانه للغة المصدر و اللغة الهدف لأنه مهم لضمان دقة معاني النص، و كذلك استغلاله للمعارف المكتسبة لإعادة صياغة الموضوع بشكل مفهوم و دقيق.

كما تقترح دوريو منهجيتها في البحث التوثيقي الذي يبدأ: "بقراءة النص و تحديد ما يعرفه المترجم أو المتعلم و ما يجهره، ثم البحث عن المعلومات التي يحتاجها في الموسوعات أولا كونها تقدم

معلومات واسعة و شاملة، و إن لم يكف هذا المصدر للإلمام بجميع جوانب الموضوع يواصل البحث في مصادر أخرى، كأن يلجأ للكاتب العامة أو كتب التبسيط العلمي ثم الكتب المتخصصة فالمقالات و أخيرا أهل الاختصاص من خلال مقابلتهم و مراسلتهم و طرح عليهم أسئلة وحيية و دقيقة." (بن محمد، 2018: ص135)

تعكس منهجية كريستين دوريو في البحث التوثيقي التفاني في الحصول على معرفة شاملة ودقيقة. بدايةً، يبدو تحديد المعرفة المتاحة والنقاط التي تحتاج إلى توضيح أمرًا حيويًا. و يوفر البحث في الموسوعات قاعدة جيدة، ولكن التوسع لاحقًا للوصول إلى مصادر متعددة مثل الكتب العامة والمتخصصة والمقالات مع الخبراء يضمن استيعابًا أعمق وتفصيلًا أكبر للموضوع. تؤدي هذه الخطوات إلى فهم أوسع للموضوع الذي يتم ترجمته أو دراسته.

3-4- الأسلوبية المقارنة Comparative stylistic

تعد الأسلوبية المقارنة التي قدمها الباحثين جون بول فيني Jean Paul Venay و جون داربلني Jean Darbelet من الدراسات التي تعتمد على العديد من المدارس و الجامعات حول العالم، حيث تساعد في تحديد منهجية لتنظيم عملية الترجمة من خلال إصدارهما لكتاب عام 1958 بعنوان: « La stylistique comparée du français et l'anglais » " الأسلوبية المقارنة للفرنسية و الانجليزية" حيث قدم سبعة طرائق و أساليب تساعد المترجم على تجاوز عقبات الترجمة و قسمها إلى جزئين أساسيين يتمثلان في أساليب الترجمة المباشرة و الغير مباشرة.

1-3-4 أساليب الترجمة المباشرة Direct Translation Procedures

ويقصد بها نقل وحدات الترجمة إلى وحدات مماثلة من حيث التركيب والمفهوم وتضم الترجمة المباشرة التقنيات والمناهج التالية:

▪ **الإقتراض**

هو استخدام مصطلحات و تعابير أجنبية مباشرة بدون ترجمتها في اللغة الهدف، إما لتعذر وجود بديل آخر في اللغة المترجم إليها أو للحفاظ على الطابع المحلي للنص.

“ Borrowing is the simplest of the translation methods, it would not even merit discussion in this context if translators did not occasionally need to use it in order to create a stylistic effect.” (Vinay and Darbenlet:2004:31)

" الإقتراض هو أبسط أساليب الترجمة، لدرجة أنه ليس هناك مناقشة في السياق لو لا حاجة بعض المترجمون إلى استخدامه لخلق أثر أسلوبية." (ترجمتنا)

إذن يعتبر الإقتراض من أسهل طرق الترجمة ويستخدم غالباً عندما لا يكون هناك مفهوم محدد أو عندما تكون المصطلحات أو التعابير المستعارة تعبر بشكل أفضل عن المعنى المراد في النص الأصلي.

مثال: في مدونتنا هناك عبارة (MDJ-008) و التي تتمثل في اشعار عن وجود معلومات مقيدة في ملف قانوني إذن اتخذنا قرار اقتراضه من اللغة المصدر لتجنب أي غموض.

▪ **النسخ**

عملية استعارة عبارة أو تعبير من لغة ثم ترجمتها إلى لغة أخرى مع الحفاظ على البنية الأصلية للعبارة. وغالباً ما تستخدم هذه التقنية للحفاظ على المعنى ذاته ودلالة العبارة الأصلية. وتحدث على مستوى العبارات باستنساخ المعنى ونقل معاني الكلمات بشكل مباشر. وقد يُترجم الاسم المركب بشكل متصل أو منفصل إلى كلمة واحدة في اللغة الهدف. كما تعتبر افتراض لكن من نوع آخر حيث يعرفها فيني و داربيني:

“A calque is a special kind of borrowing where by a language borrows an expression from of another.” (1995, p 32)

" النسخ نوع خاص من الاقتراض حيث يتم اقتراض تعبير لغة إلى لغة أخرى. " (ترجمتنا)

مثال: " Lump Sum Alimony " ← " النفقة المقطوعة "

▪ الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي النقل المباشر للكلمات من لغة إلى أخرى مع تغييرات طفيفة أو معدومة من حيث القواعد والنحو. وتتطوي تقنية الترجمة الحرفية على ترجمة الكلمات والعبارات من لغة إلى أخرى، مع الحفاظ على معناها الأصلي قدر الإمكان والأخذ بعين الاعتبار التركيب اللغوي والبنائي للغة الهدف. وقد تُعتبر مرحلة أولية للترجمة قبل إدخال التعديلات الضرورية. حيث يعرفها فيني و داربلي على النحو التالي :

“ Literal, or word for word , translation is the direct transfer of a SL text into a grammatically and idiomatically appropriate TL text in which the translator’s task is limited to observing the adherence to the linguistic servitudes of the TL.”
(1995 ,p 33)

" الترجمة الحرفية هي النقل المباشر للنص من اللغة المصدر إلى الجانب النحوي و الاصطلاحي للغة الهدف، و ذلك بتقيد المترجم بالقواعد اللغوية في اللغة الهدف. " (ترجمتنا)

يرتكز أسلوب الترجمة الحرفية أساساً على الجانب اللغوي من عملية الترجمة، حيث يسعى للحفاظ على تناسق القواعد اللغوية والتعابير الصحيحة في اللغة الهدف.

مثال: « Judicial district » ← " المقاطعة القضائية "

الآن سننتقل إلى الأساليب الغير مباشرة حيث يلجأ إليها المترجم عندما يلاحظ أن في اللغة المنقول إليها هناك فوارق كبيرة خاصة على المستوى الثقافي أو التركيبي.

2-3-4 الأساليب الغير مباشرة Oblique Translation Procedures

تتخصر الأساليب الغير مباشرة حسب فيني و داربلني في الابدال، التحوير، التكافؤ و التكيف

▪ الابدال

الابدال هو استبدال جزء من العبارات بجزء آخر دون التأثير على معنى النص الأصلي. ويُمكن تنفيذ ذلك عند تبديل فعل موجود في النص الأصلي بصفة في النص المترجم، أو تحويل اسم إلى فعل أو العكس.

“ The method called transposition involves replacing one word class with another without changing the meaning of the message.” (**vinay and darbelnet,1995 ,p 36**)

" الابدال يتضمن تغيير كلمة أو فئة بأخرى دون الاخلاء بالمعنى " (ترجمتنا)

يقوم هذا الأسلوب بتعويض جزء من الكلام في اللغة الأصل حيث يقوم المترجم بتغيير الحالة النحوية بدل البحث في اللغة الهدف عن صيغة نحوية مماثلة كترجمة الاسم بالاسم أو النعت بالنعت.

مثال: « death of either party » ← " موت أحد الطرفين " بدل من " موت أي طرف "

▪ التحوير:

يعرف فيني وداربلني التحوير بأنه: " تنوع يحدث في الرسالة ينتج تغيير في وجهات النظر أو في الآراء."

(1995: ص57)

“Modulation is a variation of the form of the message obtained by a change in the point of view.”

في أسلوب التحوير يُجري المترجم التعديل بطرق مختلفة مثل استخدام كلمات مختلفة ذات معانٍ متشابهة وتغيير بنية الجمل. ويستعمل التحوير عندما يؤدي استعمال ترجمة غرضين إلى عبارة سليمة من حيث البنية النحوية و لكنها لا تتماشى مع عبقرية اللغة المنقول إليها.

« **مثال:** Only sign this agreement if you have read it carefully and understand every part of it. »

" اقرأ بعناية و افهم كل جزء من هذه الاتفاقية و عليه قم بالتوقيع عليها"

■ **التكييف:**

التكييف هو إجراءً يمكن توظيفه في حالة غياب السياق الموجود في النص الأصلي في الثقافة المنقول إليها، مما يستلزم إعادة ابتكار سياق جديد. وهو آخر ما ينبغي أن يلجأ إليه المترجم لكي تكون الترجمة مناسبة للثقافة المنقولة إليها. و يبينه الباحثين في تعريفهما:

“Adaptation is used in those cases where the type of situation being referred to by the SL message is unknown in the TL culture.” (vinay& darbelnet,1995 :39)

التكييف في الحالات التي تكون فيها الموقف المشار إليه في اللغة الأصل غير معروف في اللغة الهدف.

(ترجمتنا)

■ **التكافؤ:**

يستخدم أسلوب التكافؤ في الترجمة لإنتاج نص هدف مكافئ في المعنى للنص المصدر بمراعٍ الاختلافات الثقافية بينهما و إيجاد معنى مكافئ في اللغة الهدف. كما تكمن أهميتها في سماحها للمترجم بالحفاظ على المعنى الأصلي للنص مع إبقائه مفهومًا للجمهور المستهدف. و يقول فيني و داريلني في هذا السياق:

"We have repeatedly stressed that one and the same situation can be rendered by two texts using completely different stylistic and structural methods. In such cases we are dealing with the method which produces equivalent texts." (1995 :38)

" لقد أكدنا مرارا و تكرار أنه يمكن تقديم نصاب يعبران عن نفس الموقف باللجوء إلى وسائل أسلوبية و تراكييبية مختلفة تماما، إذن في هذه الحالة نتعامل مع الأسلوب الذي ينتج نصوصا مكافئة" (ترجمتنا)

يعد استخدام تقنية التكافؤ في الترجمة أمراً ضرورياً لضمان دقة النص المترجم ووضوحه. ويتضمن مقارنة النص المصدر والنص المترجم للتأكد من تكافؤ المعنى والأسلوب. وهذا يتطلب من المترجم مراعاة اللغة والجانب الثقافي على السواء لنقل الرسالة نفسها بدقة في كلتا اللغتين.

مثال: " courtesy " ← " حق الأرملة "

تطرقنا في هذا الفصل إلى تقديم تعاريف للمصطلح القانوني كما تعرضنا إلى مميزات لغة القانون و خصائصه المختلفة و مفهومها للعقود القانونية المتمثلة في عقد الزواج و الطلاق الذي اعتمدها في مدونتنا، و أهمية الترجمة القانونية للمجتمعات، ثم اختتمنا الفصل بتقديم النظريات الترجمية التي سنعتمد عليها في الجانب التطبيقي من خلال تحليل نماذج لترجمة المصطلحات القانونية من الإنجليزية إلى العربية.

الفصل الثاني :

تحليل المصطلحات القانونية و ترجمة المدونة

تحليل المصطلحات القانونية:

1- تحليل المصطلحات القانونية:

يتناول هذا الفصل التطبيقي ترجمة وتحليل بعض المصطلحات القانونية من الإنجليزية إلى العربية اعتمادا على نظريات الترجمة، لذا نستهل هذا الفصل بتعريف وجيز للمدونة شكلا و مضمونا، بعدها نقدم تحليلا مفصلا لكل المصطلحات الذين قمنا بانتقائها و التعرف على المنهجية و الأساليب المستعملة في وضع كل مصطلح، ثم نقترح ترجمة لمدونتنا.

1-1 تقديم المدونة :

تتمثل مدونتنا في عقود زواج و طلاق ضمن النظام القانوني الأمريكي حيث تحصلنا عليها من

مواقع الأنترنت و هي كالتالي:

-العقد رقم 1 يتمثل في (Dissolution/Legal Separation Agreement) " اتفاقية حل و انفصال

قانونية " (<https://www.jud.ct.gov>) (تاريخ الزيارة 2023/06/19)

-العقد رقم 2 (Prenuptial Agreement) " اتفاقية ما قبل الزواج "

(<https://www.sampleforms.com/prenuptial-agreement-form.html>) (تاريخ الزيارة:

2023/05/15)

-العقد رقم 3 (Marital Settlement Agreement) " اتفاقية زواج "

(<https://www.courts.state.md.us/sites/default/files/court-forms/ccdr116.pdf>)

(تاريخ الزيارة: 2023/06/19)

-العقد رقم 4 (Divorce Settlement Agreement) " اتفاقية تسوية طلاق "

[https://www.lawdistrict.com/static/c08b7898275e15985c6a3bf587b55779/div](https://www.lawdistrict.com/static/c08b7898275e15985c6a3bf587b55779/divorce-agreement-template.pdf)

(تاريخ الزيارة: 2023/05/15) ([orce-agreement-template.pdf](https://www.lawdistrict.com/static/c08b7898275e15985c6a3bf587b55779/divorce-agreement-template.pdf))

يتضمن عقد الزواج التزامات متبادلة وموافقة حرة من كلا الطرفين للامتثال لشروط قانونية، و يشمل

عقد الطلاق على إرادة إنهاء العلاقة الزوجية و توزيع المال و الممتلكات وفقا للإجراءات القانون

الأمريكي.

تهدف هذه المدونة إلى تحليل وفهم تفاصيل عقود الزواج و الطلاق في النظام القانوني الأمريكي حيث

تختلف القوانين و الثقافات من بلد إلى آخر و هذه الاختلافات تساعد في تقديم تحليل شامل يوضح

التأثيرات القانونية على عمليات الزواج و الطلاق في النظام القانوني الأمريكي.

2-1 منهجية التحليل:

بعد أن ترجمنا العقود من الإنجليزية إلى العربية ثم استخرجنا مجموعة من المصطلحات القانونية،

انتقلنا إلى تقديم تعريف لهذه المصطلحات في اللغة المصدر تم تحليلها في اللغة العربية بالاعتماد على

نظريات الترجمة و المتمثلة في نظرية المعنى رفقة البحث التوثيقي التي ساعدتنا للبحث عن المكافئات

الصحيحة في اللغة الإنجليزية و بعد ذلك تصنيف هذه المصطلحات وفقا لأساليب الترجمة " لفيني و

داريلني " .

1-3- تحليل المصطلحات القانونية:

نعمد في هذا الفصل التطبيقي على نظرية المعنى " لليدرير Lederer " و " سيليسكوفيتش Seleskovitch " و البحث التوثيقي " لكرستين دوريو Christine Durieux " رفقة الأسلوبية المقارنة " لفيني و داربيني vinay& darbelnet " للتأكد من صحة المصطلحات ودقتها.

المصطلح 1: civil union

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

"The parties are entering into this agreement to settle all the claims regarding their (Select one) ◇ dissolution of marriage ◇ **dissolution of civil union**, or ◇ legal separation, and agree to the following terms and conditions:"|

بالاعتماد على النظرية التأويلية لدانیکا سيليسكوفيتش (Danica Seleskovitch) و ماريان لودوير (Lederer Marianne) ، رفقة البحث التوثيقي لكرستين دوريو (Christine Durieux) فإن مصطلح " civil union " يعرف في اللغة المصدر كما يلي:

Civil union : “ (in some countries) a legal relationship between two people, usually of the same sex, with the same legal status as marriage”

(www.oxfordlearnersdictionaries.com) (06/11/2023 10:33)

" الاقتران المدني (في بعض البلدان) هي علاقة قانونية بين شخصين، عادة ما تكون بين شخصين من نفس الجنس، و تحمل نفس الصفة القانونية كالزواج " (ترجمتنا)

هذا يعني أن الاقتران المدني هو نوع من العلاقات القانونية التي يعترف بها في بعض البلدان كبديل للزواج التقليدي، يسمح للأفراد سواء كانوا من نفس الجنس أو من جنسين مختلفين من تأسيس شراكة قانونية تعطيهم حقوق و واجبات معينة مشابهة بالزواج، و قد تختلف هذه الحقوق من بلد لآخر حسب التشريعات المحلية.

بعد ذلك انتقلنا إلى البحث في اللغة الهدف عن مقابل هذا المصطلح، و هذا بالاعتماد على البحث التوثيقي لنجد ما يقابله في اللغة العربية هو مصطلح "الاقتران المدني"

<https://www.arabic.britannicaenglish.com> بتاريخ: (06/11/2023 على الساعة 10:48)

و يعرف **الاقتران المدني** حسب موقع «arabic.britannicaenglish»: " عقد زواج قانوني (غالبا بين شخصين من نفس الجنس)"

إذن الاقتران المدني هو نوع من الاتحادات و العقود القانونية بين شخصين غالبا يكون من نفس الجنس و يمنحهم حقوقا و التزامات مشابهة لتلك المتاحة في الزواج المدني.

انطلاقا من البحث التوثيقي في اللغتين فإن تحديد المصطلح المناسب يعتمد على السياق الثقافي

والقانوني الخاص بكل دولة حيث نخال أن مصطلح " **الاقتران المدني** " هو المصطلح المناسب و المقابل للمصطلح الاجنبي " **civil union** " و ذلك بالاعتماد على أسلوب النسخ، حيث قمنا بإدخال بناء لغوي جديد، ففي اللغة الهدف المصطلح متكون من اسم و هو **civil** و صفة **union** لكن عند الترجمة بدأنا بالصفة و أتبعناه بالاسم لتكون الترجمة "الاقتران المدني".

منه فتكون ترجمة هذا المصطلح في المقطع المقدم في البداية كما يلي:

"ينفق الطرفان لتسوية جميع المطالبات المتعلقة بهذه الاتفاقية (حدد خيار واحدا):

- فسخ زواج
- فك اقتران مدني
- انفصال قانوني

المصطلح 2: Periodic Alimony

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

◇ "C. Periodic Alimony"

بالاعتماد على نظرية المعنى و البحث التوثيقي فإن مصطلح **Periodic** يعرف في قاموس

Cambridge Dictionary كما يلي:

Periodic : “happening repeatedly over a period of time”

" شيء يحدث بشكل متكرر خلال فترة زمنية " (ترجمتنا)

هذا يعني شيء يحدث بانتظام و يتكرر على مدى فترة زمنية معينة، يمكن أن يكون ذلك يوميا ، شهريا ، سنويا. إذن التكرار هو ما يميز هذه الظاهرة.

كما بحثنا عن مفهوم مصطلح " **Alimony** " في لغة المصدر و هو كالتالي:

Alimony : “ a regular amount of money that a law court orders a person to pay to his or her partner after a divorce. ”(<https://dictionary.cambridge.org>)

(06/11/2023 12:15)

" مبلغ مالي منتظم تأمر المحكمة شخص ما من دفع لشريكه(ها) بعد الطلاق " (ترجمتنا)

إذن النفقة هو المبلغ المالي الذي يأمر به القضاء أحياناً لأحد الأطراف بدفعه للطرف الآخر بعد حدوث الانفصال أو الطلاق. كما يكون بشكل منتظم و غالباً يهدف إلى توفير الدعم المالي للشريك السابق الذي يكون بحاجة إليه بسبب الانفصال.

بعد فهمنا للمصطلحين في اللغة المصدر، بحثنا عن مقابل له في اللغة الهدف عن طريق نظرية البحث التوثيقي " لكريستين دوريو " لنجد كلمة " **Alimony** " تعني " النفقة " (الوهاب، 1963:ص11) و تعرف في اللغة الهدف كالتالي: " النفقة هي واجب الزوج الإنفاق على زوجته. والنفقة تشمل الطعام، الملابس، الطبابة، الإقامة، وكل ما يلزم لتعيش الزوجة عيشة كريمة ولائقة. " (<https://kafa.org.lb>) (تاريخ الزيارة: 2024/01/21 على الساعة: 11:58)

و كلمة " **Periodic** " تعني " دوري " حسب "القاموس القانوني (اسماعيل الوهاب، 1963:ص226) و تعرف في اللغة الهدف كما يلي: " ما يحصل أو يتكرر أو يصدر في أوقات نظامية: (مجلة دورية) " (<https://www.arabdict.com>) (تاريخ الزيارة: 2014/01/21 على الساعة 12:07)

انتقلنا بعد شرحنا للمصطلح في اللغة الهدف إلى ترجمته و ذلك بالاستعانة بأسلوب الترجمة الحرفية حيث نخال أن مصطلح " **Periodic Alimony** " يقابله إلى اللغة الهدف مصطلح " النفقة الدورية " و ذلك لأنها تشير إلى المبلغ المالي الذي يتم دفعه بشكل منتظم و متكرر من قبل شخص إلى شخص آخر بناء على اتفاق قانوني.

المصطلح 3: Lump Sum Alimony

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

◇ " D.Lump Sum Alimony"

حسب نظرية المعنى رفقة البحث التوثيقي فإن مصطلح **Lump Sum** يعرف في لغة المصدر بناءً

على قاموس **Oxford Learner's Dictionaries** :

Lump Sum : «an amount of money that is paid at one time and not on separate occasions»

" مبلغ مالي يتم دفعه مرة واحدة و لا يكون بأوقات منفصلة " (ترجمتنا)

خلال بحثنا عن مقابل في اللغة العربية و باعتماد على البحث التوثيقي توصلنا إلى مصطلح "مبلغ

المقطوع" في المعجم القانوني (الفاروقي، 2008:ص433)

و يشير " المبلغ المقطوع " في اللغة الهدف إلى: " مدفوعات رأسمالية لمرة واحدة للمتسبين إلى نظام

صمم لتقديم مبالغ اجمالية رأسمالية فقط عند التقاعد أو العجز أو وفاة الشخص المحمي (أي صناديق

الادخار) " (<https://www.unescwa.org>) بتاريخ: (2023/11/23) الساعة: 19:03

بمعنى أن المبلغ المقطوع يُعطى لمرة واحدة كمبلغ رأسمالي ، لا يتم تقديمه بشكل دوري أو متكرر ، و

عادة ما يكون هذا المبلغ جزءا من نظام للدعم المالي للأفراد في حالات التقاعد و العجز أو الوفاة.

بالاعتماد على نظرية البحث التوثيقي ترجمنا مصطلح "**Lump Sum Alimony** " إلى: " النفقة

المقطوعة " و التي تتمثل في: " دفع مبلغ النفقة بأكمله من مبلغ مقطوع واحد. عادة ما يتم ذلك عندما

يكون للزوج المدفوع الموارد المالية لإجراء دفعة كبيرة مقدما. " (<https://fastercapital.com>) بتاريخ:

(2023/11/23 على الساعة 15:17)

إذن النفقة المقطوعة تمثل المبلغ المالي الذي يدفع مرة واحدة و ليس على شكل أقساط دورية. و تكون جزء من تسوية مالية في قضايا الطلاق أو التزامات مالية أخرى.

بعد فهمنا لمعنى كلمة " **Lump Sum** " في اللغتين و انطلاقا من التعاريف السابقة و شرحنا و تعريفنا لمصطلح **Alimony** في النموذج السابق الذي يتمثل في " **النفقة** "، نخال أن الترجمة المناسبة لمصطلح " **Lump Sum Alimony** " هي مصطلح " **النفقة المقطوعة** " و ذلك بالاعتماد على أسلوب النسخ البنيوي للأسلوبية المقارنة.

المصطلح 4 : Refinance of Mortgage

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

"◇ **Refinance of Mortgage(s) Secured by Property**"

بالاعتماد على النظرية التأويلية فعرفنا مصطلح " **Refinance** " كالتالي:

Refinance: « to borrow money in order to pay a debt »

(www.oxfordlearnersdictionaries.com) (09/11/2023 21:19)

" هو اقتراض المال من أجل تسديد الديون " (ترجمتنا)

و لفهم المعنى بشكل جيد قسمنا مصطلح " **Refinance** " و بحثنا عن مقابل له في اللغة الهدف حسب

نظرية البحث التوثيقي، بالاعتماد على معجم المعاني: فإن "Re" يعني "إعادة" و مصطلح

" **finance** " يعني "تمويل" (<https://www.almaany.com>) (بتاريخ: 2023/11/09 على

(الساعة: 22:55)

منه بالاعتماد على البحث التوثيقي و خاصة في مرحلة الفهم فوجدنا مصطلح " **Refinance** " يقابله مصطلح " إعادة تمويل" و الذي يعني: " يمول مجددا أو مرة أخرى ، يعيد تزويد جهة أو مشروع بالمال. " (الفاروقي، 2008:ص592)

يعرف مصطلح " إعادة تمويل" في اللغة الهدف : "عندما تقوم باستبدال التمويل العقاري الحالي بتمويل جديد إما عن طريق مقرضك الحالي أو بنك جديد سيشتري ديونك الحالية. "

(<https://www.mortgagefinder.ae>) بتاريخ: (2023/11/09) الساعة: 06:33

إذن فهي عملية تقوم فيها بتبديل التمويل الحالي بتمويل جديد سواء كان ذلك للعقارات أو للقروض الشخصية، و يكون الهدف منه تحسين الشروط المالية و الاقتصادية للديون الحالية و توفير المال على المدى الطويل و تقليل الدفعات الشهرية للقروض.

بعد ذلك انتقلنا لفهم مصطلح " **Mortgage** " حسب النظرية التأويلية فعرفناه في اللغة المصدر على الشكل التالي:

Mortgage : “ an agreement that allows you to borrow money from a bank or similar organization especially in order to buy a house, or the amount of money it self. ” (www.dictionary.cambridge.org) (09/11/2023 00:07)

" اتفاقية تسمح لك باقتراض أموال من البنك أو أي مؤسسة مشابهة خاصة لشراء منزل أو مبلغ المال نفسه" (ترجمتنا)

كما بحثنا عن مقابل لمصطلح " **Mortgage** " في اللغة الهدف بالاعتماد على نظرية البحث التوثيقي لوجدنا مصطلحات عديدة منها "الرهن العقاري" (الوهاب، 1963:ص189) " القرض العقاري" في معجم

المعاني أو " اتفاق رهن " (بدوي، 2003:ص691) حيث يتمثلون كلهم نفس المعنى و يتمثل في:

" تصرف عقاري أو مالي ضامن لأداء دين و لاغ من تلقاء نفسه حال تمام الأداء حسب شروطه")

(الفاروقي، 2008:ص464)

هذا يعني استخدام عقار أو مبلغ مالي كضمان لتأكيد التزام مالي أو عقدي. يكون هذا التصرف لاغ عند

تمام أداء الدين حسب الشروط المتفق عليها، مما يعني أن العقار أو المال لا يظل مرتبطاً بالدين بعد

أدائه بشكل كامل.

يعرف في اللغة الهدف مصطلح " **Mortgage** " : " كاتفاق بينك و بين المقرض الذي يسمح لك باقتراض

المال لشراء أو إعادة تمويل منزل و يمنح المقرض الحق في أخذ عقارك إذا فشلت في سداد الأموال التي

اقتترضتها. " (<https://www.consumerfinance.gov>) بتاريخ: (2023/11/ 23) الساعة:

12:23

بعد فهمنا للمصطلح في اللغة المصدر و كذا الهدف ، و طبعا بالاستعانة بالبحث التوثيقي نخال

مصطلح " إعادة تمويل " هو الأنسب كمقابل لمصطلح " **Refinance** " و أن مصطلح " **Mortgage** "

يقابله في اللغة الهدف مصطلح "الرهن العقاري"

إذن تكون ترجمة المثال على النحو التالي: " إعادة تمويل الرهن العقاري المضمون بالملكية: " و ذلك

بالاعتماد على أسلوب الترجمة الحرفية.

المصطلح 5: Neutral arbitror

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

"If they are unable to reach an agreement within sixty (60) days after the date of judgment, then they agree to go to binding arbitration of the issue by a **neutral arbitrator** at their equal expense"

بالاعتماد على نظرية المعنى حولنا شرح مفهوم مصطلح "Neutral arbitrator" في قاموس

Cambridge Dictionary و هو كالتالي:

Neutral arbitrator : "a person who has been officially chosen to make a decision between two people or groups who do not agree "

" الشخص الذي تم اختياره رسميا لاتخاذ قرار بين شخصين أو مجموعة من الأشخاص غير متفقين " (ترجمتنا)

إن هذا الشخص يتم اختياره لحل النزاع بشكل عادل و محايد و تكون مهمته الأساسية هو الاستماع إلى جانبي النزاع، تم يتم اتخاذ قرار ملائم للأطراف.

حسب نظرية البحث التوثيقي و بالاعتماد على قاموس القانوني " لهارث سليمان الفاروقي " بحثنا في اللغة الهدف عن مقابل مصطلح " Arbitror " لإيجاد مصطلح " مُحَكِّم " الذي يعني: " شخص يختاره الأطراف ذوو الشأن ليفصل في نزاع قائم بينهم " (2008:ص51).

و دائما بالاستعانة بالبحث التوثيقي بحثنا عن مقابل لمصطلح " Neutral " لإيجاد مقابل له في اللغة المنقول إليها و هو "محايد" و الذي يتمثل: " في شخص لا صلة له في النزاع قائم بين طرفين و لا يحابي أي فريق من المتحاربين. " (2008:ص477)

بعد فهمنا لمصطلح "Neutral arbitror" في اللغة المصدر و اللغة الهدف نخال أن المصطلح المقابل

له يتمثل في " مُحَكَم محايدا " و ذلك باستعمال أسلوب النسخ البنوي

منه فتكون ترجمة المثال على الشكل التالي:

" و إذا لم ينجح في الاتفاق خلال 60 أيام بداية من تاريخ الحكم، إذن يلجأ إلى حُكم الزامي

لمصاريفهم المتساوية بواسطة مُحَكَم محايدا. "

المصطلح Gift:6

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

"by reason of the marriage between them with respect to any property, real, personal or mixed, of whatsoever kind or nature, now owned or hereafter acquired by the other, through **gift**, inheritance or by any other means;"

استنادا على نظرية المعنى حولنا تعريف مصطلح "gift" في اللغة المصدر كما يلي:

Gift : "a things that you give to somebody, especially on a special occasion or to say thank you. " (www.oxfordlearnersdictionaries.com) (15/11/2023

19:00)

" شيء تعطيه لشخص ما في مناسبة خاصة ، أو نقول له شكرا. " (ترجمتنا)

إذن الهدية تشير إلى أشياء يتم اعطاؤها لشخص ما في مناسبة خاصة أو كتعبير عن الامتنان و التقدير،

و يمثل طريقة للتعبير عن المشاعر الايجابية اتجاه الآخرين.

اعتمادا على البحث التوثيقي و بعد فهمنا لمصطلح "gift" في اللغة المصدر انتقلنا لاختيار مقابل له في اللغة الهدف و حيث تحصلنا على العديد من الخيارات و منها: " هبة، منحة، هدية، أو تصرف بلا عوض. " (الفاروقي، 2008:ص316)

اخترنا مصطلح الهبة لتعريفه في اللغة الهدف حيث: " الهبة هي العقد الذي يتصرف بموجبه الواهب أو صاحب المال في مال له دون أن يطالب المهوب له بعوض، " (<https://hhslawyers.com>) (تاريخ: 2024/01/21 على الساعة: 16:29)

وفقا لهذا التعريف فالهبة تتم بشكل طوعي وبدون الزام، ويكون الواهب والملتقي طرفين في هذا الاتفاق، حيث يجب عليهما الالتزام بالشروط والأحكام القانونية والشرعية للعقد.

بناء على ذلك و بعد ادراكنا للمصطلح " gift " في اللغتين نخال أن المصطلح المناسب هو مصطلح "الهبة" ذلك بالاعتماد على أسلوب التكافؤ، حيث الذي تتكون الهبة من ثلاثة أركان و هي: "الايجاب offer من الواهب و القبول acceptanncce من المهوب له و انعدام العوض want of consideration " (الفاروقي، 2008:ص316)

فتصبح نتيجة ترجمة المقطع كالتالي: " و بخصوص أي عقارات و ممتلكات شخصية أو مشتركة سيتم امتلاكها في المستقبل سواء كانت عن طريق الهبة ، الميراث ، أو أي وسيلة أخرى."

المصطلح 7 : omitted spouse

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

"the right to take an elective share, the share of an **omitted spouse** ."

بالاعتماد على نظرية المعنى فمصطلح "omitted spouse" يعرف في اللغة المصدر:

omitted spouse : "a surviving spouse who has been omitted from the will either because the will was executed before the marriage commenced or because the decedent spouse intended to disinherit." (<http://www.quimbee.com>)

(15/11/2023 06:30)

" الزوج (الزوجة) المتبقي على قيد الحياة الذي تم حذفه من الوصية، إما تم تنفيذ الوصية قبل بداية

الزواج أو لأن الزوج المتوفي كان ينوي حرمان زوجته الباقية على قيد الحياة. " (ترجمتنا)

و لفهم السياق بشكل جيد حولنا تعريف مصطلح "omit" في اللغة المصدر:

Omit : " to not include something / somebody either deliberately or because

you have forgotten it / them." (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>)

(15/11/2023 17:45)

" عدم ادراج شيء أو شخص ما، إما عمداً أو لأنك نسيته " (ترجمتنا)

بعد شرحنا لمصطلح "omit" انتقلنا لنجد له مقابل في اللغة الهدف بالاعتماد على البحث التوثيقي

و لقد وجدنا اقتراحات عديدة منها: " الحذف، الاسقاط، الاغفال " (الفاروقي، 2008:ص494)

بالاستعانة بالبحث التوثيقي عرفنا مصطلح الحذف في اللغة العربية: " هو الحذف و الاسقاط وفي لسان

العرب: "حَدَفَ الشَّيْءَ يَحْدِفُهُ حَدْفًا قَطَعَهُ مِنْ طَرَفِهِ وَالْحَجَّامُ يَحْدِفُ الشَّعْرَ مِنْ ذَلِكَ..."

(<https://www.cerhso.com>) (تاريخ الزيارة: 2024/01/21 على الساعة 17:38)

يستخدم مصطلح "حذف" للإشارة إلى عملية إزالة أو قطع شيء من مكانه. يمكن استخدام المصطلح في

سياقات متنوعة.

كما عرفنا مصطلح الاغفال في اللغة العربية و يتمثل في: " تركه، وسها عنه، كأغفله"

(<https://www.almaany.com>) تاريخ الزيارة: 2024/01/21 على الساعة 18:08)

يعبر هذا المصطلح عن الإهمال أو عدم الانتباه لشيء، ويتمثل في ترك شيء دون إبداء اهتمام كافٍ له.

بعد شرحنا للمصطلحات في اللغة العربية و بناء على السياق الذي ورد فيه مصطلح "omitted" نخال أن المصطلح " المحذوف" هو المصطلح المناسب ليقابل في اللغة الهدف.

كما بالاعتماد على نظرية المعنى عرفنا بمصطلح " spouse" في اللغة المصدر و هي كالاتي:

Spouse : « married person : husband or wife »

(<https://www.merriam-webster.com>) (تاريخ: 2024/01/21 على الساعة 18:39)

" تشير إلى الشخص المتزوج ، سواء رجل أو امرأة." (ترجمتنا)

بالاعتماد على البحث التوثيقي بحثنا عن مصطلح " spouse" في اللغة الهدف فوجدنا مصطلح " الزوج

أو الزوجة" و يعرف الزوج: "رجل المرأة و يقال له كذلك بعل، قرين" أما الزوجة تتمثل في: "امرأة مرتبطة

برجل عن طريق الزواج و يقال لها قرينة و حرم و عقيلة." (<https://www.almaany.com>) تاريخ

الزيارة" 2024/01/21 على الساعة 19:20)

حسب السياق الذي ورد فيه مصطلح " spouse" في اللغة المصدر فنخال أن المصطلح المناسب هو مصطلح "الزوج" .

بناء على الشرح و التعريف لمصطلح " omitted spouse" في اللغتين و اعتمادا على أسلوب

النسخ البنوي نخال أن ما يقابله في اللغة الهدف هو مصطلح " الزوج المحذوف"

لتكون ترجمة المصطلح في المقطع على النحو التالي:

" الحق في اختيار حصة من تركة الطرف الآخر بعد وفاته بدون تقييد، و استلام حصة الزوج المحذوف من الوصية. "

المصطلح 8: homestead allowance

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

"a **homestead allowance**, an exempt property and family allowance"

بالاعتماد على نظرية المعنى فمصطلح " **homestead** " يعرف في اللغة المصدر:

Homestead : "a house with the land and building around it, especially a farm"

([/https://www.oxfordlearnersdictionaries.com](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com)) (15/11/2023 14:10)

" منزل مع أرض و مباني محيطة به، خاصة مزرعة. " (ترجمتنا)

كما حولنا تعريف مصطلح " **allowance** " في اللغة المصدر بالاعتماد على نظرية المعنى:

Allowance : "an amount of money that is given to somebody regularly or for

particular purpose." (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>)

(15/11/2023 14:40)

" مبلغ من المال الذي يقدم لشخص ما بشكل منتظم أو لغرض معين " (ترجمتنا)

بعد فهمنا لمعنى المصطلحين في اللغة المصدر انتقلنا للبحث عن مفهومهم في اللغة الهدف بالاعتماد

على البحث التوثيقي حيث:

مصطلح "Homestead" يعرف في اللغة العربية: " المنزل الذي يعيش فيه عميد الأسرة و ما يحيط به من أراضي تابعة له" و قانونيا : "هو أرض يتخذها صاحبها مسكنا له و لأسرته فتصبح بهذه الصفة حصينة من إجراءات التنفيذ و البيع القضائي، باعتبار أن اتخاذه لها كذلك يجعلها حسب "homestead law" في منجى من إجراءات الدائنين. " (الفاروقي، 2008:ص 338)

هذا التعريف يشير أن مصطلح " Homestead " عبارة عن ممتلكات عقارية تستخدم كمنزل رئيسي للأسرة، و هناك قوانين توفر حماية خاصة لهذه الممتلكات مما يجعلها محمية من بعض الإجراءات القانونية مثل البيع القسري ، و تهدف إلى حماية الأسرة و ضمان استقرارها دون التأثير السلبي من الديون الشخصية أو المالية.

بعدها انتقلنا إلى شرح مصطلح " Allowance " في اللغة الهدف و يقصد به : " العمولة تسمى أيضا (بدل) و هي المبالغ المالية التي تدفع للموظف للتعويض عن غرض معين و بشكل دوري أو كلما تحقق السبب المراد التعويض عنه. " (<http://www.hbrarabict.com>) بتاريخ: (2023 /11/26) على الساعة 16:48)

يتمثل مصطلح " Allowance " في مبلغ المال الذي يقدم بشكل منتظم أو على فترات محددة ، كمصروف أو مساعدة مالية لشخص ما ، كما يمكن أن يكون كتعويض عن تكاليف معينة . بعد شرحنا للمصطلح في اللغة المصدر و اللغة الهدف انتقلنا لاختيار مقابل له اعتمادا على البحث التوثيقي و التعريفات المقترحة سابقا فترجمنا مصطلح "Homestead" في اللغة العربية " المنزل الأسرية " يتمثل هذا المصطلح في الأراضي والممتلكات المحيطة بالمنزل والتي قد تُستخدم لأغراض زراعية أو للحياة اليومية للعائلة.

أما مصطلح " Allowance " إلى " بدل " حيث يُشير إلى مبلغ من المال يُمنح بشكل منتظم كمبلغ ثابت أو مخصص، عادةً لأغراض معينة أو لفئة معينة من الأشخاص، مثل الأطفال الذين يحصلون على مبلغ مالي من والديهم كجزء من تعليمهم أو مصروفهم.

نخال أن المصطلحات الذي وجدناها بعد البحث في القواميس باللغتين هي المناسبة و ذلك بالاعتماد على أسلوب التكافؤ لتكون نتيجة الترجمة كالتالي: " الحصول على بدل لتكاليف المنزل و الممتلكات الأسرية."

المصطلح 9 : dower, courtesy, third

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

"all rights of **dower, courtesy** or **thirds** which he or she may at any time have under the laws of any jurisdiction"

حسب نظرية المعنى رفقة البحث التوثيقي فإن مصطلح " **dower** " يعرف في لغة المصدر:

Dower : "a share of man's money and property that belongs to his widow

(wife) after he dies." (<https://dictionary.cambridge.org>) (16/11/2023 11:15)

" حصة من أموال الرجل و ممتلكاته، و التي تعود لأرملته (زوجته) بعد وفاته." (ترجمتنا)

كما عرفنا بمصطلح " Dower " في اللغة الهدف و ذلك بالاعتماد على نظرية البحث التوثيقي و يقصد به: " ثلث الأرملة، النصيب الذي تصيبه الزوجة بموجب القانون العام من تركة الزوج عند وفاته، و هو الثلث. " (الفاروقي، 2008:ص 232)

هذا يعني حق من حقوق الزوجة من ميراث زوجها، و يمنح لها تلقائيا بعد وفاته بموجب أي نظام قانوني، و غالبا ما يكون ثلث الممتلكات.

بعد ذلك انتقلنا لتفسير مصطلح " courtesy " في اللغة المصدر بالاعتماد على نظرية المعنى:

Courtesy :“ polite behaviour that shows respect for other people.” **Oxford**

Learner’s Dictionaries

"السلوك المهذب الذي يظهر احتراما للآخرين" (ترجمتنا)

بعد تعريف مصطلح " courtesy " في اللغة المصدر حولنا شرح المصطلح حسب السياق القانوني و دائما في اللغة المصدر:

Courtesy: “ is a common law right of a husbands to the estate and propety of his deceased wife. Also known as statutory share, the right apply to the man if a child was born during the marriage.” (<http://www.invetopedia.com>)

(16/11/2023 13:20)

"حق الزوج في القانون العام للتركة و ممتلكاته زوجته المتوفية، و تعرف أيضا بالحصة التشريعية و تنطبق الحقوق على الرجل إذا ولد طفل أثناء الزواج. " (ترجمتنا)

هذا يعني أن للزوج الحق في الحصول على نصيب معين أو حصة من التركة أو الممتلكات التي تركتها زوجته المتوفاة. و يعتبر هذا الحق واجبا قانونيا خاصة إذا كان لديهم أطفال خلال فترة الزواج.

دائما بالاعتماد على البحث التوثيقي و عرفنا مصطلح " **Courtesy** " في اللغة الهدف بالاستعمال المعجم القانوني حيث يقابله : " حق الذي يؤول للأرمل ، في الأموال الخاصة بزوجه المتوفاة إذا ولدت منه ولدا حيا (ذكرا أو انثى) لو عاش لكان أهلا لورثتها. " (الفاروقي،2008:ص 188)

بعد ذلك انتقلنا لشرح مصطلح " **third** " في اللغة المصدر باعتماد على نظرية المعنى:

Third :“ being one of three equal part into which something in divisible.”

(<https://www.merriam-webster.com>) (16/11/2023 15:55)

"كونه واحد من ثلاثة أجزاء متساوية أين يمكن تقسيم شيء." (ترجمتنا)

كما عرفنا بمصطلح " **Third** " في اللغة الهدف و حولنا ايجاد مقابل له بالاعتماد على البحث التوثيقي حيث يتمثل في : " ثلث أو مثالثة ، السهم الذي تصيبه الأرملة من أموال زوجها المنقولة إذا اشترك معها في الميراث ولد أو أكثر. " (الفاروقي،2008:ص694)

بعد شرحنا للمصطلحات في اللغة المصدر و اللغة الهدف، اختارنا مقابل لهم بالاعتماد على البحث التوثيقي فنخال أن مصطلح " **Dower** " يقابله " ثلث الأرملة " و مصطلح " **courtesy** " إلى " حق الأرملة"، أما مصطلح " **Third** " يقابله مصطلح " الثلث " حيث اعتمدنا على أسلوب التكافؤ.

و بناء على ما سبق تكون نتيجة الترجمة على النحو التالي: " حق الزوجة (الأرملة/ الزوج الأرملة) الحصول على نصيب من ميراث زوجها (زوجته) أو الثلث بموجب أي سلطة قضائية ."

المصطلح 10: Executor, administrator, guardian

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

“all rights and claims to priority to act as **executor, administrator, guardian,** conservator or other personal representative of the other or the other’s estate under the laws of any jurisdiction.”

حسب نظرية المعنى رفقة البحث التوثيقي فإن مصطلح "Executor" يعرف في لغة المصدر:

Executor : “some one who makes sure that things are done according to the wishes in a dead person’s will.” (<https://dictionary.cambridge.org>)

(16/11/2023 16:30)

" الشخص الذي يتأكد في تنفيذ وصية و رغبات الشخص المتوفي." (ترجمتنا)

كما عرفنا بمصطلح " Executor " في اللغة الهدف و يقصد بها: " **منفذ الوصية**": يعينه صاحب

الوصية أو الجهة المختصة لتنفيذ أحكامه." (الفاروقي، 2008:ص267)

يشير إذن المصطلح إلى الفرد الذي يتم اختياره و تعيينه من قبل الشخص الذي كتب الوصية، لضمان تنفيذ رغباته و تعليماته بعد الوفاة، و يمكن أن يكون محاميا أو شخص ذو ثقة حيث يكون مسؤولا بجميع الاجراءات القانونية المتعلقة بتنفيذ الوصية.

بعد ذلك انتقلنا لتعريف مصطلح " **administaror** " في اللغة المصدر بالاعتماد على نظرية المعنى:

Administaror: “ a person legally vested with the right of administration of an estate.” (<https://www.merriam-webster.com>) (16/11/2023 18:05)

" الشخص المخول قانونيا المتمتع بحق لإدارة التركة." (ترجمتنا)

عرفنا بمصطلح " Administaror " في اللغة الهدف و يتمثل في: " مدير التركة ، يعين لإدارتها بموجب تفويض ادارة صادر من محكمة مختصة و هذا يشبه منفذ الوصية executor "

(الفاروقي،2008:ص23)

بمعنى أن مدير التركة هو الشخص الذي يعين لإدارة و تنفيذ شؤون التركة، بموجب تفويض قانوني أو قرار صادر من محكمة مختصة. كما يكون دور مدير التركة مشابها لدور منفذ الوصية في إدارة و التصرف في الأمور المتعلقة بالتركة.

بالاعتماد على نظرية المعنى انتقلنا لتعريف مصطلح "guardian" في اللغة المصدر:

Guardian : “someone who has the care of person or property of another.”

(<https://www.merriam-webster.com>) (16/11/2023)

"شخص الذي يرعى شخص آخر، أو ممتلكاته." (ترجمتنا)

عرفنا بمصطلح " Guardian " في اللغة الهدف و يقصد به: "وصي أو ولي: يستخلف على القاصر أو

فاقد الأهلية أو ناقصها ليتعهد شخصه بالعناية و الرعاية و يدير أمواله و حقوقه لمنفعته الخاصة."

(الفاروقي،2008:ص323)

يشير هذا التعريف إلى الشخص الذي يعين ليكون مسؤولاً عن الرعاية و الاشراف على شخص قاصر، أو شخص الذي لا يملك القدرة القانونية لاتخاذ القرارات بمفرده و ذلك لتأمين مصلحته. و الولي يدير الأمور الشخصية و المالية و يتحمل مسؤولية الشخص الذي هو ولي عليه.

بعد شرح المصطلحات في اللغتين اعتماداً النظرية التأويلية رفقة البحث التوثيقي انتقلنا لترجمة المصطلحات في اللغة الهدف حيث مصطلح "Executor" يقابله " منفذ الوصية" مصطلح " Administrator" يقابله "مدير" أما مصطلح "guardian" يقابله " وصي " و ذلك بالاستعانة بأسلوب الترجمة الحرفية

ولتكون ترجمة المقطع كما يلي: " جميع الحقوق و المطالبات لتنفيذ القرارات كمدير، كوصي، أو ممثل شخصي لطرف آخر وفقاً لأي قانون أو سلطة قضائية."

المصطلح 11 : appropriate

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

“ Each party shall upon the request of the other, or of any third party with an **appropriate** interest, execute, acknowledge and deliver any instruments **appropriate** or necessary to carry into effect the provisions and the intent of this Agreement ”

باعتماد على نظرية المعنى عرفنا مصطلح " **appropriate** " في اللغة المصدر:

appropriate : “suitable, acceptable or correct for the particular circumstance.”

(<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>) (22/11/2023 11:35)

" مناسب، و مقبول أو صحيح لظروف معينة " (ترجمتنا)

كما بحثنا مقابل لمصطلح " appropriate " في اللغة الهدف و يتمثل هو مصطلح " مناسب " و الذي

يعني في اللغة المنقول إليها : " مقبول أو صحيح لظروف معينة. " (الفاروقي، 2008ص49)

مصطلح "مناسب" يعبر عن الفكرة أو الشيء الذي يتلاءم أو يتفق بشكل جيد مع ظروف معينة أو يلبي

احتياجات محددة.

كما قررنا ايجاد تعريف للمصطلح الثاني " **appropriate** " الوارد في نفس المثال:

Appropriate: “ to take something for your own use, usually without permission”

(<https://dictionary.cambridge.org>) (22/11/2023 12:17)

" أخذ شيء ما لاستخدامك الشخصي، و عادة ما يكون دون إذن " (ترجمنا)

كما بحثنا عن تعريف لمصطلح الثاني " appropriate " في اللغة الهدف و يعني: " التملك، الاستلاء

وضع يد على عقار أو أرض." و دائما رفقة البحث التوثيقي اخترنا مقابل له في اللغة الهدف و يتمثل في

مصطلح " تملك " (الفاروقي، 2008ص49)

التملك هو السيطرة على شيء ما، حيث يكون الفرد قادراً على استخدامه والتحكم فيه والتصرف فيه ونقله

للآخرين. كما يتعلق التملك غالباً بالأصول أو الممتلكات.

بعد فهم سياق المصطلحات انتقلنا إلى ترجمتها و ذلك بالاعتماد على أسلوب التكافؤ و الترجمة الحرفية حيث نخال أن ترجمة المناسبة لمصطلح الأول " **Appropriate** " هو مصطلح " مناسب " و المصطلح الثاني يكون " التملك "

لتكون نتيجة ترجمة المصطلحات كالتالي: " يجب على كل طرف بناء على طلب الطرف الآخر، أو أي طرف ثالث له مصلحة في التملك ، تنفيذ وإقرار وتسليم أي أدوات مناسبة أو ضرورية لتنفيذ أحكام ونية هذه الاتفاقية. "

المصطلح 12 : commission

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

« My **commission** expires »

باعتماد على نظرية المعنى فمصطلح " **commission** " يعرف في اللغة المصدر:

Commission : “ an official group of people who have been given responsibility

to control something, or to find out about something, usually for the

government.” (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>) (22/11/2023

20:58)

" مجموعة رسمية من الأشخاص الذين تم منحهم مسؤولية التحكم في شيء ما أو التحقق في ما و عادة

ما تكون لصالح الحكومة" (ترجمتنا)

كما بحثنا عن تعريف لمصطلح " **commission** " في اللغة الهدف و هذا بالاعتماد على نظرية البحث التوثيقي حيث يعرف: " تفويض بإنجاز معاملة أو ابرام صفقة أو القيام بأي عمل خاص نيابة عن المفوض (الأصيل) لحسابه." (الفاروقي، 2008:ص139)

هذا يعني عملية تمكن شخص من اعطاء السلطة أو الصلاحية للقيام بعمل معين نيابة عنه و يكون ذلك بموجب إذن قانوني و يكون للوكيل السلطة لاتخاذ القرارات والتصرف بالطريقة التي تم تحديدها في التفويض أو الوكالة.

دائما بالاعتماد على نظرية البحث التوثيقي و بعد فهمنا للمصطلح في اللغتين انتقلنا لترجمته في اللغة الهدف حيث نخال أن المصطلح المناسب لمصطلح " **commission** " و هو مصطلح "سلطة تفويضي" و ذلك بالاعتماد على أسلوب التكافؤ.

و هذا لتكون ترجمة المصطلح في المقطع كالتالي: "تنتهي سلطة تفويضي "

المصطلح 13 : restrictive information

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

"Mark this box if this form contains **Restricted Information.**"

اعتمادا على نظرية المعنى حولنا تعريف مصطلح " **restrictive** " في اللغة المصدر:

Restrictive : "limited, especially by official rules, laws, etc...." **Cambridge dictionary**

" محدودة ، خاصة بالقواعد و القوانين الرسمية " (ترجمتنا)

و لفهم السياق بشكل أفضل قمنا بتعريف مصطلح "restrictive information" في اللغة المصدر:

restrictive information : "data or other information that is generally circulated and subject to disclosure laws, yet sensitive enough to warrant careful management and protection to ensure its integrity appropriate access and availability." (<Http://www.washington.edu>) (22/11/2023 22:50)

البيانات أو المعلومات الأخرى التي تتم تداولها بشكل عام و تخضع لقوانين الكشف، لكنها حساسة بما يكفي لتبرير ادارتها و حمايتها بعناية لضمان سلامتها و امكانية الوصول اليها و توفرها على النحو المناسب. (ترجمتنا)

العبارة تشير إلى المعلومات و البيانات التي يتم مشاركتها و الكشف عنها بموجب القانون، و هذه المعلومات تحتاج إلى اهتمام خاص و ادارة دقيقة لأنها حساسة بسبب طبيعة المعلومات نفسها، و بهذا يجب اللجوء إلى اجراءات لحمايتها من أي شخص يريد الوصول إليها و يتلاعب بها.

تم انتقلنا للبحث عن مكافئ لمصطلح "restrictive" في اللغة الهدف بالاعتماد على البحث التوثيقي لنجد مصطلح "مقيد" و يعرف في اللغة العربية: "شيء يحصر في نطاق معين، و يخضع التصرف فيها لشروط و قيود معينة." (الفاروقي، 2008:ص608)

هذا المفهوم يظهر إلى وجود قوانين تضع حدودًا على كيفية استخدام المعلومات و التصرف فيها. و في هذه الحالات، يتعين على الأفراد أو الجهات الالتزام بالشروط والقيود المفروضة، ولا يمكنهم التصرف أو الاستخدام خارج حدود تلك الشروط.

بعد شرحنا و فهمنا للمصطلح في اللغة المصدر و اللغة الهدف نخال أن ترجمة مصطلح " **restrictive information** " في اللغة المنقول إليها و يتمثل في مصطلح " **معلومات مقيدة** " و هذا بالاستعمال أسلوب النسخ البنوي.

بناء على ذلك تكون ترجمة المصطلح في المقطع على الشكل التالي: " **ضع علامة على هذا المربع إذا كان هذه الاستمارة تحتوي على معلومات مقيدة** "

المصطلح 14 : petition

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

"File a **Petition** to Seal or Otherwise Limit Inspection of a Case Record (Form CC-DC-053) if you donot want the public to access your agreement"

باعتماد على نظرية التأويلية فعرفنا مصطلح " **petition** " في اللغة المصدر:

Petition : "an official document asking a court to take a particular course of action." (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>) (23/11/2023 01:09)

" وثيقة رسمية تطالب فيها المحكمة في اتخاذ اجراءات معينة." (ترجمتنا)

كما بحثنا عن تعريف لمصطلح " **petition** " في اللغة الهدف بالاعتماد على البحث التوثيقي يتمثل في: " **طلب مكتوب أو عريضة ، و في الولاية المتحدة الأمريكية يعتبر ورقة دعوى يبسط فيها المدعي دعواه و أسبابها.** " (الفاروقي، 2008:ص523) .

هذا المصطلح يشير إلى وثيقة رسمية مكتوبة تقدم أمام المحكمة أين يوضح المدعي الأسباب و المبررات و المطالب المرتبطة بالدعوة و تستخدم هذه الوثيقة لبدء الإجراءات القانونية في النظام القضائي الأمريكي.

بعد فهمنا لمصطلح "petition" في اللغتين و اعتمادا على البحث التوثيقي انتقلنا لاختيار مقابل له في اللغة الهدف حيث وقع اختيارنا في مصطلح " التماس " (الوهاب،1963:ص229) و ذلك بالاعتماد على أسلوب التكافؤ.

نتيجة الترجمة تكون: " قم بالتماس من أجل إغلاق سجل القضية (الاعتماد على استمارة 053-CC-CD) إذا لم تكن ترغب بأن تصل اتفافتك إلى عامة الناس ."

المصطلح رقم 15 : 053-CC-CD

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

"File a Petition to Seal or Otherwise Limit Inspection of a Case Record (Form CC-DC-053) if you do not want the public to access your agreement."

باعتماد على نظرية التأويلية و كذلك البحث التوثيقي فحولنا تعريف مصطلح " CC-DC-053 " في اللغة المصدر:

CC-DC-053 : "this motion asks the court to seal a case record or to limit inspection of a portion of the record. Case records include court papers, orders, notices, and other records on a case. The motion can be used more

than once for criminal, civil, and traffic cases. The standard form (form [CC-DC-053](#)) is available on the [Maryland Courts website](#)."

(<https://www.peoples-law.org>) (01/01/2024 14:10)

" طلب يوجه إلى المحكمة لغلق أو لفحص محدود و جزئي لسجل قضية، و تشمل هذه السجلات وثائق و أوامر المحكمة و اشعارات ، وسجلات أخرى تتعلق بالقضية. يمكن استخدام الطلب أكثر من مرة في القضايا الجنائية والمدنية وقضايا المرور. النموذج القياسي (الاعتماد على استمارة **CC-DC-053**) متاح في الموقع الإلكتروني لمحاكم ماريلاند. " (ترجمتنا)

تهدف هذه الحركة إلى حماية السجل القضائي و الحفاظ على سرية المعلومات الحساسة و خصوصية الأطراف المعنية بالقضية، بموجب هذا الطلب يمكن للمحكمة أن تقرر إما إغلاق السجل القضائي أو تفقد جزء منه بشكل محدود مما يمنع وصول الجمهور العام إليه.

بعد فهمنا للمصطلح في اللغة المصدر لم نتمكن من إيجاد تعريف له في اللغة الهدف و ذلك لعدم توفر هذا النموذج في القوانين اللغة المنقول إليها و اعتمادا على ذلك اخترنا الاستعادة بأسلوب الافتراض في المصطلح " **CC-DC-053** " و ذلك لعدم توفر مقابل له في اللغة الهدف و تجنب الوقوع في إبهام و بناء على ذلك تكون ترجمة المقطع كالتالي: " قم بالتماس من أجل إغلاق سجل القضية (الاعتماد على استمارة **CC-CD-053**) إذا لم تكن ترغب بأن تصل اتفاقيتك إلى عامة الناس. "

المصطلح رقم 16: spousal support / custody

ورد هذا المصطلح في المقطع الموالي من العقد:

“The purpose of this agreement (hereinafter, the “Agreement”) is to establish a final and complete settlement of all rights and obligations between the Parties, including all property rights and all rights and obligations concerning **spousal support** and child **custody** and visitation if applicable.”

بالاعتماد على نظرية المعنى و بالتحديد مرحلة الفهم ، رفقة البحث التوثيقي فإن مصطلح " **spousal support**" يعرف في لغة المصدر على ما يلي:

“**Spousal Support** is money paid by one spouse to the other after they separate or divorce. It is sometimes called alimony or maintenance.”

([/https://www.justice.gc.ca](https://www.justice.gc.ca)) (01/01/2024 16:14)

" النفقة الزوجية هي الأموال التي يدفعها أحد الزوجين للآخر بعد الانفصال أو الطلاق. و يسمى أحياناً النفقة أو الإعالة." (ترجمتنا)

هذا الدعم يعتبر مساعدة للشريك الذي ربما يحتاج لدعم مالي بعد الانفصال، وذلك لتعويض الفروقات المالية بين الأزواج بعد الطلاق.

بعد ذلك انتقلنا إلى البحث في اللغة الهدف عن المقابل لهذا المصطلح و يتمثل في "نفقة الزوجة" و يعرف في اللغة العربية: " كالمال الذي تحكم به المحكمة على أحد الزوجين لدفعه للزوج السابق لإعالتة أو إعالتها. " (zumout,2005,p88)

بعد ذلك انتقلنا للإيجاد مكافئ لكلا المصطلحين في اللغة الهدف بحيث مصطلح " **Spousal** " يقابله مصطلح " زوج /زوجة " و ذلك سواء كان رجل أو امرأة (الفاروقي،2008:ص656). أما مصطلح

" Support " يقابله في اللغة الهدف مصطلح " إعانة " (الوهاب،1963:ص326) و يعني ذلك :

"يعيل شخصا، أو ينفق عليه ليعينه على الحياة بحجة أو دليل أو شهادة أو غير ذلك. "

(الفاروقي،2008:ص675)

ثم انتقلنا إلى شرح مصطلح " Custody " في اللغة المصدر و ذلك بالاعتماد على نظرية المعنى

لتكون تعريفها كالتالي:

"The legal right or duty to care for someone or something, especially a child

after its parents have separated or died." (<https://dictionary.cambridge.org/>)

(01/01/2024 19:12)

" الحق أو الواجب القانوني لرعاية شخص أو شيء معين، و خاصة الطفل و ذلك بعد انفصال والديه أو

وفاتهما. " (ترجمتنا)

بعد ذلك انتقلنا إلى البحث عن تعريف لمصطلح " Custody " في اللغة الهدف و يتمثل في: " أمر من

المحكمة ينص على من سيُعيش الولد، و من سيقدر في رعايته الصحية، التعليمية، و أية أمور أخرى

مهمة. " (zumout,2005,p31)

أيضا حسب " المادة 62 من قانون الحضانة الجديد 2023 في الجزائر " فإن تعريف الحضانة: " هو

رعاية الولد و تعليمه و القيام بتربيته على دين أبيه والسهر على حمايته وحفظه صحة وخلقاً كما يشترط

في الحاضن أن يكون أهلا للقيام بذلك. "

بعد ذلك اختارنا مقابل له في اللغة الهدف الذي هو مصطلح " الحضانة " و الذي يتمثل في: " رعاية

الأولاد و السيطرة عليهم. " (zumout,2005,p30)

بعد شرحنا للمصطلح و ايجاد مقابل له في اللغة الهدف نخال أن ترجمة مصطلح " Spousal Support" يكون " النفقة الزوجية " و أن ترجمة مصطلح " Custody " هو مصطلح " الحضانة " ذلك بالاعتماد على أسلوب النسخ البنيوي و التكافؤ.

لتكون ترجمة المصطلح في المقطع على الشكل التالي:

" تهدف هذه الاتفاقية (المشار إليها أدناه بـ "الاتفاقية") إلى إقامة تسوية نهائية وكاملة لجميع الحقوق والالتزامات بين الطرفين، بما في ذلك جميع حقوق الممتلكات وجميع الحقوق والالتزامات المتعلقة بالنفقة الزوجية وحقوق حضانة الأطفال وحقوق الزيارة، إذا كان ذلك مناسباً."

المصطلح رقم 17 : Parenting time and visitation

ورد هذا المصطلح في المقطع الموالي:

"[] The Parties agree to the following **parenting time and visitation** schedule:"

بالاعتماد على نظرية المعنى و بالتحديد مرحلة الفهم ، رفقة البحث التوثيقي فإن مصطلح " parenting time " يعرف في اللغة المصدر كما يلي:

"The time that children spend in the care of one of their parents, whether or not the child is physically with that parent (for example, it includes time when children are attending school)" (<https://www.justice.gc.ca>) (22/12/2023 13:40)

" الوقت الذي يقضيه الأطفال تحت رعاية أحد أبويهم ، سواء كان الطفل موجودا جسديا مع ذلك الوالد أم لا و هذا يشمل الوقت الذي يقضيه الأطفال في المدرسة. " (ترجمتنا)

هذا يعني أن الطفل يقضي أوقاته مع أحد أبويه المنفصلين في فترة معينة و ذلك تحت رعايته و مسؤوليته حتى لو كان الطفل غائبا عنه أي كان في المدرسة فعلى الوالد أخذه إلى المدرسة و إحضاره و ذلك لأنه مسؤول عنه في تلك الفترة.

و لفهم السياق بشكل جيد عرفنا مصطلح " parenting " في اللغة المصدر:

Parenting : "the process of caring for your child or children."

([/https://www.oxfordlearnersdictionaries.com](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com)) (01/01/2024 23:36)

" عملية رعاية طفلك أو أطفالك. " (ترجمتنا)

اعتمادا على نظرية البحث التوثيقي وجدنا مقابل لمصطلح " parenting " و يتمثل في " الرعاية الأبوية " و الذي يعرف في اللغة الهدف : " بتوفير الوالدين لأبنائهم البيئة المنزلية الجيدة التي تدعم التعلم و التي تتضمن توفير الأمن النفسي ، الرعاية الصحية ، التغذية الملائمة ، أساليب التربية و التنشئة الإيجابية ، تنمية السلوك و القيم والأخلاق ، و النصح و الوعي بأهمية التعليم و غيرها و التي تهئ الطفل للحياة المدرسية و تؤسس شخصيته و سلوكه و دافعيته نحو التعلم. ([/https://yaschools.com](https://yaschools.com))

بتاريخ: (2024/01/02 على الساعة 00:12)

بعد ذلك انتقلنا إلى شرح و فهم مصطلح " visitation " في اللغة المصدر و ذلك بالاعتماد على نظرية المعنى:

"An arrangement in which a divorced parent may spend time with the children he or she no longer lives with, at agreed times and under agreed conditions."

(/https://dictionary.cambridge.org) (02/01/2024 00:21)

" اتفاق يسمح للوالد المطلق أن يقضي بعض الوقت مع أطفاله (ها) الذين لم يعد يعيش معهم، و ذلك وفقا لشروط و أوقات متفق عليها. " (ترجمتنا)

ثم حولنا ايجاد مقابل لمصطلح " **visitation** " في اللغة الهدف و تقديم تعريفا له و يقابله مصطلح " **حق الزيارة** " الذي يشير إلى : " الوقت الذي يقضيه أحد الأبوين الذي لا يملك حق الحضانة ، مع الأولاد و يكون خلاله مسؤولاً عنهم. (zumout,2005,p97)

من خلال فهمنا للمصطلحات في اللغتين و بالاستعانة بنظرية المعنى و نظرية البحث التوثيقي نخال أن المقابل المناسب لمصطلح " **parenting time** " في اللغة الهدف هو مصطلح " **وقت الرعاية الأبوية** "

ثم مصطلح " **visitation** " إلى " **الزيارة** " و ذلك بالاعتماد على النسخ البنوي و الترجمة الحرفية. و في الأخير ترجمة المصطلح المثال ستكون كالاتي:

" يتفق الطرفين على الجدول الزمني لوقت الزيارة و الرعاية الأبوية التالية: "

المصطلح رقم 18: child support

ورد هذا المصطلح في السياق التالي:

“ Neither party shall pay **child support** to the other. Each party shall provide direct support for the minor child(ren) for those periods when the child(ren) is/are in his/her physical care and control.”

بالاعتماد على نظرية المعنى و بالتحديد مرحلة الفهم ، رفقة البحث التوثيقي فإن مصطلح " **child**

support " يعرف في اللغة المصدر:

“ Money that a parent must pay regularly to help support their child, when the child is no longer living with that parent.”

([/https://www.oxfordlearnersdictionaries.com](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com)) (02/01/2023 01:06)

" المبلغ الذي يلزم على الوالد دفعه بانتظام من أجل إعالة طفله، و ذلك في حالة عدم عيش الطفل معه."

(ترجمتنا)

هذا يعني أنها هي مدفوعات دورية يدفعه أحد الوالدين لدعم أولادهم بعد الطلاق.

بعدها انتقلنا إلى البحث في اللغة الهدف عن المقابل لهذا المصطلح ، بالاعتماد على البحث التوثيقي

توصلنا إلى أن ما يقابله في اللغة العربية و المعجم القانوني هو "تفقة الولد" (zumout,2005,p19)

حيث يقصد بالمصطلح "تفقة الولد" في اللغة الهدف: " مصطلح يُستخدم في مجال قانون الأسرة

والسياسة العامة للإشارة إلى الدعم المالي المستمر المُقدّم للطفل من أحد الوالدين أو مُقدّم الرعاية أو

الوصي عند الطلاق. " ([/https://www.meemapps.com](https://www.meemapps.com)) تاريخ الزيارة: (2024/01/02

(الساعة 01:20)

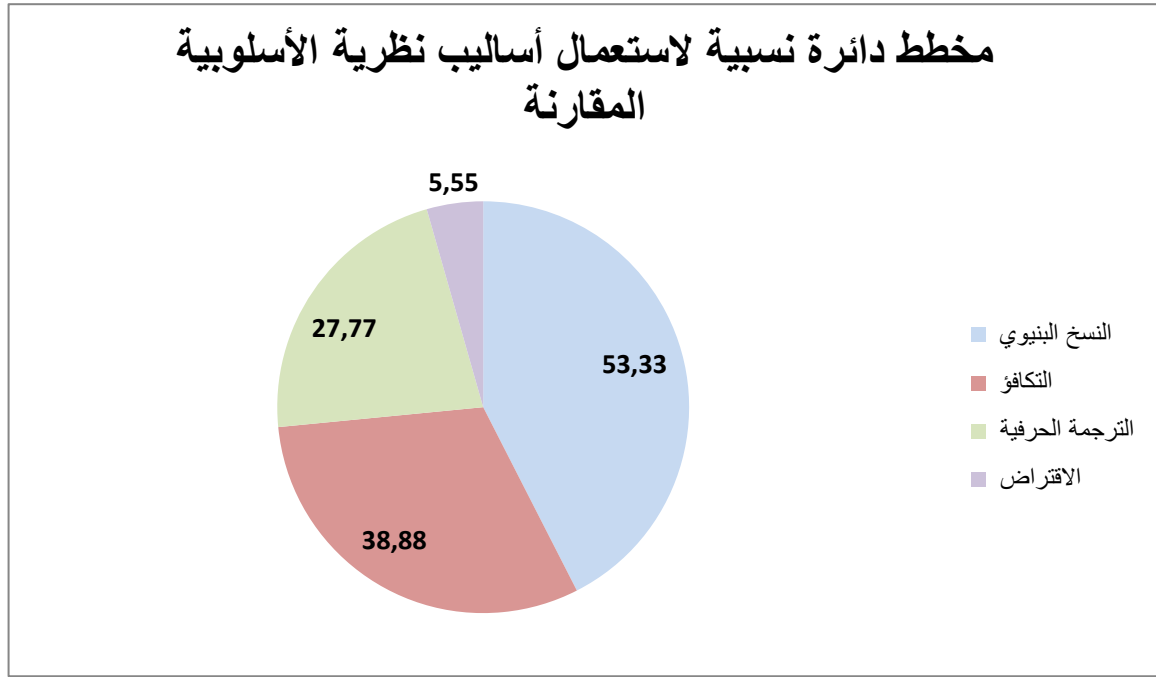
يشير هذا التعريف إلى الدعم المالي المُقدّم بانتظام لصالح الطفل بعد الطلاق، ويتم تحديده عادة بناءً على الظروف المالية للأهل وحاجات الطفل. يهدف هذا الدعم إلى توفير الرعاية والدعم المستمر للطفل بعد انفصال الوالدين، ويمكن أن يتم تحديده بطرق مختلفة، سواء بالاتفاق بين الأطراف المعنية أو بقرار من المحكمة.

بعد فهمنا للمصطلح و شرحنا له نخال أن الترجمة المناسبة لمصطلح " **child support** " هي مصطلح " **نفقة الطفل** " و ذلك بالاعتماد على أسلوب النسخ البنوي.

لتكون ترجمة المثال كمايلي: " لن يقدم أي من الطرفين نفقة للأطفال للطرف الآخر. سيقدم كل طرف دعماً مباشراً للأطفال القاصرين خلال الفترات التي يكون فيها الأطفال تحت رعايتهما المادية و التربوية."

2- مخطط دائرة نسبية لاستعمال أساليب نظرية الأسلوبية المقارنة

نقدم فيما يلي مخطط أعمدة بيانية لنسبة استعمال أساليب الترجمة " **لفيني و داريلني** " في ترجمة مدونتنا، حيث يتبين من خلالها أن أسلوب النسخ البنوي هو الأسلوب الغالب في توليد المصطلحات القانونية من الانجليزية إلى العربية بنسبة % 53.33 ، ثم يليه أسلوب التكافؤ بنسبة تفوق % 38.88، بعدها أسلوب الترجمة الحرفية بنسبة تقارب % 27.77، أما أسلوب الاقتراض هو أقل أسلوب معتمد عليه في ترجمة مدونتنا.



كانت هذه هي المصطلحات التي قمنا باختيارها من مدونتنا و ترجمتها وفقا للمنهجية المتبعة، حيث حاولنا فهم المصطلح في اللغة المنقول منها و ذلك من خلال تقديم تعريف له، بعد ذلك قمنا باقتراح تعريفا آخر في اللغة الهدف، و في الأخير عرضنا ترجمة مناسبة و مكافئة للغة و ثقافة اللغة المصدر و ذلك بذكر الأسلوب الذي اعتمدناه.

ترجمة المدونة

العقد رقم 1

اتفاقية حل و انفصال قانونية:

JDF-FM-172 Rev. 5-21

C.G.S § 46b-51

للحصول على معلومات حول أماكن الإقامة
الخاصة بالأشخاص المعاقين تواصل مع كاتب
المحكمة، أو قم بزيارة موقع:
www.jud.ct.gov/ADA

المحكمة العليا

محافظة كونيتيكت

www.jud.ct.gov

توجيهات:

املأ جميع معلومات الاستمارة المنطبقة عليك.

المقاطعة القضائية ل..... في مدينة..... القضية رقم:

اسم و لقب المدعي..... اسم و لقب المدعي عليه.....

ينفق الطرفان لتسوية جميع المطالبات المتعلقة بهذه الاتفاقية (حدد خيار واحدا):

◊ فسخ زواج ◊ فك اقتران مدني ◊ انفصال قانوني

كما يوافقان على الأحكام و الشروط التالية:

1-زواجنا: (حدد خيار واحدًا) إذا كان:

فسخ أو انفصال قانوني

اقتران مدني

قد انهار بشكل لا رجعة فيه و ليس هناك أمل في المصالحة.

2-النفقة: (الرجاء تحديد الخيار (أ) إذا كان كلا الطرفين يتنازلان عن النفقة. في حالة عدم ذلك، الانتقال مباشرة إلى الخيار (ب) و اتباع التعليمات المذكورة فيه.)

(أ) يتنازل كلا الطرفين عن النفقة، بعد دراسة دقيقة للدخل والصادر و الالتزامات المالية و النفقات لكلا منهما، وافق كل طرف على التنازل بشكل نهائي عن حقه في المطالبة بالنفقة.

(ب) **منح النفقة:** (حدد خيار واحد مما يلي، ثم حدد أدناه الخيار (ت) أو (ث)).

يتنازل المدعي بشكل نهائي عن حقه بالمطالبة بالنفقة من المدعي عليه، كما يلزم عليه دفع نفقة للمدعي عليه كما هو مبين في البند: (ت) أو (ث).

يتنازل المدعي عليه بشكل نهائي عن حقه بالمطالبة بالنفقة من المدعي، كما يلزم عليه دفع نفقة للمدعي كما هو مبين في البند: (ت) أو (ث) .

(ت) **النفقة الدورية:**

يلزم على المدعي دفع نفقة للمدعي عليه بمبلغ\$ شهريا، أو لمدة

أو كما يلي:.....

هذه النفقة (حدد خيار واحد) _ قابلة _ غير قابلة للتعديل وفقا للشروط.

هذه النفقة (حدد خيار واحد) _ قابلة _ غير قابلة للتعديل وفقا للمبلغ.

DISSOLUTION/LEGAL SEPARATION AGREEMENT
 JD-FM-172 Rev. 5-21
 C.G.S. § 46b-51

For information on ADA accommodations, contact a court clerk or go to: www.jud.ct.gov/ADA.

STATE OF CONNECTICUT
 SUPERIOR COURT
www.jud.ct.gov



Instructions
 Complete all of the sections of this form that apply to you.

Judicial district of	At (Town)	Docket number
Plaintiff's name (Last, first, middle initial)		Defendant's name (Last, first, middle initial)

The parties are entering into this agreement to settle all the claims regarding their (Select one) dissolution of marriage, dissolution of civil union, or legal separation, and agree to the following terms and conditions:

1. Our (Select one) marriage (if dissolution of marriage or legal separation) civil union has broken down irretrievably and there is no prospect of reconciliation.

2. **Alimony:** (Select A if both parties are waiving alimony. Otherwise, go straight to B and follow those instructions.)

A. Both Parties Waive Alimony
 Both parties, having carefully considered the income, financial resources, liabilities, and expenses of each other and themselves, waive forever the right to claim or receive alimony.

OR

B. Alimony Awarded (Select one of the following and then select either C or D below).

The plaintiff waives forever the right to claim or receive alimony from the defendant. The plaintiff shall pay the defendant alimony as set forth in Section C or D below.

The defendant waives forever the right to claim or receive alimony from the plaintiff. The defendant shall pay the plaintiff alimony as set forth in Section C or D below.

C. Periodic Alimony

The plaintiff shall pay the defendant alimony in the amount of:

\$ _____ per _____ for a period of _____.

Or as follows: _____

This alimony (Select one) shall shall not be modifiable as to term.

This alimony (Select one) shall shall not be modifiable as to amount.

The defendant shall pay the plaintiff alimony in the amount of:

\$ _____ per _____ for a period of _____.

Or as follows: _____

This alimony (Select one) shall shall not be modifiable as to term.

This alimony (Select one) shall shall not be modifiable as to amount.

The alimony shall terminate upon the first of the following to occur: (Select all that apply)

- death of either party
- remarriage of the alimony recipient
- conclusion of the term set forth above
- other: _____

The provisions of section 46b-86(b) of the General Statutes regarding cohabitation shall shall not apply.

OR

D. Lump Sum Alimony

The (Select one) plaintiff defendant shall pay the (Select one) plaintiff defendant lump sum alimony in the amount of \$ _____ on or before (date) _____.

Print Form

Page 1 of 8

Reset Form

يلزم المدعى عليه بدفع نفقة للمدعي بمبلغ \$..... شهريا، أو لمدة

أو كمايلي:.....

هذه النفقة (حدد خيار واحد) _ قابلة _ غير قابلة للتعديل وفقا للشروط.

هذه النفقة (حدد خيار واحد) _ قابلة _ غير قابلة للتعديل وفقا للمبلغ.

تتوقف النفقة عند حدوث ما يلي:

موت أحد الطرفين

زواج مستفيد النفقة مرة أخرى

انتهاء المدة المبينة أعلاه

سبب آخر:

يجب _ لا يجب أن تنطبق القوانين العامة المتمثلة في التعايش حسب شروط المادة: 86(b)-46(b) ص 3

(ث) النفقة المقطوعة (حدد خيار واحدا)

__ المدعي __ المدعى عليه يجب أن يدفع __ للمدعي __ للمدعى عليه النفقة المقطوعة المقدرة ب في أو قبل تاريخ:

3- العقارات: (حدد الخيارات المنطبقة)

لا يملك الطرفان أي عقارات سوايا أو بشكل منفصل (إذا حددت خيارك انتقل إلى البند 4)

أو

العقار رقم 1 : (العنوان)

سيتم الاحتفاظ بالعقارات التي يملكها أحد الطرفين كملك له. (حدد خيار واحد)

يحفظ __ المدعي __ المدعى عليه بالملكية الواحدة للعقار رقم 1، و سيحمي الطرف الآخر من جميع الأضرار و يعوضه عن التكاليف، النفقات، القروض، الضرائب و السندات المتعلقة بالملكية.

نقل الممتلكات عبر التنازل عن سند الملكية. (حدد خيار واحدا)

- يجب على __ المدعي __ المدعى عليه نقل جميع حقوق الملكية رقم 1

- يجب على __ المدعي __ المدعى عليه حماية وتعويض الطرف الآخر من جميع النفقات و التكاليف و القروض و الضرائب و السندات المتعلقة بالملكية.

شروط أخرى:.....

إعادة تمويل الرهن العقاري المضمون بالملكية : (حدد خيار واحد)

يجب على __ المدعي __ المدعى عليه إعادة تمويل الرهن العقاري للملكية رقم 1 المشار إليها أدناه بإزالة اسم الطرف الآخر من الرهن العقاري في موعد لا يتجاوز تاريخ:

شروط أخرى:

Plaintiff's name (Last, first, middle initial)	Defendant's name (Last, first, middle initial)	Docket number
--	--	---------------

3. Real Estate: (Select all that apply)

- The parties do not own any real estate together or separately (if selected, move to section 4 when completed)
OR

Real Estate Property #1 (address): _____

- Property held solely in one party's name and to be retained by that party:
The (Select one) plaintiff defendant shall retain sole ownership of Property #1 and shall hold harmless and indemnify the other party from all expenses, costs, mortgages, taxes, notes, and liens associated with the property.

- Transfer of property by quit claim deed
The (Select one) plaintiff defendant shall transfer all right title, and interest in and to Property #1 to the: (Select one) plaintiff defendant by (date) _____. From and after the date of transfer the (Select one) plaintiff defendant shall assume, hold harmless and indemnify the other party from all expenses, costs, mortgages, taxes, notes and liens associated with the property.

Other terms: _____

- Refinance of Mortgage(s) Secured by Property
The (Select one) plaintiff defendant shall refinance the mortgage on Property #1 listed above so as to remove the other party's name from the mortgage by no later than (date) _____.

Other terms: _____

- Sale of Property
The parties agree to place Property #1 on the market for sale by (date) _____.
 The parties shall list the property for sale at its fair market value with an MLS real estate agent familiar with real property values in the area where the property is located. If the home is not sold within 45 days of the listing, the price shall be reduced in accordance with the recommendation of the listing agent.

Other method: _____

Upon sale of the property, any proceeds that remain after the payment of all mortgages, liens, taxes, customary and reasonable closing costs, shall be divided between the parties as follows: Plaintiff _____% Defendant _____%

Upon the sale of the property, any deficiency, after the payment of all mortgages, liens, taxes, customary and reasonable closing costs, shall be divided between the parties as follows: Plaintiff _____% Defendant _____%

If the property is foreclosed, the above percentages shall also apply to any net proceeds or deficiency, as applicable.

The (Select one) plaintiff defendant shall pay the following expenses of Property #1 pending the sale:

Other terms: _____

- The court shall retain jurisdiction over the sale of Property #1.

Other: _____

Real Estate Property #2 (address): _____

- Property held solely in one party's name and to be retained by that party:
The (Select one) plaintiff defendant shall retain sole ownership of Property #2 and shall hold harmless and indemnify the other party from all expenses, costs, mortgages, taxes, notes, and liens associated with the property.

يتفق الطرفان على عرض العقار رقم 1 للبيع في السوق بتاريخ:

- يتفق الطرفان على عرض العقار للبيع بسعر السوق العادل و بمساعدة وكيل عقارات الذي يكون على اطلاع بسعر العقارات في المنطقة. و إذا لم يتم بيع المنزل خلال 45 يوم من تاريخ عرضه، سيتم خفض السعر استنادا على التوصيات المدرجة من قبل الوكيل. طريقة أخرى:

.....
 بمجرد بيع الملكية أي عائدات متبقية بعد تسديد كل القروض و الضرائب و تغطية كل التكاليف المنطقية سيتم تقسيمها على النحو التالي: المدعي ___ % المدعى عليه ___ %.

بمجرد بيع الملكية أي عجز بعد تسديد كل القروض و الضرائب و تغطية كل التكاليف المنطقية سيتم تقسيمها على النحو التالي: المدعي ___ % المدعى عليه ___ %.

إذا تم حجز العقارات فتنطبق نسب الأرباح المشار إليها أعلاه على أي عائدات و عجز حسب اللزوم.

(حدد خيار واحد) يجب على ___ المدعي ___ المدعى عليه دفع تكاليف العقار رقم 1 خلال فترة البيع:

شروط أخرى:

على المحكمة القضائية المحافظة على بيع العقار رقم 1.

..... أخرى

2- العقار رقم 2: (العنوان)

سيتم الاحتفاظ بالعقارات التي يملكها أحد الطرفين كملك له. (حدد خيار واحد)

يحتفظ ___ المدعي ___ المدعى عليه بالملكية الواحدة للعقار رقم 2، و سيحمي الطرف الآخر من جميع الأضرار و يعوضه عن التكاليف، النفقات، القروض، الضرائب و السندات المتعلقة بالملكية.

نقل الممتلكات عبر التنازل عن سند الملكية (حدد خيار واحد)

يجب على ___ المدعي ___ المدعى عليه نقل جميع حقوق الملكية رقم 2.

- يجب على ___ المدعي ___ المدعى عليه حماية وتعويض الطرف الآخر من جميع النفقات و التكاليف، القروض، الضرائب و السندات المتعلقة بالملكية.

شروط أخرى:

إعادة تمويل الرهن العقاري المضمون بالملكية : (حدد خيار واحد)

يجب على ___ المدعي ___ المدعى عليه إعادة تمويل الرهن العقاري للملكية رقم 2 المشار إليها أدناه بإزالة اسم الطرف الآخر من الرهن العقاري في موعد لا يتجاوز تاريخ:

شروط أخرى:

بيع الملكية:

يتفق الطرفان على عرض العقار رقم 2 للبيع في السوق بتاريخ:

Plaintiff's name (Last, first, middle initial)	Defendant's name (Last, first, middle initial)	Docket number
--	--	---------------

3. Real Estate: (Continued)

- Transfer of property by quit claim deed

The (Select one) plaintiff defendant shall transfer all right title, and interest in and to Property #2 to the: (Select one) plaintiff defendant by (date) _____. From and after the date of transfer the (Select one) plaintiff defendant shall assume, hold harmless and indemnify the other party from all expenses, costs, mortgages, taxes, notes and liens associated with the property.

Other terms: _____

- Refinance of Mortgage(s) Secured by Property

The (Select one) plaintiff defendant shall refinance the mortgage on Property #2 listed above so as to remove the other party's name from the mortgage by no later than (date) _____.

Other terms: _____

- Sale of Property

The parties agree to place Property #2 on the market for sale by (date) _____.

- The parties shall list the property for sale at its fair market value with an MLS real estate agent familiar with real property values in the area where the property is located. If the home is not sold within 45 days of the listing, the price shall be reduced in accordance with the recommendation of the listing agent.

Other method: _____

Upon sale of the property, any proceeds that remain after the payment of all mortgages, liens, taxes, customary and reasonable closing costs, shall be divided between the parties as follows: Plaintiff _____ % Defendant _____ %

Upon the sale of the property, any deficiency, after the payment of all mortgages, liens, taxes, customary and reasonable closing costs, shall be divided between the parties as follows: Plaintiff _____ % Defendant _____ %

If the property is foreclosed, the above percentages shall also apply to any net proceeds or deficiency, as applicable.

The (Select one) plaintiff defendant shall pay the following expenses of Property #2 pending the sale:

 Other terms: _____

- The court shall retain jurisdiction over the sale of Property #2.

Other: _____

4. Motor Vehicles: (Select all that apply)

- The parties do not own any motor vehicles together or separately (if selected, move to section 5 when completed)

The (Select one) plaintiff defendant is awarded the vehicle (year, make, model) _____ free and clear of any claim by the other party, and shall be responsible for all expenses as to this vehicle, including, but not limited to, car payments, maintenance, registration, insurance, and taxes.

The (Select one) plaintiff defendant is awarded the vehicle (year, make, model) _____ free and clear of any claim by the other party, and shall be responsible for all expenses as to this vehicle, including, but not limited to, car payments, maintenance, registration, insurance, and taxes.

Other: _____

- يتفق الطرفان على عرض العقار للبيع بسعر السوق العادل و بمساعدة وكيل عقارات الذي يكون على اطلاع بسعر العقارات في المنطقة. و إذا لم يتم بيع المنزل خلال 45 يوم من تاريخ عرضه، سيتم خفض السعر استنادا على التوصيات المدرجة من قبل الوكيل.
- طريقة أخرى:

بمجرد بيع الملكية أي عائدات متبقية بعد تسديد كل القروض و الضرائب و تغطية كل التكاليف المنطقية سيتم تقسيمها على النحو التالي: المدعي ___ % المدعى عليه ___ % .

بمجرد بيع الملكية أي عجز بعد تسديد كل القروض و الضرائب و تغطية كل التكاليف المنطقية سيتم تقسيمها على النحو التالي: المدعي ___ % المدعى عليه ___ % .

إذا تم حجز العقارات فتنطبق نسب الأرباح المشار إليها أعلاه على أي عائدات و عجز حسب اللزوم.

(حدد خيار واحد) يجب على ___ المدعي ___ المدعى عليه دفع تكاليف العقار رقم 2 خلال فترة البيع:

.....

شروط أخرى:

على المحكمة القضائية المحافظة على بيع العقار رقم 2.

أخرى

4-ضرائب السيارات: (حدد خيار واحد)

- لا يملك الطرفان أي سيارات سويلا أو بشكل منفصل. (إذا حددت خيارك انتقل إلى البند 5)
- يمنح ___ المدعي ___ المدعى عليه السيارة (السنة، المصنع، الطراز) بدون أي مطالب من الطرف الآخر، كما سيكون مسؤولاً على كافة النفقات المتعلقة بالسيارة بما في ذلك أقساط السيارة و الصيانة و التسجيل و التأمين و الضرائب.
- يمنح ___ المدعي ___ المدعى عليه السيارة (السنة، المصنع، الطراز) بدون أي مطالب من الطرف الآخر، كما سيكون مسؤولاً على كافة النفقات المتعلقة بالسيارة بما في ذلك أقساط السيارة و الصيانة و التسجيل و التأمين و الضرائب.

أخرى:

5-حسابات بنكية: (حدد الخيارات المنطبقة) بدون ادراج أرقام الحسابات.

- (أ) لا يملك الطرفان أي حسابات مصرفية سويلا أو بشكل منفصل. (إذا حددت خيارك انتقل إلى البند 6)
- (ب) سيتم الاحتفاظ بالحسابات المصرفية التي يملكها طرف واحد بشكل حصري ، كما هو موضح في التصريحات المالية المقدمة بالتزامن مع هذا الاتفاق، بكل حرية و بدون أي مطالب من الطرف الآخر، و إذا لم يتم تقسيمها بموجب البند: 5
- (ت) يتفق الطرفان على الشروط التالية المتعلقة بالحسابات البنكية المدرجة ادناه:

توزيع الحسابات		الرصيد	نوع الحساب البنكي مثلا: (حساب جاري او للإيداع)	اسم البنك و المؤسسة المالية
المدعى عليه %	المدعي %			

يتفق الطرفان على تقسيم/نقل الأموال كما هو مبين في البند 5 (ت) بتاريخ:

أو

- قام الطرفان مسبقا بتقسيم/نقل الأموال بموجب هذا الاتفاق.
- شروط أخرى متعلقة بحسابات البنك (إذا وجدت)

Plaintiff's name (Last, first, middle initial)	Defendant's name (Last, first, middle initial)	Docket number
--	--	---------------

5. Bank Accounts: (Select all that apply) - Do NOT Include Account Numbers

- A. The parties do not own any bank accounts together or separately (if selected, move to section 6 when completed)
- B. The bank accounts that are held solely in one party's name, as set forth on the financial affidavits submitted simultaneously with this agreement, shall be retained by that party free and clear of any claim by the other party unless divided under Paragraph 5C below.
- C. The parties agree to the following terms relating to the bank accounts listed below:

Name of Bank or Financial Institution	Type of Bank Account (i.e. checking, savings)	Balance	Distribution of Account	
			% to Plaintiff	% to Defendant

- The parties agree to divide/transfer the funds as set forth in section 5C by (date) _____.
 - OR
 - The parties have already divided/transferred the funds per this agreement.
 - Other terms regarding bank accounts (if any)
-
-

6. Stocks, Bonds, Mutual Funds, Securities, and Investment Accounts: (Select all that apply) - Do NOT Include Account Numbers

- A. The parties do not own any stocks, bonds, mutual funds, securities, or investment accounts either solely, jointly, or with a third party. (if selected, move to section 7 when completed)
- B. The parties' stocks, bonds, mutual funds, securities, or investment accounts that are held solely in one party's name, as set forth in the financial affidavits submitted simultaneously with this agreement, shall be retained by that party free and clear of any claim by the other party unless divided under Paragraph 6C below.
- C. The parties agree to the following division of assets:

Name of Stock, Bond, Mutual Fund, etc.	Value	Distribution of Funds, Shares, etc.	
		% to Plaintiff	% to Defendant

- The parties agree to divide/transfer these assets by (date) _____.
 - OR
 - The parties have already divided/transferred these assets consistent with the terms of this agreement.
 - Other terms regarding these assets (if any)
-
-

6- الأسهم و السندات و الصناديق المشتركة و الأوراق المالية و حسابات الاستثمار: (حدد الخيارات المنطبقة) بدون ادراج أرقام الحسابات

- (أ) لا يملك الطرفان أي أسهم أو سندات أو صناديق مشتركة أو أوراق مالية أ و حسابات استثمار بشكل فردي أو مشترك أو مع طرف ثالث. (إذا حددت خيارك انتقل إلى البند: 7)
- (ب) سيتم الاحتفاظ بأسهم الطرفين و السندات و الصناديق المشتركة و الأوراق المالية و حسابات الاستثمار التي يملكها أحد الأطراف، كما هو موضح في التصريحات المالية المقدمة بالتزامن مع هذا الاتفاق، بكل حرية و بدون أي مطالب من الطرف الآخر، و إذا لم يتم تقسيمها بموجب البند: 6(ت)
- يتفق الطرفان على تقسيم الأصول على النحو التالي:

اسم الأسهم و السندات و صندوق الاستثمار المشترك (الخ....)	القيمة	توزيع الأموال المشتركة	
		المدعى عليه%	المدعى %

يتفق الطرفان على تقسيم/تحويل الأصول بتاريخ:

- قسم/حول الطرفان مسبقا الأصول وفقا لشروط و أحكام هذه الاتفاقية.
- شروط أخرى متعلقة بهذه الأصول. (إذ وجدت)

7- المعاش و الأرباح المشتركة و التعويضات المؤجلة و أموال التقاعد: (حدد الخيارات المنطبقة) بدون ادراج أرقام الحسابات

- (أ) لا يملك الطرفان أي معاش أو أرباح مشتركة أو تعويضات مؤجلة أو أموال التقاعد بشكل فردي أو مشترك أو مع طرف ثالث. (إذا حددت خيارك انتقل إلى البند: 8)
- (ب) سيتم الاحتفاظ بالمعاش و الأرباح المشتركة و التعويضات المؤجلة و أموال التقاعد التي يملكها طرف واحد بشكل حصري ، كما هو موضح في التصريحات المالية المقدمة بالتزامن مع هذا الاتفاق، بكل حرية و بدون أي مطالب من الطرف الآخر، و إذا لم يتم تقسيمها بموجب البند: 7(ت).
- (ت) يتفق الطرفان على تقسيم حساباتهم كما هو مبين أدناه:

نوع المعاش و الأرباح المشتركة	القيمة	توزيع الأموال، الأسهم و غيرها إلى حسابات مختلفة	
		المدعى عليه%	المدعى %

سيتم مشاركة أي أرباح و خسائر في الاستثمار خلال فترة الطلاق و توزيع حصص كل طرف.

ملاحظة: قرار العلاقات الأسرية / قرار العلاقات الأسرية المؤهلة ضرورية لمواصلة تقسيم خطة التقاعد، كما يلزم عليك التشاور مع مسؤول برنامج التقاعد.

يجب على الأطراف أن تكون مسؤولة و تتعاون مع بعضها البعض في تأمين قرار العلاقات الأسرية و قرار العلاقات الأسرية المؤهلة لتنفيذ التحويلات المشار إليها في البند 7(ت).

- تدفع تكلفة اعداد قرار العلاقات الأسرية و قرار العلاقات الأسرية المؤهلة على النحو التالي:

المدعى % المدعى عليه %.

شروط أخرى متعلقة بهذه الأصول. (إن وجدت)

8-التأمين على الحياة: (حدد الخيارات المنطبقة)

- لا يشترط أي من الطرفين تأمين الحياة لصالح الطرف الآخر.
- سيقوم المدعي بتأمين على حياته بمبلغ \$..... مع (اسم الزوجة) كمستفيد حتى تاريخ:
- التأمين على الحياة __ قابل __ غير قابل للتعديل من حيث الشروط.
- التأمين على الحياة __ قابل __ غير قابل للتعديل من حيث المبلغ.
- سيقوم المدعي عليه بتأمين على حياته بمبلغ \$..... مع (اسم الزوج) كمستفيدة حتى تاريخ:
- التأمين على الحياة __ قابل __ غير قابل للتعديل من حيث الشروط.
- التأمين على الحياة __ قابل __ غير قابل للتعديل من حيث المبلغ.

أخرى:

9-التأمين الطبي: (حدد الخيارات المنطبقة)

- كلا الطرفين مسؤولين على كل تأميناتهم و احتياجاتهم الطبية الخاصة.
- سيؤمن المدعي التأمين الطبي للمدعي عليه و يكون مسؤولاً على تكاليفه حتى تاريخ:
- سيؤمن المدعي عليه التأمين الطبي للمدعي و يكون مسؤولاً على تكاليفه حتى تاريخ:
- أخرى:

10- الأثاث و أمتعة المنزل و الممتلكات الشخصية الأخرى: (حدد الخيارات المنطبقة)

- قسم الطرفان أثاث و أمتعة المنزل و ممتلكاتهم الشخصية مسبقا و هم راضون على هذا التقسيم. (إذا حددت خيارك انتقل إلى البند: 11)
- يتفق الطرفان على تقسيم أثاث و أمتعة المنزل و ممتلكاتهم الشخصية على النحو التالي:

المدعى عليه	المدعى	تحديد العناصر	المدعى عليه	المدعى	تحديد العناصر

- سيحاول الطرفان الوصول إلى اتفاق بينهما بشأن تقسيم أثاث و أمتعة المنزل و ممتلكاتهم الشخصية، و إذا لم ينجحوا في الاتفاق خلال 60 أيام بداية من تاريخ الحكم، إذن يلجأ إلى حكم الزامي لمصاريفهم المتساوية بواسطة مُحكَم محايداً. كما سيلتزم بإتباع قرار المُحَكَم و لن يكون لديهم الحق في العودة إلى المحكمة في مسألة تقسيم الممتلكات الشخصية باستثناء تنفيذ عملية و قرار التحكيم .

أخرى:

الأصول المتنوعة: (حدد الخيارات المنطبقة) دون ادراج أرقام الحسابات

- لا يملك الطرفان أي اصول من هذه الفئة
- يتفق الطرفان على تقسيم اصولهم المتنوعة كما هو مبين ادناه بتاريخ:

Plaintiff's name (Last, first, middle initial)	Defendant's name (Last, first, middle initial)	Docket number
--	--	---------------

9. Medical Insurance: (Select all that apply)

- Each party shall be responsible for their own medical insurance needs. (if selected, move to section 10 when completed)
- The plaintiff will secure and/or maintain medical insurance for the benefit of the defendant until (date) _____ and be responsible for the cost thereof.
- The defendant will secure and/or maintain medical insurance for the benefit of the plaintiff until (date) _____ and be responsible for the cost thereof.
- Other: _____

10. Furniture, Household Goods, and Other Personal Property: (Select all that apply)

- The parties have already divided the furniture, household goods, and other personal property and are satisfied with with the division. (if selected, move to section 11 when completed)
- The parties agree to divide the furniture, household goods, and other personal property as set forth below by (date) _____.

Identify Items	Plaintiff	Defendant	Identify Items	Plaintiff	Defendant
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- The parties will attempt to reach an agreement upon the division between them of their furniture, household goods, and other personal possessions. If they are unable to reach an agreement within sixty (60) days after the date of judgment, then they agree to go to binding arbitration of the issue by a neutral arbitrator at their equal expense. The parties understand that they will be obligated to follow the decision of the arbitrator and will have no right to return to court on the issue of division of personal property except to enforce the use of the arbitration process or the award of the arbitrator.
- Other: _____

11. Miscellaneous Assets: (Select all that apply) - Do NOT Include Account Numbers

- The parties do not have any assets in this category. (if selected, move to section 12 when completed)
- The parties agree to divide their miscellaneous assets as set forth below by (date) _____.

Identify Asset	Plaintiff	Defendant	Identify Asset	Plaintiff	Defendant
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- Other: _____

تحديد الأصول	المدعي	المدعى عليه	تحديد الأصول	المدعي	المدعى عليه

□ أخرى:

12- الديون و بطاقة الائتمان و الاستهلاك و الضرائب و الرعاية الصحية و غيرها: (حدد الخيارات المنطبقة) دون ادراج أرقام الحسابات

- لا يوجد لدى الطرفين أي ديون (إذا حددت خيارك انتقل إلى البند:12)
- لدى الطرفين ديون منفصلة و يوافق كل طرف على تحمل المسؤولية الكاملة عن جميع ديونه الخاصة (بما في ذلك الديون المدرجة في تصريحاتهما المالية) و تعويض الطرف الآخر و حمايته من الضرر .
- يتفق الطرفان على الشروط المتعلقة بالديون المشتركة و أن الطرف المسؤول عن الدين أو جزء منه سيعوض الطرف الآخر و يحميه من أي مسؤولية بهذا الخصوص.

اسم الدائن	تاريخ الرصيد	الرصيد	المسؤول عن الدفعات المستقبلية	
			المدعى عليه %	المدعى %

□ أخرى:

13- شروط و أحكام إضافية للإتفاقيات:

.....

14- تغيير الاسم:

- يتم استعادة اسم المدعي الى ___ اسم الولادة ___ الاسم السابق ل
- يتم استعادة اسم المدعى عليه الى ___ اسم الولادة ___ الاسم السابق ل

إذا لم يكن لديك أطفال أقل من 23 عاما تخطى البند 15 و انتقل إلى النهاية.

15- تعليم الأطفال بعد تجاوز سن الرشد: (حدد الخيارات المنطبقة)

- لدينا أطفال قصار بشكل مشترك (تحت سن 18 و 19 عاما أو يزالون في المدرسة الثانوية)

(إذا حددت خيارك فيجب مواصلة تقديم اتفاق الحضانة و خطة الرعاية للأولياء نموذج JD-FM-284)

الاسم	تاريخ الميلاد	الاسم	تاريخ الميلاد

□ لدينا الأطفال التالية الذين تجاوزوا سن 18 عاما و لكنهم تحت سن 23 عاما:

الاسم	تاريخ الميلاد	الاسم	تاريخ الميلاد

الاتفاق المتعلق بشأن الدعم التعليمي بعد تجاوز السن القانوني لجميع الأطفال المدرجين في القائمة: (حدد الخيارات المنطبقة)

- قام كلا الطرفين بالتنازل بوعي عن حقهم في طلب الدعم التعليمي للأطفال بعد تجاوز السن القانوني.
- يطالب الطرفان من المحكمة أنه من الأحسن أن يقدم الأولياء الدعم التعليمي بعد تجاوز الأطفال السن القانوني طبعاً إذا لازالت العائلة قائمة و أن تصدر المحكمة أمراً للحصول على الدعم وفقاً لما يلي:

□ يطلب الطرفان من المحكمة استخدام صلاحيتها في اصدار قرار الدعم التعليمي و شروطه في تاريخ لاحق.

-يتفق الطرفان على التنفيذ الفوري لجميع الوثائق اللازمة لتفعيل شروط و أحكام هذه الاتفاقية.

- اقرأ بعناية و افهم كل جزء من هذه الاتفاقية و عليه قم بالتوقيع عليها.

-هذه الاتفاقية تتنازل عن بعض الحقوق المهمة كما تنص على حقوق أخرى أهم لصالحك .

- يجب التوقيع على هذه الاتفاقية من قبل كلا الطرفين .

-نصرح أن البيانات المشار إليها هو اتفاقنا و نحن وقعنا بإرادتنا الحرة و لم يضغط علينا أحد و لم يجبرنا على القيام بذلك.

امضاء المدعي:	كتابة اسم المدعي:	تاريخ التوقيع:
امضاء المدعى عليه:	كتابة اسم المدعى عليه:	تاريخ التوقيع:
توقيع آخر:	كتابة اسم الممضي:	تاريخ التوقيع:
توقيع آخر:	كتابة اسم الممضي:	تاريخ التوقيع:

Plaintiff's name (Last, first, middle initial)	Defendant's name (Last, first, middle initial)	Docket number
--	--	---------------

15. Children and Post-Majority Education: *(Select all that apply)*

- We have the following minor children (under the age of 18, or still in high school and under the age of 19) in common: *(if selected, you must also complete and submit a Custody Agreement and Parenting Plan, form JD-FM-284)*

Name	Birth date	Name	Birth date

- We have the following children who are over the age of 18 but under the age of 23:

Name	Birth date	Name	Birth date

Agreement as to Post-Majority Educational Support as to all listed children: *(Select only one)*

- Both of the parties have made a knowing and intelligent waiver of their right to request a post-majority educational support order;
- The parties ask the court to find that it is more likely than not that the parents would have provided post-majority educational support if the family were intact, and to enter an order for such support in accordance with the following:

- The parties ask the Court to find that it is more likely than not that the parents would have provided post-majority educational support if the family were intact, and for the Court to reserve jurisdiction to determine at a later date whether to enter a post-majority educational support order and the terms of the order;
- The parties ask the Court to reserve jurisdiction to determine at a later date whether a post-majority educational support order should issue and the terms of the order.

The parties agree to promptly execute all documents necessary to effectuate the terms and conditions of this agreement.

Only sign this agreement if you have read it carefully and understand every part of it. Do not sign this agreement unless it accurately describes your full agreement. This agreement waives certain important rights and establishes certain important rights in your favor. This agreement **MUST** be signed by **BOTH** parties.

We certify that the above statements are our agreement. We have signed it voluntarily, and no one pressured or forced us to do so.

Plaintiff's signature	Plaintiff (Print name)	Date signed
Defendant's signature	Defendant (Print name)	Date signed
Other signature	Other Signer (Print name and Capacity)	Date signed
Other signature	Other Signer (Print name and Capacity)	Date signed

العقد رقم 2

اتفاقية ما قبل زواج

حرر هذا العقد بتاريخ.....بين كل من(الزوج)المقيم في.....و
.....(الزوجة)المقيمة في

أشهد على ما يلي:

-بما أن الزواج على وشك الابرام بين الطرفين في ولاية مين، و

-بحيث أرادا أن يصبح هذا الاتفاق نافذا عند عقد هذا الزواج

-و نظرا أن الطرفين يرغبان في تحديد حقوقهما و ممتلكاتهما الفردية و المشتركة و مسؤولياتهما القانونية التي ستنشأ من خلال هذا الزواج.

- فبهذا فقد تم إعلام كلا الطرفين بحقوقهما القانونية و منحهما فترة كافية للإطلاع على الاتفاقية قبل الزواج، كما يلزم عليهما الاستعانة بمستشار قانوني لفهم تفاصيل الاتفاقية قبل التوقيع عليها.

- لقد اتفق الطرفان على الإفصاح الكامل على جميع الأصول و الالتزامات المالية الموجودة و تم تسجيلها بدقة في كل من المرفقات أ و ب المرفق بهذه الوثيقة.

نظرا أن الطرفين قد قرآ و فهما هذا العقد و قاما بتنفيذه بكل ارادتهما، إذن يعتبر هذا الاتفاق عادلا و يمثل نواياهم بشأن الممتلكات و الالتزامات المالية الحالية و المستقبلية.

- بما أن مراسم الزواج على وشك الابرام بين الطرفين و بناء على الالتزامات و المنافع المشتركة المتبادلة الواردة بموجب هذا العقد فالطرفان يتفقان على ما يلي:

1. الإقرار بعدم المطالبة بتعويض:

يقر(الزوج)بأنه لن يتم توفير أي ممتلكات ل.....(الزوجة) في حالة إنهاء هذا الزواج، كما

تقر(الزوجة)بأنها لن يتم توفير أي ممتلكات ل(الزوج) في حالة إنهاء هذا الزواج. كما

هو محدد في هذا العقد.

PRENUPTIAL AGREEMENT

THIS AGREEMENT made this _____ day of _____, 20__ by and between _____
 _____ (husband) of _____(address) and

 _____(wife) of _____ (address).

WITNESSETH AS FOLLOWS:

WHEREAS, a marriage is about to be solemnized between the parties in the State of
 Maine; and

WHEREAS, the parties intend for this Agreement to become effective upon their marriage;
 and

WHEREAS, the parties wish to determine the individual and joint property rights and
 liabilities that may result from said marriage; and

WHEREAS, each of the parties has been informed of his or her legal rights, has been given an
 adequate period of time to consider entering this Agreement prior to the contemplated
 marriage, and have been informed that they should consult counsel of his or her own choosing
 and receive independent legal advice with respect thereto before signing said Agreement; and

WHEREAS, the parties have made full and complete disclosure of their assets and liabilities;
 and all assets have been accurately stated on Exhibits A and B attached hereto; and

WHEREAS, the parties have read and understand this Agreement and execute this Agreement
 voluntarily and believe this Agreement to be fair and to represent their intentions with regard
 to any current or future assets and liabilities.

NOW THEREFORE, in consideration of the marriage about to be solemnized between the
 parties, other valuable consideration and of the mutual covenants and Agreements herein
 contained, the parties do hereby agree as follows:

I. Acknowledgment of No Claim

This is a premarital Agreement. _____(husband) acknowledges that no
 provision from the estate of _____(wife) is to be made for him in the
 event of any termination of the contemplated marriage except as provided herein. _____
 _____(wife) acknowledges that no provision from the estate of _____(husband)
 is to be made for her in the event of any termination of the contemplated marriage.

II. Separate Property

II. تقسيم الممتلكات:

بعد عقد الزواج يحتفظ كلا من الطرفين على حقوقهما وممتلكاتهما الخاصة بشكل منفصل، سواء تحسلا عليها قبل أو بعد الزواج (باستثناء أي ممتلكات مشتركة يتم اكتسابها في المستقبل مع حق البقاء على قيد الحياة). ولديها الحق المطلق في التصرف في ممتلكاتهما الخاصة الكاملة أو الجزئية بدون قيود كأن لم يتم عقد زواج. و في حالة الانفصال أو الطلاق لا يجوز للشريك الآخر بالمطالبة بحقه في جزء من الممتلكات الخاصة بالطرف الآخر، بغض النظر عن الوقت و الطاقة المستثمرة للمحافظة و إدارة الممتلكات خلال فترة الزواج. و هذا يشمل أي ممتلكات شخصية ستظل ملكا لصاحبها اعتبارا من تاريخ هذا الزواج .

III. التنازل عن الحق في ممتلكات و أموال الطرف الآخر:

يتنازل كلا الطرفين بموجب هذا العقد على ما يلي:

- أ. على جميع الحقوق التي قد يكتسبها الطرف الآخر في أي وقت خلال فترة الزواج أو حتى بعد الوفاة بموجب قوانين ولاية مين أو أي سلطة قضائية أخرى (بما فيهم السلطات التي تدرج ضمن الولاية المتحدة الأمريكية) و بخصوص أي عقارات و ممتلكات شخصية أو مشتركة سيتم امتلاكها في المستقبل سواء كانت عن طريق الهبة ، الميراث ، أو أي وسيلة أخرى.
- ب. جميع الحقوق القانونية التي يمكن أن يتمتع بها أي طرف بموجب قوانين أي سلطة قضائية ، (بما فيهم السلطات التي تدرج ضمن الولاية المتحدة الأمريكية) و الحق في اختيار حصة من تركة الطرف الآخر بعد وفاته بدون تقييد، و استلام حصة الزوج المحذوف من الوصية، و الحصول على بدل لتكاليف المنزل و الممتلكات الأسرية، و جميع الحقوق المسموحة بموجب الأقسام : 2-3 و 4 من المادة 2 العنوان 18-أ من القانون المراجع سنة 1964 في ولاية مين، أو بموجب أي قانون بديل يليه ابتداء من تاريخ هذا العقد بالرغم من الحقوق التي يخصصها الطرف الآخر في إطار وصيته الأخيرة.
- ت. حق الزوجة (الأرملة/ الزوج الأرملة) الحصول على نصيب من ميراث زوجها (زوجته) أو الثلث بموجب أي سلطة قضائية.(بما فيهم السلطات التي تدرج ضمن الولاية المتحدة الأمريكية)
- ث. جميع العقارات و الممتلكات المشتركة القائمة من تاريخ هذا الاتفاق أو الناجمة في المستقبل استنادا على الحالة الاجتماعية و نشأته ، بما في ذلك تحديد حقوق الملكيات المشتركة كما هو معرف في القسم 953 بعنوان 19-أ المراجع في ولاية مين ، أو أي حقوق تنشأ بسبب انعدام الوصاية ، أو بموجب اتفاق بين أحد الطرفين أو طرف آخر فإذا كانت تلك الممتلكات و الميراث ستعرض أمام سلطة قضائية فسيلزم عليه اثبات صحة الوصية.
- ج. على جميع حقوق الملكيات المشتركة التي يمكن لأحد للطرفين امتلاكها في أي وقت في ملكية الطرف الآخر بموجب قانون أو أي سلطة قضائية (بما فيهم السلطات التي تدرج ضمن الولاية المتحدة الأمريكية)

After the solemnization of the marriage between the parties, each of them shall separately retain all rights in his or her own property, whether now owned or hereafter acquired (other than any property which they may hereafter acquire as joint tenants with rights of survivorship), and each of them shall have the absolute and unrestricted right to dispose of such separate property, in whole or in part, free from any claim that may be made by the other by reason of their marriage and with the same effect as if no marriage had been solemnized between them. The separate property will be free and clear of any claim of the other party, upon separation or otherwise, without regard to any time or effort invested during the course of the marriage in the maintenance, management, or improvement of the separate property.

This shall include any personal property which shall remain the sole ownership of the name holder or the property owner as of the date of the marriage.

III. Waiver of Rights in Property and Estate of the Other

Each of the parties does hereby convey, waive and release unto the other the following:

(a) all rights which he or she may at any time have during the life or after the death of the other under the laws of the State of Maine or any other jurisdiction (including those jurisdictions not within the United States of America) by reason of the marriage between them with respect to any property, real, personal or mixed, of whatsoever kind or nature, now owned or hereafter acquired by the other, through gift, inheritance or by any other means;

(b) all rights which he or she may at any time have under the laws of any jurisdiction (including those jurisdictions not within the United States of America), in the estate of the other after the other's decease, including, without limitation, the right to take an elective share, the share of an omitted spouse, a homestead allowance, an exempt property and family allowance, and all other rights conferred under Parts 2, 3 and 4 of Article 2 of Title 18-A of the Revised Statutes of Maine of 1964, as amended to the date hereof or at any time hereafter, or under any successor statute, whether or not either party provides for the other under the terms of his or her Last Will and Testament;

(c) all rights of dower, courtesy or thirds which he or she may at any time have under the laws of any jurisdiction (including those jurisdictions not within the United States of America);

(d) all rights to share in the property or estate of the other existing on the date hereof or arising at any time hereafter which are based on or arise out of marital status, including, without limitation, rights to "marital property" as defined in Section 953 of Title 19-A of said Revised Statutes of Maine, or in any version of the Uniform Marital Property Act, whether such rights shall arise by reason of intestacy, by operation of law, by contract between either

ح. جميع الحقوق و المطالبات لتنفيذ القرارات كمدير ،كوصي ، أو ممثل شخصي لطرف آخر وفقا لأي قانون أو سلطة قضائية (بما فيهم السلطات التي تندرج ضمن الولاية المتحدة الأمريكية) ، باستثناء سلطة تعيين الطرف الآخر لأي مركز بحكم آخر وصية ، وكالة أو أي وثيقة متفق عليها.

IV. الأرباح المكتسبة خلال الزواج:

كل المدخول و الأرباح المكتسبة من كلا الطرفين خلال فترة الزواج يعتبر ملكية خاصة به ، و ليس هناك أي استثناء قانوني يعفي أي الطرفين بالتزامهما في رعاية أولادهم القاصرين.

V. المساهمة في خطة التقاعد:

ستظل جميع خطط التقاعد باسم المالك ملكية خاصة به، و جميع التراكمات و المساهمات قبل وبعد الزواج ستبقى ملكية خاصة بالطرف الذي يملك و يستفيد من الحساب.

VI. فصل الالتزامات و الديون:

جميع الالتزامات والمسؤوليات التي يتم تحملها من قبل أي طرف سواء سابقا أو لاحقا بدون مشاركة الطرف الآخر ستظل التزامات خاصة به. يوافق كلا الطرفين بموجب هذا العقد على تعويض وحماية الطرف الآخر من هذه الالتزامات وعدم تحميله أي مسؤولية. و في حالة طلاق الطرفين يستوجب على كل طرف أن يكون مسؤولا عن التزاماته و ديونه. كما يتحمل كل طرف نصف من ديونه المشتركة.

VII. ضرائب على الدخل:

يتوجب على كل طرف دفع أي التزام ضريبي متعلق بممتلكاته الخاصة. و لا يمنع هذا العقد أحد الأطراف من تقديم ضرائب مشتركة. كما يقر كلا الطرفين بتقديم اقرارات مشتركة على ضرائب الدخل الفيدرالية و الولاية ، و التي بالمقابل قد تشمل دخلا عاديا أو أرباحا رأسمالية من العقارات التي يمتلكونها و يحتفظون بها كملكية خاصة لأحد الأطراف. وبمجرد تقديم اقرارات الضرائب المشتركة ، يوافق الطرفان على عدم تحويل الممتلكات الخاصة إلى ممتلكات زوجية أو مشتركة بين الأطراف. كما لن يؤدي ذلك بمطالبة أحد الطرفين بحق الملكية من المالك القانوني.

VIII. تغير الظروف:

يقر الطرفين بكل وضوح بما يلي: (أ) أثناء زواج الطرفين ، قد يواجه أحدهما تحسناً في الأوضاع المالية نتيجة الزواج أو نتيجة لظروف غير متعلقة بالزواج. (ب) يجوز لأحد الطرفين أن يكسب أو يتلقى دخلا أكبر بكثير من الآخر؛ (ج) يجوز أن يكون لأحد الطرفين عقارات أكبر بكثير من الآخر؛ أو (د) قد يعاني أحد الطرفين أو كلاهما من انخفاض في الأرباح أو انخفاض الدخل أو انخفاض القدرة على الكسب. يتفق الطرفان على أن هذه التغييرات المحتملة في الأوضاع لن يكون لها أي تأثير على هذه الاتفاقية.

party hereto and third persons or otherwise and whether or not such property or estate or any part thereof shall be subject to the jurisdiction of any court of probate;

(e) all rights of community property which either may at any time have in the property of the other under the laws of any jurisdiction (including those jurisdictions not within the United States of America);

(f) all rights and claims to priority to act as executor, administrator, guardian, conservator or other personal representative of the other or the other's estate under the laws of any jurisdiction (including those jurisdictions not within the United States of America), except to the extent appointed to any such office pursuant to the other's Last Will and Testament, power of attorney or other appointive consensual document;

IV. Earnings During the Marriage

All earnings of each party during the marriage shall be considered separate property of the individual. Nothing in this Agreement shall be construed as relieving either party of an obligation to support their minor children.

V. Contributions and Accumulation in Retirement Plans and Accounts

All retirement plans in the name of the individual shall remain that separate property of the Nameholder. All accumulations in and contributions to, whether before or during the marriage, shall remain the separate property of the party who owns the account or is the plan beneficiary.

VI. Separate Obligations/Debts

All obligations and liabilities incurred by either party heretofore or hereafter without the joinder of the other shall remain the separate obligations of the party who incurred them.

Each party hereby agrees to indemnify the other against and hold the other harmless from any such obligation or liability. In the event of the divorce of the parties, each party shall be fully responsible for his or her own separate debts and obligations, and each party shall be responsible for one half of any joint debts.

VII. Income Taxes

Each party shall satisfy any tax obligation related to their separate property. Nothing in this

Agreement shall prevent the parties from filing taxes jointly. The parties recognize and acknowledge that they may choose to file joint federal and state income tax returns, which returns may show ordinary income and capital gains from property owned and held as separate property of one party. The parties agree that the mere filing of any such joint tax returns shall not convert separate property into marital property or property co-owned by the

IX. تأثير الأطفال:

يتفق الطرفان على أنه إذا أصبح الطرفان أبوين بيولوجيين أو بالتبني أو أوصياء على قاصر، فستظل هذه الاتفاقية سارية المفعول والتأثير الكامل دون أي تغيير أو تعديل من أي نوع باستثناء متطلبات دعم هؤلاء الأطفال.

X. الملكية المشتركة:

في حالة الطلاق أو الانفصال، سيتم اعتبار الممتلكات التالية كملكية مشتركة:

أ. الممتلكات المكتسبة بعد تنفيذ هذه الاتفاقية والتي يتم الاحتفاظ بها باسم الطرفين والتي أظهر فيها الطرفان نية لتقسيمها بشكل عادل.

ب. الممتلكات التي يكون للأطراف فيها اتفاق ظاهر على مشاركة الممتلكات، والتي يجب تفسيرها بوثائق موقعة منها

في حالة عدم إمكانية تفسير العقار بسهولة على إذا كان مشترك أو منفصل، تعتبر الممتلكات منفصلة وتظل الممتلكات ملكا لصاحبها ما لم يكن هناك دليل واضح ومقنع على أن العقار قد تم اعتباره مشتركاً.

XI. الوصايا / المخطوطات أو عمليات نقل الملكية الأخرى

لا يعتبر أي شيء في هذه الوثيقة تنازلاً عن أي وصية قد يختارها أحد الطرفين لصالح الطرف الآخر، عبر وصية أو ملحق أو عن طريق أي هدية أو منحة أو نقل من طرف إلى آخر.

XII. الكشف:

قام كل طرف بالإفصاح بشكل كامل للطرف الآخر عن الممتلكات التي يملكها في وقت تنفيذ هذه الاتفاقية من خلال ملخص مكتوب يتم تسليمه إلى الطرف الآخر ؛ نسخ من الملخصات المعنونة المعروضة أ. ل ____ (الزوج) كما أعده ، وعرضه ب. ل ____ (الزوجة) كما تم اعداده من قبلها. يقر كل طرف بأنه قد فحص وفهم الملخص الذي أعده الطرف الآخر.

XIII. الانصاف:

تم منح كل طرف متسعاً من الوقت للنظر في الانضمام إلى هذه الاتفاقية قبل الزواج المخطط له وهو مؤهل للتوقيع عليها. وقد أتيحت لكل طرف فرصة الحصول على محام من اختياره. تم إبرام هذه الاتفاقية طواعية وعلى دراية من قبل كل طرف ودون تأثير غير مبرر أو إكراه أو احتيال أو تجاوز من جانب أي طرف.

parties and shall not give rise to a claim of equitable ownership by one party against the party having legal ownership.

VIII. Change of Circumstances

Each party expressly recognizes and acknowledges that: (a) during the marriage of the parties, one party may experience improved financial circumstances as a result of the marriage or as a result of circumstances unrelated to the marriage; (b) one party may earn or receive income substantially greater than the other; (c) one party may have a substantially larger estate than the other; or (d) one or both parties may experience reduced earnings, reduced income or diminished earning capacity. The parties agree that these possible changes in circumstances shall have no effect on this Agreement.

IX. Effect of Children

The parties agree that if the parties shall become biological or adoptive parents or guardians of a minor, this Agreement shall remain in full force and effect without any change or modification of any nature with the exception of requirements to support such children.

X. Shared Property

In the event of separation or divorce, the following types of property will be deemed shared:

A. Property acquired after execution of this Agreement that is held in the names of both parties and where the parties have manifested an intent for such property to be shared and equitably divided;

B. Property in which the parties have a manifested Agreement that the property is shared, which shall be construed by signed documentation thereof.

In the event a property cannot be easily construed as shared or separate, the property shall be deemed separate and the property shall remain that of the nameholder unless there is clear and convincing proof that the property was deemed shared.

XI. Wills/Codicils or Other Transfers of Property

Nothing in this document shall be considered a waiver of any bequest of devise that one party may choose to make the other party by way of a will or codicil or by way of any gift, grant, or conveyance from one party to the other.

XII. Disclosure

Each party has made a full and complete disclosure to the other of the property owned by him or her at the time of the execution of this Agreement by a written summary delivered to the other; copies of the summaries entitled Exhibit A for _____(husband) as

المستندات المطلوبة:

يجب على كل طرف بناء على طلب الطرف الآخر ، أو أي طرف ثالث له مصلحة التملك ، تنفيذ وإقرار وتسليم أي أدوات مناسبة أو ضرورية لتنفيذ أحكام ونية هذه الاتفاقية.

XIV. القانون الحاكم:

تخضع هذه الاتفاقية للتفسير وفقا لقوانين ولاية مين ، بغض النظر عن أي موطن يحدده الطرفان أو أحدهما في أي وقت.

XV. التفاهم الكلي:

تحتوي هذه الاتفاقية على التفاهم الكلي للأطراف فيما يتعلق بحقوقهم والتزاماتهم فيما بينهما ولم يتم تقديم أي تعهدات أو وعود من قبل أي منهما للآخر، باستثناء ما هو مذكور و وارد هنا. لا يجوز تفسير أي شيء في هذه الوثيقة على أنه يمنع أو يبطل كلياً أو جزئياً أي نقل طوعي ، سواء كان بين الأحياء أو وصية ، من أي طبيعة أو وصف من قبل أحد الطرفين لأي مصلحة في ممتلكات ذلك الطرف إلى الطرف الآخر. لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية إلا بصك كتابي موقع من الطرفين بحضور شاهدين ويقر به الطرفان.

XVI. قابلية الفصل

إذا تم اعتبار أي حكم بموجب هذه الاتفاقية لاحقا غير صالح أو غير قابل للتنفيذ ، فستظل الأحكام المتبقية سارية المفعول والتأثير الكامل.

XVII. نسخة طبق الأصل

يجوز لأطراف هذه الاتفاقية تحرير أي عدد من النسخ من هذا الصك ، سيعتبر كل منها نسخة أصلية ويمكن استخدامه لأي غرض دون الحاجة إلى إنتاج نسخة أخرى منفذة.

XVIII. أثر ملزم

تسري هذه الاتفاقية لصالح الأطراف وتكون ملزمة لهم وممثليهم القانونيين والورثة والمتنازل لهم.

prepared by him, and Exhibit B for _____(wife) as prepared by her, respectively, having been exchanged between the parties. Each party acknowledges that he or she has examined and understands the summary prepared by the other.

XIII. Fairness

Each party has been given ample time to consider entering this Agreement prior to the contemplated marriage and is competent to sign the Agreement. Each party has been given opportunity to obtain counsel of his or her own choosing. This Agreement has been entered into voluntarily and knowingly by each party and without undue influence, duress, fraud or overreaching on the part of either party.

XIV. Necessary Documents

Each party shall upon the request of the other, or of any third party with an appropriate interest, execute, acknowledge and deliver any instruments appropriate or necessary to carry into effect the provisions and the intent of this Agreement.

XV. Governing Law

This Agreement shall be governed by the interpreted according to the laws of the State of Maine, regardless of any domicile established by the parties hereto or either of them at any time.

XVI. Entire Understanding

This Agreement contains the entire understanding of the parties with respect to their rights and obligations between themselves and no representations or promises have been made by either to the other, except as stated and contained herein. Nothing herein shall be construed to prevent or invalidate in whole or in part any voluntary transfer, whether inter vivos or testamentary, of any nature or description by a party of any interest in that party's property to the other. This Agreement may be amended only by an instrument in writing signed by both parties in the presence of two witnesses and acknowledged by the parties.

XVII. Severability

If any provision hereunder shall subsequently be deemed invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain in full force and effect.

XVIII. Duplicates

The parties hereto may execute any number of copies of this instrument, each of which shall be deemed an original and may be used for any purpose without production of any other executed copy.

XIX. Binding Effect

XIX. تاريخ السريان:

تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول عند زواج الطرفين.

وإثباتا لما تقدم، فإن الطرفان قد أمضوا و بصموا بختامهم في يوم 20.....

شاهد

شاهد

ولاية مين

SS ، _____

_____،20

حضر المسمى أعلاه _____ وأقسم اليمين على أن اتفاقية ما قبل الزواج السابقة قد وقعه بيده و حرره بإرادته المنفردة و ذلك أمامي ،

كاتب العدل / المحامي

تنتهي سلطة تفويضي:

ولاية مين

SS. ، _____

_____،20

حضر المسمى أعلاه _____ وأقسم اليمين على أن اتفاقية ما قبل الزواج السابقة قد وقعه بيده و حرره بإرادته المنفردة و ذلك أمامي ،

كاتب العدل / المحامي

تنتهي سلطة تفويضي:

This Agreement shall inure to the benefit of and shall be binding upon the parties hereto and their respective legal representatives, heirs, and assigns.

XX. Effective Date

This Agreement shall become effective upon marriage of the parties.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have hereunto set their hands and seals this
 day of _____, 20____.

 Witness

Witness

STATE OF MAINE

_____, SS.

_____, 20____

Personally appeared the above named _____ and made oath that the foregoing
 Premarital Agreement was signed by him as his own free act and deed.

Before me,

 Notary Public/Attorney-at-Law

My commission expires:

STATE OF MAINE

_____, SS.

_____, 20____

Personally appeared the above named _____ and made oath that the
 foregoing Premarital Agreement was signed by her as her own free act and deed.

Before me,

 Notary Public/Attorney-at-Law

My commission expires:

العقد رقم 3

ضع علامة على هذا المربع إذا كان هذه الاستمارة تحتوي على معلومات مقيدة

دائرة المحكمة _____ ، ماريلاند الواقعة في _____ الهاتف: _____

رقم القضية: _____

(المدعى) _____ (المدعى عليه) _____

(العنوان الشخصي) _____ (العنوان الشخصي) _____

المدينة _____ (رقم الهاتف) _____ ضد _____ المدينة _____ (رقم الهاتف) _____

(البريد الإلكتروني) _____ (البريد الإلكتروني) _____

اتفاقية زواج

(حسب قانون الأسرة: المادة 7- 103(8)(أ))

معني بمقاطعة المحاكم الإلكترونية في ماريلاند (MDEC) : إذا كان هذا البيان يحتوي على معلومات مقيدة (سرية بأمر من المحكمة أو من نظام قانوني) يجب عليك تقديم اشعار بخصوص المعلومات المقيدة وفقا لقانون 201.1-20 وتحقق من المعلومات الموجودة في هذه الاستمارة (MDJ-008).

ملاحظة: اعتمد على هذا النموذج إذا كنت تنوي الطلاق و اتفقت مع زوجتك/زوجك على كيفية تسوية الأمور بينكما فقم بزيارة موقع: mdcourts.gov/divorce.

- خذ بعين الاعتبار في تعيين محامي ، خاصة إذا كان لدى زوجتك/زوجك واحدا و تملك أعمال تجارية خاصة بك أو التزامات مالية أو استحقاقات التقاعد ، فالمحامي سيتمكن من المساعدة في توزيع تلك الفوائد في المحكمة.
- اختر في أعلى الصفحة ، إذا كانت هذه الاتفاقية تتضمن بيانات سرية ومالية مثل: رقم تعريف الضرائب الفيدرالية، أو رقم الضمان الاجتماعي فقم فقط بإدراج آخر أربعة أرقام.
- قم بالتماس من أجل اغلاق سجل القضية (الاعتماد على استمارة 053-CC-CD) إذا لم تكن ترغب بأن تصل اتفاقيتك إلى عامة الناس.

بتوقيعك على هذه الاتفاقية ، يوجد احتمال بأن تتنازل على حقوق مهمة.

نحن، (اسم المدعى) و (اسم المدعى عليه)، تزوجنا يوم.....في.....


نتفق على الطلاق ولقد قررنا تسوية مشاكلنا الزوجية كما يلي:

1- النفقة الزوجية: (حدد الخيارات المنطبقة)

إذا لا يطالب الزوجان بأي نفقة. (انتقل الى الرقم 2)

توصلنا إلى اتفاق بشأن النفقة الزوجية كما يلي:

Mark this box if this form contains Restricted Information.

 **CIRCUIT COURT FOR** _____, MARYLAND
City/County

Located at _____ Telephone _____
Court Address

Case No. _____

Plaintiff	vs.	Defendant
Street Address		Street Address
City, State, Zip		City, State, Zip
Telephone		Telephone
E-mail		E-mail

MARITAL SETTLEMENT AGREEMENT
 (Family Law Art., § 7-103(a)(8))

MDEC counties only: If this submission contains Restricted Information (confidential by statute, rule or court order) you must file a Notice Regarding Restricted Information Pursuant to Rule 20-201.1 (form MDJ-008) with this submission, and check the Restricted Information box on this form.

NOTES: Use this form if you want a divorce and you and your spouse agree on how to settle all matters between you. Visit mdcourts.gov/divorce.

- Consider hiring a lawyer, especially if your spouse has a lawyer, you own a business, or there are financial obligations related to a piece of property. If either spouse has retirement benefits, a lawyer can help draft a special court order used to distribute those benefits.
- Mark the "Restricted Information" box at the top of this page if your agreement includes financial or other confidential information such as part of a social security or federal tax identification number. Only list the last four digits of account numbers.
- File a Petition to Seal or Otherwise Limit Inspection of a Case Record (Form CC-DC-053) if you do not want the public to access your agreement.
- This agreement is a contract and you may be giving up important rights by signing it.

We, _____ and _____, were married on _____
Plaintiff's name Defendant's name

_____ in _____
Date of marriage City/State/Country where married

We agree to divorce and have resolved all marital issues as follows:

1. Alimony (check all that apply):

Neither spouse is seeking alimony/spousal support. (skip to number 2)

We have reached an agreement on alimony/spousal support as follows:

_____ agrees to pay _____
Name of spouse Name of spouse

\$ _____ per month beginning _____ as alimony.
Amount Month

We also agree that (check one):

- alimony/spousal support is limited to a time period of _____.
- alimony is to continue for an unlimited number of years.

We agree that alimony ends does not end if the alimony recipient remarries or either party dies.

.....(اسم الزوج) يوافق على دفع.....(اسم الزوجة) مبلغ.....\$ كل شهر
ابتداء منكنفقة.

نحن نتفق أيضا على: (اختار واحدة)

- النفقة الزوجية محدودة بفترة زمنية
- تستمر النفقة الزوجية لفترة غير محدودة.
- نتفق على أن النفقة الزوجية _ تنتهي _ لا تنتهي إذا كان المستفيد منها _ تزوج مرة ثانية _ أو مات أحد الطرفين.
- نتفق على أن المحكمة _ يمكن _ لا يمكن تعديل النفقة إذا كان هناك تغير في الظروف المادية.
- نحن على دراية أن للمحكمة الحق في تعديل الشروط المتعلقة بالنفقة رغم اشارتنا أعلاه أنه لا يجوز تعديلها.

2-الممتلكات الزوجية:

ملاحظة: كيفية تحديد الممتلكات مهمة جدا في قضايا الطلاق، بحيث تشمل جميع الأملك المكتسبة أثناء الزواج (بما فيه أي انفصال) بغض النظر عن مالكةا أو دافع ثمنها. و ذلك لا يشمل الممتلكات المتحصل عليها عن طريق الميراث أو الهبة من طرف ثالث، بما فيهم المكتسبة قبل الزواج، أو المستبعدة بموجب اتفاقية سارية المفعول، أو أي ملكية راجعة مباشرة الى أحد هذه المصادر. إن تقسيم العقارات و الأعمال التجارية و أصول التقاعد أمر معقد. فلا وجود لمحكمة يمكنها التعامل مع هذا النوع من الاجراءات كبرنامج المعاش او إعانة الوفاة. ففكر في تعيين محامي و قم بزيارة موقع mdcourts.gov/divorce لمشاهدة فيديوهات عن كيفية تقسيم المحكمة للممتلكات المشتركة.

(حدد خيار واحد)

- ليس هناك ممتلكات زوجية يلزم على المحكمة تقسيمها.
- اتفقتنا على تقسيم ممتلكاتنا الزوجية على النحو التالي: (يرجى ارفاق أوراق أخرى إذا لزم الأمر)

ممتلكات المدعي عليه	ممتلكات المدعي

نحن ندرك أن الشروط الواردة في هذه الاتفاقية المتمثلة في الملكية الزوجية نهائية و لا يجوز للمحكمة أن تغيرها.

3-الحضانة: (صلاحية اتخاذ القرارات و الفترة المخصصة لمقابلة الأبوين)

قم بزيارة موقع: mdcourts.gov/custody و mdcourts.gov/parentingplants.

- لا يوجد لدينا أطفال تحت سن 18 عام.
- لدينا طفل/أطفال تحت سن 18 عام مرفق بخطة رعاية و تربية وفقا لحضانة قانونية تنص على الوقت الذي يقضيه الطفل مع الأبوين و القرارات المتخذة بخصوصه.و نحن نتفق أن ذلك في مصلحة طفلنا/أطفالنا.

4-نفقة الأطفال: (حدد الخيارات المنطبقة)

- لا يوجد لدينا أطفال تحت سن 18.
- لدينا طفل/أطفال تحت سن 18 عام مرفق بوثيقة توجيه الدعم المادي للأطفال. استخدم برنامج CC-DR-034 للحضانة الأولية او CC-DR-035 للحضانة المشتركة .

(حدد خيار واحد)

Case No.

- We agree that the court can cannot change alimony if there is a material change in circumstances.
- We understand that the court may modify terms regarding alimony unless we indicate above that the terms cannot be modified.

2. Marital Property

NOTE: How property is defined is important in divorce cases. Marital property includes all assets acquired during the marriage (including any separation) regardless of how it is titled or who paid for it. It does not include property acquired by inheritance or gift from a third party, property acquired before your marriage, property excluded by a valid agreement, or property directly traceable to any of these sources. Division of real estate, business, and retirement assets such as pensions can get complicated. There is no court form for dividing or dealing with these types of assets, survivor annuities, or death benefits. Consider speaking to a lawyer. Visit mdcourts.gov/divorce to see a video on [How the Court Divides Jointly-Owned Property](#).

Check one:

- We have no marital property that needs to be decided by the court.
- We have agreed to divide our marital property as follows: *(Attach additional sheets if needed.)*

Plaintiff gets:	Defendant gets:

- We understand and accept that the terms in this agreement regarding marital property are final and can never be changed by a court.

3. Custody (Parenting time and decision-making authority):

Visit mdcourts.gov/custody and mdcourts.gov/parentingplans.

- We have no children under the age of 18 together.
- We have a child or children under the age of 18 together. Attached is a Parenting Plan (custody agreement) that addresses parenting-time (physical custody) and decision-making authority (legal custody). We agree this is in the best interest of our child(ren).

4. Child Support (Check all that apply):

- We have no children under the age of 18 together.
- We have a child or children under the age of 18 together. Attached is a Child Support Guidelines Worksheet (use Form CC-DR-034 for primary custody or CC-DR-035 for shared physical custody).

-(اسم) موافق على دفع(اسم) مبلغ.....\$ بداية كل شهر منفقة للأطفال. سيتم الدفع في يوم..... من كل شهر ونتفق أن هذا في مصلحة أطفالنا.
- هناك قرار قائم بشأن الدعم المادي للأطفال حسب قضيةرقم.....
- لا نطالب من المحكمة اصدار قرار بشأن نفقة الأطفال في الوقت الحاضر، حيث اتفقنا على تحمل مسؤوليته بدون تحديد مبلغ معين ونحن متأكدون أن لدى المحكمة السلطة في اقرار مصالح أطفالنا.
- لدينا طفل/أطفال بالغ ذوي الاحتياجات الخاصة مرفق بخطة لرعايته و دعمه.
- نحن على دراية بإمكانية تعديل الشروط الخاصة بالحضانة و النفقة على الأطفال .

5- نحن على علم بأن الشروط المتعلقة بالامتلاك الزوجية نهائية، و لا يجوز تغييرها عن طريق المحكمة، كما ندرك أن شروط نفقة الأطفال قد يتم تعديلها إذا دعت الحاجة لذلك.

6- نحن نطالب بإضافة الحكم النهائي للطلاق في الاتفاقية ، لكن بدون أن يتم دمجها بشكل كامل بحيث سيظل الاتفاق كجزء مستقل و متميز من الحكم النهائي.

ملاحظة: لديك الحق الكامل في التشاور مع محامي لمراجعة هذه الوثيقة قبل توقيعها، و إذا قررت عدم استشارته فذلك لن يكون سببا في إلغاء الاتفاقية أو عدم صحتها.

-نحن نتفق على جميع أقسام هذا العقد ونرضى به بكل حرية و بمحض إرادتنا، وهو يمثل وسيلة عادلة لتسوية القضايا المرتبطة بزواجنا.

تاريخ..... إمضاء المدعي.....

العنوان..... الاسم المطبوع:.....

بمدينة..... رقم الهاتف:.....

البريد الإلكتروني..... الفاكس:.....

تاريخ..... إمضاء المدعي.....

العنوان..... الاسم المطبوع:.....

بمدينة..... رقم الهاتف:.....

البريد الإلكتروني..... الفاكس:.....

Case No. _____

(Check one)

- _____ agrees to pay _____ \$ _____
Name Name Amount
 per month as child support. Payments will be made by the _____ of the
Day
 month. We agree that this arrangement is in the best interest of our child(ren).
- There is an existing order for child support under _____
Case Name
 and _____. Attached is a copy of the order.
Case Number
- We are not asking the court to enter a child support order at this time. We agree to be responsible for supporting of our child(ren) without the court specifying an amount. We believe this is in the best interest of our child(ren). We understand the court has the authority to determine what is in the best interest of our child(ren).
- We have an adult child or children together who is/are not able to support themselves due to a disability. Attached is a plan for their care and support.

We understand that terms regarding custody and child support may be modified.

5. We understand and accept that the terms in this agreement regarding marital property are final and cannot be changed by a court. We understand that terms regarding our children may be modified. We understand that terms regarding alimony may be modified unless we say that they may not.
6. We request that this agreement be incorporated, but not merged, into a Judgment of Absolute Divorce. This means our agreement will become part of our final divorce order.

NOTE: You have the right to consult with a lawyer to review this document before you sign it. If you choose not to, that will NOT be a reason to invalidate this agreement.

We understand all parts of this agreement and enter into it freely and voluntarily. This agreement represents a fair resolution of all issues in our marriage.

Date

Address

City, State, Zip

E-mail

Date

Address

City, State, Zip

E-mail

Signature of the Plaintiff

Printed Name

Telephone Number

Fax

Signature of the Defendant

Printed Name

Telephone Number

Fax

العقد رقم 4

اتفاقية تسوية الطلاق

أحكام تمهيدية:

1. تاريخ السريان

تم إعداد هذه الاتفاقية وتوقيعها في يوم _____ من شهر _____ ، سنة _____ (المشار إليها أدناه بـ "تاريخ السريان").

2. الأطراف

_____ [الاسم]، مقيم في _____ [العنوان]،
(المشار إليه أدناه بـ "المدعي").

_____ [الاسم]، مقيم في _____ [العنوان]،
(المشار إليه أدناه بـ "المدعى عليه").

3. تاريخ الزواج

المدعي والمدعى عليه (المشار إليهما أدناه بـ "الأطراف") تزوجوا قانونياً في تاريخ _____ في مدينة _____ ، إقليم _____ ، محافظة _____ .

4. الأطفال القاصرين من الزواج : [حدد خياراً واحداً]

[] لم يولد أي طفل من هذا الزواج ولم يتم تبني أي أطفال قانونياً من قبل الأطراف.

[] هناك _____ طفلاً (أطفال) قاصراً من زواج الأطراف، على النحو التالي:

- _____ [الاسم]، وُلد في _____ [تاريخ]
- _____ [الاسم]، وُلد في _____ [تاريخ]
- _____ [الاسم]، وُلد في _____ [تاريخ]

5. تاريخ الانفصال

انفصل الطرفان في أو حول تاريخ _____ ، وهما يعيشان حالياً منفصلين.

DIVORCE SETTLEMENT AGREEMENT

INTRODUCTORY PROVISIONS

1. Effective Date

THIS AGREEMENT is made and entered into this day of _____, [year] (hereinafter, the "Effective Date").

2. The Parties

_____ [name], residing at _____ [address], (hereinafter, the "Petitioner").

_____ [name], residing at _____ [address], (hereinafter, the "Respondent").

3. Marriage Date

The Petitioner and the Respondent (hereinafter, the "Parties"), were lawfully married on _____ [date], in _____ [city], County of _____, [county], _____ [state].

4. Minor Children of the Marriage [Check one]

No children were born of the marriage or were legally adopted by the Parties.

There are/is _____ minor child(ren) of the marriage of the Parties, as follows:

- _____ [name], born on _____ [date]
- _____ [name], born on _____ [date]
- _____ [name], born on _____ [date]

6. سبب الانفصال

يتفق الطرفان على أن فسخ هذا الزواج هو نتيجة لخلافات لا يمكن التوفيق بينها، و ليس هناك أمل في المصالحة

7. هدف اتفاقية تسوية الطلاق

تهدف هذه الاتفاقية (المشار إليها أدناه بـ "الاتفاقية") إلى إقامة تسوية نهائية وكاملة لجميع الحقوق والالتزامات بين الطرفين، بما في ذلك جميع حقوق الممتلكات وجميع الحقوق والالتزامات المتعلقة بنفقة الزوجة و حقوق حضانة الأطفال وحقوق الزيارة، إذا كان ذلك مناسباً.

8. الإعلان عن الإفشاء

تم توجيه الطرفين و إبلاغهما بشكل كامل حول الممتلكات، الأموال و الآفاق المستقبلية للطرف الآخر، وقد تم توجيههما وإبلاغهما من قبل محامييهما بشكل كامل بخصوص حقوقهما والالتزاماتهما ضد بعضهما البعض.

حضانة الأطفال و حقوق الزيارة

9. الحضانة [تحقق من الخيارات المناسبة]

[] يتفق الطرفين على أن كل من الوالدين هما أشخاص مناسبين وصالحين لرعاية وحضانة ومراقبة الأطفال القاصرين. سيتمتع كل والد بالحضانة القانونية المشتركة للأطفال القاصرين بحيث يتخذ الوالدين قرارات مشتركة بشأنهم.

[] يتفق الطرفين على أن [المدعي] [المدعى عليه] سيكون لديه الحضانة القانونية الحصرية للأطفال القاصرين، ولديه الحق الأساسي في اتخاذ القرارات بشأن مسائل الصحة والتعليم والرفاهية في مصلحة الطفل. يجوز للطرف الآخر اتخاذ قرارات طارئة بشأن الصحة أو السلامة الخاصة بالأطفال عندما يكون الأطفال تحت رعايتهما المادية و التربوية.

[] يتفق الطرفين على أن الطفل سيعيش بشكل أساسي مع [المدعي] [المدعى عليه].

[] يتفق الطرفين على أحكام الحضانة الإضافية التالية:

10. Parenting time / visitation *[Check if applicable]*

The Parties agree to the following parenting time and visitation schedule:

CHILD SUPPORT

11. Child Support Payment provisions *[Check if applicable]*

Neither party shall pay child support to the other. Each party shall provide direct support for the minor child(ren) for those periods when the child(ren) is/are in his/her physical care and control.

Respondent will pay Child support in the amount of \$ _____ *[dollars]* per month.

Petitioner will pay Child support in the amount of \$ _____ *[dollars]* per month.

The Parties agree to the following additional child support provisions:

SPOUSAL SUPPORT

12. Spousal Support Payment provisions *[Check if applicable]*

Neither party will receive spousal support from the other.

Respondent will pay spousal support in the amount of \$ _____ *[dollars]* per month. Spousal support payment will begin on _____, 20____ and will continue to be paid on the first day of each month thereafter for a total period of _____ years. Spousal support payments

10. وقت الزيارة و الرعاية الأبوية : [تحقق إذا كان ذلك مناسباً]

[] يتفق الطرفين على الجدول الزمني للزيارة و الرعاية الأبوية التالية:

نفقة الأطفال

11. الأحكام المتعلقة بنفقة الأطفال [تحقق إذا كان ذلك مناسباً]

[] لن يقدم أي من الطرفين نفقة للأطفال للطرف الآخر. سيقدم كل طرف دعماً مباشراً للأطفال القاصرين خلال الفترات التي يكون فيها الأطفال تحت رعايتهما المادية و التربوية .

[] سيقدم المدعي نفقة للأطفال بمبلغ _____ [عدد الدولارات] شهرياً.

[] سيقدم المدعى عليه نفقة للأطفال بمبلغ _____ [عدد الدولارات] شهرياً.

[] يتفق الطرفين على الأحكام الإضافية التالية لدعم الأطفال:

النفقة الزوجية

12. أحكام النفقة [تحقق إذا كانت منطبقة]

[] لن يتلقى أي طرف نفقة من الطرف الآخر.

[] سيدفع المدعى عليه النفقة بمبلغ \$ _____ [دولار] شهرياً. سيبدأ دفع النفقة في تاريخ

_____ ، 20 _____ وسيستمر في الدفع في اليوم الأول من كل شهر بعد ذلك لمدة

إجمالية تبلغ _____ سنة. ستنتهي النفقة تلقائياً عند الدفعة النهائية لهذا البند، أو عند إعادة

زواج المدعي، أو وفاة أي طرف.

[] سيقوم المدعي بدفع النفقة بمبلغ \$ _____ [دولار] شهرياً. ستبدأ النفقة في تاريخ

_____ ، 20 _____ وسيستمر في الدفع في اليوم الأول من كل شهر بعد ذلك لمدة

5. Separation Date

The Parties separated on or about _____ [date], and are currently living separate and apart.

6. Cause of dissolution

The Parties agree that the dissolution of the marriage is a result of irreconcilable differences, and there is no possibility of reconciliation.

7. Purpose of the Divorce settlement agreement

The purpose of this agreement (hereinafter, the "Agreement") is to establish a final and complete settlement of all rights and obligations between the Parties, including all property rights and all rights and obligations concerning spousal support and child custody and visitation, if applicable.

8. Declaration of disclosure

The Parties are fully advised and informed of the property, estate, and prospects of the other, and both have been fully advised and informed by their respective attorneys of their rights and liabilities against and to the other.

CHILD CUSTODY AND VISITATION RIGHTS

9. Custody [Check if applicable]

The Parties agree that both parents are fit and proper persons to have the care, custody, and control of the minor child(ren). Each parent will have joint legal custody of the minor child(ren) so that there shall be joint decision-making by the parents.

The Parties agree that the Petitioner Respondent will have sole legal custody of the minor child(ren), and has the primary right to decide regarding matters of health, education, and welfare in the child's best interests. The other party may make emergency decisions regarding the health or safety of the child(ren) when the child(ren) is in their physical care and control.

The Parties agree that the child will primarily reside with the Petitioner Respondent.

The Parties agree to the following additional custodial provisions:

إجمالية تبلغ _____ سنة. ستنتهي النفقة تلقائيًا عند الدفعة النهائية لهذا البند، أو عند إعادة زواج المدعى عليه أو وفاة أي طرف.

توزيع الممتلكات:

13. المنزل الزوجي [تحقق إذا كان منطبقًا]

[] لا يمتلك الطرفان منزلًا زوجيًا.

[] يمتلك الطرفان الممتلكات العقارية الواقعة في _____
[العنوان] (والمشار إليها أدناه بـ "المنزل الزوجي"). يتفق الطرفان على ما يلي:

[] سيكون المدعى هو المالك الوحيد للمنزل الزوجي. سيقوم المدعى عليه بنقل والتنازل لجميع الحقوق والملكية والمطالبات والمصالح الخاصة في المنزل الزوجي.

[] سيكون المدعى عليه هو المالك الوحيد للمنزل الزوجي سيقوم المدعى عليه بنقل والتنازل لجميع الحقوق والملكية والمطالبات والمصالح الخاصة في المنزل الزوجي.

[] سيكون للطرفين ملكية مشتركة للممتلكات العقارية وسيقيم المدعى في المنزل الزوجي.

[] سيكون للطرفين ملكية مشتركة للممتلكات العقارية وسيقيم المدعى عليه في المنزل الزوجي.

[] سيقوم الطرفان بعرض المنزل الزوجي للبيع.

[] سيتم تقسيم صافي الربح لبيع المنزل الزوجي بين الطرفين على النحو التالي:

سيحصل المدعى على _____ % من صافي الربح.

سيحصل المدعى عليه على _____ % من صافي الربح.

14. رهن المنزل الزوجي [تحقق إذا كان منطبقًا]

[] يتحمل الطرفان مسؤولية دفع القسط الشهري للرهن العقاري على المنزل الزوجي على النحو التالي:

[] سيدفع المدعى _____ % من القسط الشهري للرهن العقاري.

[] سيدفع المدعى عليه _____ % من القسط الشهري للرهن العقاري.

15. خصوصيات عقارية أخرى [تحقق إذا كان منطبقًا]

shall automatically terminate upon the final payment hereunder, Petitioner remarriage or the death of either party.

Petitioner will pay spousal support in the amount of \$ _____ [dollars] per month. Spousal support payment will begin on _____, 20____ and will continue to be paid on the first day of each month thereafter for a total period of _____ years. Spousal support payments shall automatically terminate upon the final payment hereunder, Respondent remarriage or the death of either party.

DISTRIBUTION OF PROPERTY

13. Marital Home [Check if applicable]

The Parties do not own Marital Home.

The Parties own the real property located at _____ [address], (hereinafter, the "Marital Home"). The Parties agree as follows:

The Petitioner will be the sole owner of the Marital Home. The Respondent will transfer and release any and all rights, title, claims, and interests to the Marital Home.

The Respondent will be the sole owner of the Marital Home. The Petitioner will transfer and release any and all rights, title, claims, and interests to the Marital Home.

The Parties will have joint ownership of the real property and the Petitioner will reside in the Marital Home.

The Parties will have joint ownership of the real property and the Respondent will reside in the Marital Home.

The Parties will place the Marital Home up for sale.

The net proceeds from the sale of the Marital Home will be divided between the Parties as follows:

The Petitioner will receive _____ % of the net proceeds.

The Respondent will receive _____ % of the net proceeds.

14. Mortgage of Marital Home [Check if applicable]

The Parties will share responsibility for payment of the monthly mortgage payment on the Marital Home as follows:

[] لا يمتلك الطرفان خصوصيات عقارية أخرى.

[] يمتلك الطرفان حالياً العقارات الواقعة في _____
[العنوان] (و المشار إليها أدناه "العقار"). كما يتفق الطرفين كما يلي:

[] سيكون المدعي هو المالك الوحيد للعقار. سيقوم المدعي عليه بنقل والتنازل جميع الحقوق والملكية والمطالبات والمصالح الخاصة بالعقارات.

[] سيكون المدعي عليه هو المالك الوحيد للعقار. سيقوم المدعي بنقل والتنازل جميع الحقوق والملكية والمطالبات والمصالح الخاصة بالعقارات.

[] سيمتلك الطرفان ملكية مشتركة للعقار.

[] سيقوم الطرفان بعرض العقار للبيع.

[] سيتم تقسيم صافي عائدات بيع العقار بين الطرفين على النحو التالي:

سيحصل المدعي على _____ % من صافي الربح.

سيحصل المدعي عليه على _____ % من صافي الربح

16. الممتلكات الشخصية [تحقق إذا كان منطبقاً]

[] يقر الطرفان بأنه تم توزيع الممتلكات الشخصية المملوكة لهما بكامل رضاهم (سواء كانت ممتلكات زوجية أو ممتلكات منفصلة)، و حالياً هي ملكية خاصة لهما. و وفقاً لذلك، لا يتقدم أي من الطرفين بأي مطالب بالممتلكات الشخصية لطرف الآخر. و تم ارفاق قائمة لتوزيع الممتلكات الشخصية في المستند (أ)

[] يتفق الطرفان على تقسيم جميع الممتلكات الشخصية على النحو المبين أدناه:

17. السيارات [تحقق إذا كان منطبقاً]

[] لا يمتلك الطرفان أي سيارة.

- The Petitioner will pay _____ % of the monthly mortgage payment.
- The Respondent will pay _____ % of the monthly mortgage payment.

15. Other Real Estate Properties *[Check if applicable]*

- The Parties do not own other real estate properties.
- The Parties currently own the real estate property located at _____
[address] (hereinafter, the "Property"). The Parties agree as follows:
- The Petitioner will be the sole owner of the Property. The Respondent will transfer and release any and all rights, title, claims, and interests to the Property.
- The Respondent will be the sole owner of the Property. The Petitioner will transfer and release any and all rights, title, claims, and interests to the Property.
- The Parties will have joint ownership of the Property.
- The Parties will place the Property up for sale.
- The net proceeds from the sale of the Property will be divided between the Parties as follows:
- The Petitioner will receive _____ % of the net proceeds.
- The Respondent will receive _____ % of the net proceeds.

16. Personal Property *[Check if applicable]*

- The Parties acknowledge that there has been a full and satisfactory division of all personal property owned by them (as marital property or separate property), and each party is currently in their possession. Accordingly, neither party makes any claim to any personal property in the possession of the other party. A list of the personal property distribution is attached hereto as Exhibit A.
- The Parties agree to divide all personal property as provided below:
- _____
- _____
- _____

17. Vehicles *[Check if applicable]*

- The Parties do not own any vehicle.

[] يمتلك الطرفان حاليًا السيارة الموصوفة على أنها _____
(المشار إليها أدناه بـ "السيارة"). يتفق الطرفان على تقسيم جميع السيارات على النحو المبين أدناه:

18. البنك/أو الحسابات المصرفية الأخرى [تحقق إذا كان منطبقًا]

[] لا يمتلك الطرفان حسابات بنكية مشتركة أو حسابات مصرفية أخرى.

[] يتفق الطرفان على تقسيم جميع الحسابات البنكية والحسابات المصرفية الأخرى على النحو المبين أدناه:

19. الديون [تحقق إذا كان منطبقًا]

[] يتفق الطرفان على تقسيم جميع الديون الخاصة بالطرفين على النحو المبين أدناه:

20. دفعات لتقسيم متساوي [تحقق إذا كان منطبقًا]

[] لتحقيق تقسيم متساوي للممتلكات الزوجية، سيرسل _____ مبلغ
\$ _____ [دولار] إلى _____, في أو قبل تاريخ

_____ [التاريخ]. وإذا لم يتم دفع هذا المبلغ بالكامل في أو قبل تاريخ
الاستحقاق، سيرسل _____ فوائد بمعدل عشرة بالمائة (10%) سنويًا من تاريخ
الاستحقاق إلى تاريخ الدفع.

أحكام إضافية

The Parties currently own the vehicle described as _____
(hereinafter, the "Vehicle"). The Parties agree to divide all vehicles as provided below:

18. Bank and/or other Financial Accounts *[Check if applicable]*

The Parties do not have joint bank accounts or other financial accounts.

The Parties agree to divide all bank accounts and other financial accounts as provided below:

19. Debts *[Check if applicable]*

The Parties agree to divide all debts of the parties as provided below:

20. Payment to balance division *[Check if applicable]*

To achieve an equal division of the marital property, _____ will pay to _____, on or before _____ *[date]*, the amount of \$ _____ *[dollars]*. If however, this sum is not paid in full on or before the due date, _____ will pay interest at the rate of ten percent (10%) annually from the due date to the date of payment.

ADDITIONAL PROVISIONS

21. Additional provisions *[Check if applicable]*

The Parties agree to the following additional provisions:

21. أحكام إضافية [تحقق إذا كان مطبقاً]

[] يتفق الطرفان على الأحكام الإضافية التالية:

مصاريف قانونية

22. أتعاب المحامين [تحقق إذا كان منطبقاً]

[] كل طرف مسؤول بشكل حصري عن دفع أتعاب محاميهم والتكاليف التي تكبدها فيما يتعلق بتفاوض وإعداد هذا الاتفاق.

[] في حالة وجود أي نزاع بين الطرفين بشأن شروط وأحكام هذا الاتفاق ، سيتحمل الطرف الخاسر المصاريف جميع التي تكبدها في هذا النزاع ، بما في ذلك أتعاب المحامين المعقولة.

التفسير القانوني

23. القانون الساري [تحقق إذا كان مطبقاً]

[] يجب تفسير هذا الاتفاق وفقاً لقوانين ولاية _____ كاتفاق تم إبرامه وينبغي تنفيذه في تلك الولاية المذكورة.

الاتفاق الكلي

24. الاتفاق الكلي [تحقق إذا كان مطبقاً]

[] يتضمن هذا الاتفاق اقرار الطرفين بعد وجود أي اتفاقات أو ضمانات، تعهدات، التزامات سابقة أو غيرها غير تلك المنصوص عليها بموجب هذا العقد.

اتفاق ملزم

25. أثر ملزم [تحقق إذا كان مطبقاً]

LEGAL COSTS

22. Attorney's Fees *[Check if applicable]*

Each party is solely responsible for paying their respective attorney's fees and costs incurred in connection with this agreement's negotiation and preparation.

In the event of any dispute between the Parties concerning the terms and provisions of this Agreement, the party prevailing in such dispute shall be entitled to collect from the other party all costs incurred in such dispute, including reasonable attorneys' fees.

LEGAL INTERPRETATION

23. Governing law *[Check if applicable]*

This Agreement shall be construed according to the laws of the State of _____ as an agreement made and to be performed within said State.

ENTIRE AGREEMENT

24. Entire agreement *[Check if applicable]*

This Agreement contains the entire understanding of the Parties who hereby acknowledge that there have been and are no prior or other agreements, representations, warranties, covenants, or undertakings other than those expressly set forth herein.

[] يعد هذا الاتفاق ملزمًا و نافذا لصالح الطرفان و ويممثليهم القانونيين و الورثاء المتنازل لهم.

التوقيع والتاريخ

بشهادة لما تقدم، قام الطرفان بإمضاء و بصم ختامهما في اليوم و السنة المذكورة أعلاه

_____ التاريخ: _____

[اسم وتوقيع المدعي]

_____ التاريخ: _____

[اسم وتوقيع المدعى عليه]

الدولة: _____ [الولاية]

المقاطعة: _____ [المقاطعة]

BINDING AGREEMENT

25. Binding effect *[Check if applicable]*

This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties and their respective legal representatives, successors, and assigns.

SIGNATURES AND DATES

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have hereunto set their respective hands and seals the day and year first above written.

DATE: _____

[Petitioner's printed name & signature]

DATE: _____

[Petitioner's printed name & signature]

STATE OF _____ *[State]*

COUNTY OF _____ *[County]*

الخاتمة

الخاتمة

لقد كان هذا البحث الترجمي فرصة لاكتشاف مجال الترجمة القانونية، و الذي يتميز بثرائه بالمصطلحات و تعبيرات خاصة بالسياق القانوني. فلهذا واجهتنا صعوبات و عقبات اصطلاحية ذلك لأن الوثائق القانونية تتميز بمصطلحات غير مألوفة للقراء العاديين و تطلب فهما عميقا للسياق القانوني و الثقافي للغة المصدر.

و بعد التدقيق و تحليل المدونة التي اخترناها كنموذج لبحثنا الذي تركز في ترجمة و تحليل المصطلحات القانونية من الإنجليزية إلى العربية و المتمثل في: " ترجمة عقود الزواج و الطلاق أنموذجا" و المشبع بمصطلحات و مفاهيم دقيقة في مجال القانون، أدركنا أنه من الصعب على غير ممارسي القانون فهمها و استنباط المعاني المراد توضيحها.

توصلنا في ختام تحليل المدونة إلى نفي أو تأكيد ما افترضناه في المقدمة، حيث أجبنا على جل التساؤلات التي عرضناها في المقدمة، إذ تحصلنا على العديد من النتائج نذكرها في ما يلي :

□ لتجاوز التحديات التي يواجهها المترجم القانوني عند ترجمة المصطلحات من الإنجليزية إلى العربية، ينبغي عليه تحديد المفاهيم المشابهة في النظام القانوني الهدف واستخدام المصطلحات القانونية الصحيحة لضمان دقة المعاني، كما يجب أن يكون على دراية بالقوانين والتشريعات في البلدين المعنيين بالترجمة، وأن يفهم المفاهيم القانونية الخاصة بكل بلد وكيفية تطبيقها في النظام القانوني. كما يتعين على المترجم التعامل مع الأنظمة القانونية المختلفة، حيث قد تكون لكل بلد أنظمة قانونية فريدة من نوعها، فذلك ما سيساعده على تحقيق دقة في النصوص المترجمة في سياق النظام القانوني للغة الهدف.

□ كانت أساليب المقارنة " لفييني و داربلني " من الاستراتيجيات التي ساهمت في نقل المصطلحات القانونية إلى اللغة الهدف بطريقة مفهومة و بدون احداث أي خلل أو التباس للغة الأصل.

□ أما الأساليب الأكثر استعمالاً في ترجمة المصطلحات القانونية المتواجدة في مدونتنا هي أسلوب النسخ البنوي تم يليه أسلوب التكافؤ.

□ أسهمت الاستعانة بالنظرية التأويلية و البحث التوثيقي في بحثنا إلى تحقيق توازن في نقل المصطلحات القانونية و ذلك بأقصى حد من الدقة و الوفاء بالمتطلبات الاجتماعية ، الثقافية و القانونية للغة المصدر و اللغة الهدف. كما ساعد هذين النهجين في تجنب أي إبهام و غموض في الترجمة.

□ تختلف هياكل الأنظمة القانونية بين الدول و تشمل هذه التباينات في الطريقة التي تتم صياغة الوثائق القانونية و ترتيب الجمل و الفقرات، و كذلك الفوارق الثقافية تلعب دوراً كبيراً في فهم السياق و المفاهيم. هذا ما يؤثر على المترجمين العاملين في مجال الترجمة و يؤدي هذا إلى تحديات و صعوبات في فهم السياق القانوني و تحليله.

تلخيصاً لنتائج بحثنا والحلول التي توصلنا إليها، بذلنا جهوداً كطالاب لنحقق ترجمة صحيحة ولائقة، و ذلك من أجل الحصول على عمل متناسق خالٍ من الغموض و التعقيد، الأخطاء اللغوية و الترجيمية، كما نتطلع إلى أن نحقق نتائج تليق بالجهد الذي بذلناه، وأن تكون الترجمة التي أقدمنا عليها ناجحة وفهمها سليم.

ننصح الطلبة المقبلين لإكمال مذكرات تخرجهم في مجال الترجمة إلى:

- الاهتمام بمجال الترجمة القانونية، حيث يُعد هذا المجال غنياً بالمصطلحات والتحديات الفريدة.
- ضرورة العودة إلى البحث التوثيقي قبل الخوض في أي عمل ترجمي و ذلك لتحقيق ترجمة دقيقة و موثوقة.

- الاستعانة بالقواميس والمعاجم المتخصصة للحصول على المعاني الدقيقة للمصطلحات .

الخاتمة

- أن يكونوا على دراية بالتفاصيل الدقيقة للمصطلحات القانونية و أوجه الاختلاف بين الأنظمة القانونية المختلفة. بالإضافة إلى فهم السياق القانوني والثقافي لكل من اللغتين لضمان ترجمة دقيقة وفعالة للمستندات والنصوص القانونية.

نظرًا لنقص الدراسات المتوفرة حول هذا الموضوع وتميزه كميدان يستحق الاهتمام. نحن واثقون من أن هذا الاتجاه سيسهم في إثراء المعرفة وتوسيع فهمهم لهذا الميدان الذي يعد تحديًا وفرصة للدراسة العميقة. كما ندعو الطلاب المقبلين على مذكرة الماستر إلى التعمق في مجال الترجمة القانونية لأنه موضوع جدير للدراسة و ذلك من أجل أن يطوروا هذا المجال المهم و كذا ليكشفوا الستار عن مواضيع مشابهة و نقترح إذن:

- "تأثير التباين الثقافي و القانوني في ترجمة الوثائق القانونية."

- "ترجمة بين الأنظمة التشريعية الأمريكية و الأوروبية مرتكزين على أي نظام قانوني معين."

قائمة المصادر و المراجع

1-المصادر

1-1 المدونة

1-(Dissolution/Legal Separation Agreement) (<https://www.jud.ct.gov>)

(تاريخ الزيارة 2023/06/19)

2-(Prenuptial Agreement) (<https://www.sampleforms.com/prenuptial-agreement-form.html>) (تاريخ الزيارة: 2023/05/15)

3-(Marital Settlement Agreement)

(<https://www.courts.state.md.us/sites/default/files/court-forms/ccdr116.pdf>)

(تاريخ الزيارة:2023/06/19)

4-(Divorce Settlement Agreement)

(<https://www.lawdistrict.com/static/c08b7898275e15985c6a3bf587b55779/divorce-agreement-template.pdf>)(تاريخ الزيارة: 2023/05/15)

1-2- المعاجم والموسوعات والقواميس

1-2-1 المعاجم

أ- المعاجم الثنائية انجليزي - عربي

- حارث سليمان، الفاروقي(2008)، المعجم القانوني انجليزي-عربي، مكتبة لبنان ساحة رياض الصلح، بيروت.

Samia Zumout, 2005, English/Arabic Legal Glossary, Superior Court Of

Calofornia, Sacramento, 720, 9th Street.

1-2-2-الموسوعات

أ-الموسوعات باللغة العربية

- علي بن محمد بن علي، الجرجاني(1998)، كتاب التعريفات، تحقيق ابراهيم الأبياري، دار الديان للتراث.

1-2-3 القواميس

أ- القواميس الثنائية انجليزي - عربي

- اسماعيل، الوهاب(1963)، القاموس القانوني انجليزي-عربي، شركة الطبع و النشر الأهلية ذ.م.م. بغداد، العراق.

- محمد، بدوي(2003)، قاموس اكسفورد المحيط انجليزي-عربي، أكاديمية انترناشيونال للنشر و الطباعة، بيروت، لبنان.

ب-القواميس الأحادية انجليزي - انجليزي

-www.dictionary.cambridge.org

-www.merriem-webster.com

-www.oxfordlearnersdictionaries.com

1-3-1-المراجع

1-3-1-المراجع باللغة العربية

- الزاوي بوزربية، مختارية(2018)، الترجمة و المعنى النص و سياقاته من منظور تأويلي، الأكاديمية للدراسات الاجتماعية و الإنسانية، العدد 19.
- ايمان، بن محمد(2017)، لغة القانون و الترجمة في الجزائر...اشكلات و حلول، مجلة اللسانيات،المجلد 23، العدد 3.
- ايمان، بن محمد(2018)، أساسيات البحث التوثيقي في الترجمة، مجلة اللسانيات، المجلد24، العدد2.
- زيتوني، فاطمة الزهراء، ملخص محاضرات مادة مقارنة الأنظمة القانونية.
- صونيا أسمهان، حليمي(2012)، خصائص المصطلحات القانونية بالعربية و الانجليزية في الوثائق الدولية، مجلة جامعة الشارقة للعلوم الإنسانية و الاجتماعية، المجلد 1.
- عبد الرحمان زعل، الشرايع(2003)، الضوابط القانونية و الشرعية للرضا بالعقود "دراسة مقارنة"، كلية الحقوق، جامعة الشرق الأوسط.
- عادل عزام سقف، الحيط(2012)، الدليل المعتمد للترجمة القانونية، دار الثقافة للنشر و التوزيع، عمان، الأردن.
- عامر الزناني، الجابري(2010)، اشكالية ترجمة المصطلح: مصطلح الصلاة بين العربية و العبرية أنموذجا، مجلة البحوث و الدراسات القرآنية، العدد 9.

قائمة المصادر و المراجع

- فيروز، بورمة. عديلة، بن عودة. الطاوس، قاسمي(2021)، ترجمة المفاهيم القانونية بين العربية و الانجليزية في ظل اختلاف الأنظمة، مجلة " Cahier de traduction " ، المجلد 24، العدد 1.
- كمال، السباعي(2008)، المدخل لصياغة و ترجمة العقود، جمعية المترجمين و اللغوية المصريين.
- محمد حسن أحمد، القضاة(2012)، قانون الأحوال الشخصية الأردني الجديد رقم 36 لسنة 2010، كلية الشريعة- الجامعة الأردنية.
- محمود محمد علي، صبرة(2003)، ترجمة العقود مع شرح وافي لأهم سمات اللغة القانونية الانجليزية، الجزء الأول: العقود المدنية.
- مودع، محمد أمين(2017)، التكيف الشرعي و القانوني للولي في عقد الزواج، مجلة البحوث و الدراسات القانونية و السياسية- مخبر المؤسسات الدستورية و النظم السياسية، العدد 1.
- نجاه، سعدون. جمال، بوتشاشة(2017)، البناء اللغوي للنص القانوني ما بين العربية و الفرنسية في ظل لغة الاختصاص، مجلة الأثر، العدد 28.
- نعيمة، كروش(2022)، خصوصية المصطلح القانوني في الترجمة، مجلة أبحاث، المجلد 7، العدد 1.
- هاجر، حاوشين(2021)، اشكالية الترجمة القانونية و ترجمة الاصطلاح في القانون التجاري الجزائري، مجلة اللغة الاعلام و المجتمع، العدد 88.
- وسام، توهامي(2008)، اشكالية ترجمة النص القانوني: قانون الأسرة الجزائري أنموذجا، مجلة الترجمة و اللغات، المجلد 7، العدد 1.

- ياسمين، بن برينيس(2021)، البحث الوثائقي و الترجمة: مفاهيم و استراتيجيات، مجلة المترجم، المجلد 21، العدد 1.

- يونس، صلاح الدين(2018)، بنود العقد في القانون الانجليزي، مجلة الرافدين للحقوق، المجلد 16، العدد 54.

1-3-2-المراجع و المقالات باللغات الأجنبية

- Cao, Deborah 2007, « Translating Law », Multilingual matters, Ltd, USA.
- Cornu, Gérard 2005, « Linguistique Juridique », 3^{eme} édition, Paris, Montchrestien.
- Danica, Seleskovitch 2002, « Discours de clôture », in Fortunate Israel (ed), l'entité, altérité, équivalence de la traduction, comme relation, Paris, Minard.
- Dink Hong, Van 2010, « La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels », synergies pays riverains du Mékong n°1.
- Durieux, Christine 1990, « La recherche documentaire en traduction technique: condition nécessaire et suffisante », Meta, Journal des traducteurs, vol 35, n°4.
- Florence, Herbulot 2004, « La théorie interprétative ou théorie du sens : point de vue d'une praticienne », Meta, Journal des traducteur, Vol 49, n°2.
- Gemar, Jean-claude 1979, « La traduction juridique et son enseignement », in Meta, Vol 24, n° 1.
- Gemar,J.C 1995 , « Traduire ou l'art d'interpréter, langue, droit et société : élément de jurilinguistique », Tom 2, Presses de l'université du Québec, Canada.
- Sourieux Jean-Louis, Pierre Lerat 1975, Le langage du droit, 1^{ère} édition, France, PUF.
- Hugo, Sonnenschein 1980, « New Webster's Law For Everyone» , Delair publishing co, Inc, New York.
- Lederer.M, 1994, « La traduction aujourd'hui - Le model interprétatif» , Hachette livre, Paris.

- Lederer.M, 1997, « La théorie interprétative de la traduction », un résumé, Extrait de : Revus des lettre et de traduction, n°3.
- Vinay J.P , J.Darbelnet , Sage,J.C ,& Hamel,M 1995, « Comparative Stylistics of French and English: A methodology For translation (Benjamin Translation Library). John Benjamins Publishing Company.

1-4-المواقع الالكترونية

www.elmizaine.com	تاريخ الزيارة: 2023/08/13 على الساعة 20:55
www.e-learning.univ-tebessa.dz	تاريخ الزيارة: 2023/08/13 الساعة 21:15
www.query.libretext.org	تاريخ الزيارة 2023/12/18 على الساعة 09:05
www.Scribd.com	تاريخ الزيارة 2023/02/12 على الساعة 13:40
www.manaraa.com	تاريخ الزيارة 2023/06/01 على الساعة 15:14
www.oactranslation.com	تاريخ الزيارة: 2023/06/01 على الساعة 21:46
www.arabic.britannicenglish	تاريخ الزيارة: 2023/11/06 على الساعة 10:48
www.ontology.birzeit.ed	تاريخ الزيارة: 2023/11/16 على الساعة 19:32
www.unescwa.org	تاريخ الزيارة: 2023/11/23 على الساعة 19:03
www.arabic.com	تاريخ الزيارة: 2023/11/16 على الساعة 23 :45
www.fastcapital.com	تاريخ الزيارة: 2023/11/23 على الساعة 15 :17
www.almany.com	تاريخ الزيارة: 2023/11/09 على الساعة 22:55
www.mortgagerfinder.ae	تاريخ الزيارة: 2023/11/09 على الساعة 06 :33
www.consumerfinance.gov	تاريخ الزيارة: 2023/11/23 على الساعة 12 :23

قائمة المصادر و المراجع

www.dol.gov	تاريخ الزيارة: 2023/11/09 على الساعة 12: 14
www.quimbee.com	تاريخ الزيارة: 2023/11/15 على الساعة 30: 06
www.hbrarabict.com	تاريخ الزيارة: 2023/11/26 على الساعة 48: 16
www.invetopedia.com	تاريخ الزيارة: 2023/11/16 على الساعة 20: 13
www.washington.edu	تاريخ الزيارة: 2023/11/22 على الساعة 50: 22
www.peoples-law.org	تاريخ الزيارة: 2024/01/01 على الساعة 10: 14
www.justice.gc.ca	تاريخ الزيارة: 2024/01/01 على الساعة 14: 16
www.yaschool.com	تاريخ الزيارة: 2024/01/02 على الساعة 12: 00
www.meemappes.com	تاريخ الزيارة: 2024/01/02 على الساعة 20: 01

مسارد المصطلحات القانونية

مسرد المصطلحات القانونية

مسرد المصطلحات القانونية

English _ Arabic Glossary

مسرد إنجليزي _ عربي

Concept in English	Translation into Arabic
A	
Acknowledgment	إقرار
Accumulation	تراكم
Administrator	مدير التركة
Adopted	تبني
Agreement	اتفاقية
Alimony	النفقة
allowance	بدل
Appropriate	تملك
Arbitrator	محكم
B	
Bank Accounts	حسابات بنكية
Binding effect	تأثير ملزم
Bounds	سندات
C	

مسرد المصطلحات القانونية

Capital gains	مكاسب رأس مالية
Car payments	أقساط السيارة
Civil union	اقتران مدني
Commision	سلطة التفويض
Contribution	مساهمات
Construed	تفسير
Counsel	مستشار
Courtesy	حق الأرملة
Custody	حضانة
D	
Debts	ديون
deficiency	عجز
Disclosure	إفشاء
Dissolution	حل
Domestic	عائلي
Dower	ثلث الأرملة
Duplicates	نسخة طبق الأصل
E	
Earnings	أرباح

مسرد المصطلحات القانونية

Effect of children	تأثير الأطفال
Elective share	حصة اختيارية
Executor	المنفذ
F	
Fairness	انصاف
Family law	قانون الأسرة
Federal tax	ضرائب الفيدرالية
form	استمارة
Funds	أموال
Furniture	أثاث
G	
gift	هبة
Governing law	قانون ساري
Grant	منحة
Guardian	وصي
Guidlines worksheet	وثيقة توجيه
H	
Hereinafter	المشار إليها أدناه
Homestead	منزل عائلي

مسرد المصطلحات القانونية

Household goods	أمتعة المنزل
I	
Income taxes	ضرائب على الدخل
Indemnify	تعويض
Inheritance	ميراث
insurance	تأمين
Invalidate	غير صحيح
J	
Jurisdictions	سلطة
K	
Knowingly	عن علم
L	
Lawyer	محامي
Legal rights	حقوق قانونية
Legal separation	انفصال قانوني
Liabilities	التزام
Lump sum alimony	نفقة مقطوعة
M	
Made	حرر

مسرد المصطلحات القانونية

Maintenance	إعالة
Marital issues	مشاكل الزوجية
Marital Statue	حالة اجتماعية
Material home	منزل زوجي
Medical Insurance	تأمين طبي
Minor	قاصر
Mortgage	رهن
Mutual agreement	اتفاق متبادل
N	
Net proceeds	صافي الربح
Notary public	كاتب العدل
Notice	اشعار
O	
Omitted spouse	زوج محذوف
Operation of law	قانون العمل
Order	أمر
Own	يملك
P	
Pension	معاش

مسرد المصطلحات القانونية

Parenting time	وقت الرعاية الأبوية
Parties	أطراف
Periodic alimony	نفقة دورية
Petition	التماس
Physical care	رعاية مادية
Prenuptial	ما قبل الزواج
Primary custody	حضانة أولية
Printed name	اسم مطبوع
proceeds	عائدات
Profits	أرباح
Promptly	فوري
Property	ملكية
Q	
Qualified	مؤهل
R	
Real estate	عقارات
Refinance	إعادة تمويل
Relieving	يعفي
Religious ceremony	احتفال ديني

مسرد المصطلحات القانونية

Resolution	قرار
Restrictive information	معلومات مقيدة
S	
Severability	قابلية الفصل
Section	بند
Secured	مضمون
Settle	تسوية
Severability	قابلية الفصل
Shared property	ممتلكات مشتركة
Shared custody	حضانة مشتركة
Social security	ضمان اجتماعي
Solemnized	يبرم
Stock	أسهم
Submission	خضوع لقانون
Successor statute	نظام قانوني للوريث
Survivorship	الباقي على قيد الحياة
T	
Taxes	ضرائب
Terms	شروط

مسرد المصطلحات القانونية

Testament	وصية
Third	ثلث
U	
Unenforceable	غير قابل للتنفيذ
V	
voluntarily	بمحض الإرادة
W	
Waiver of rights	تنازل عن الحقوق
Wills	وصايا
Witness	شاهد

مسرد المصطلحات القانونية

Arabic – English Glossary

مسرد عربي – إنجليزي

المصطلح بالعربية	الترجمة إلى الإنجليزية
أ	
أسلوبية مقارنة	Comparative Stylistics
إبدال	Transposition
اتفاقية	Agreement
اجراءات	Procedures
اختلاف ثقافي	Cultural differences
اقتراض	Borrowing
انسلاخ لغوي	Deverbalistion
انفصال	Separation
ب	
بحث	Research
ت	
تاريخ السريان	Effective date
تحويل	Modulation
تشريعات	Legislation
تكافؤ	Equivalence
تكيف	Adaptation

مسرد المصطلحات القانونية

Costs	تكاليف
Translation	ترجمة
Legal translation	ترجمة قانونية
Literal translation	ترجمة حرفية
Analysis	تحليل
ث	
Culture	ثقافة
ح	
Child custody	حضانة الأولاد
Visitation	حق الزيارة
Referee	حكم
خ	
Retirement plan	خطة تقاعد
Differences	خلافات
د	
Financial support	دعم مالي
Precision	دقة
س	
Authority	سلطة

مسرد المصطلحات القانونية

ز	
Marriage	زواج
ط	
Model	طراز
Divorce	طلاق
ع	
Contractuel justice	عدالة تعاقدية
Contract	عقد
Real estate	عقارات
Holy relationship	علاقة مقدسة
غ	
Ambiguity	غموض
ف	
Dissolution of marriage	فسخ زواج
ق	
Modifiable	قابل للتعديل
Judge	قاضي
Case	قضية
Law	قانون

مسرد المصطلحات القانونية

ك	
Disclosure	كشف
ل	
Source language	لغة الأصل
Language of action	لغة تنفيذ
Legal language	لغة قانونية
Complex Language	لغة معقدة
Target language	لغة الهدف
م	
Interpreter	مترجم
Court	محكمة
Plaintiff	مدعي
Defendant	مدعى عليه
Corpus	مدونة
Personal property	ممتلكات شخصية
Probate estate	ميراث
ن	
Calque	نسخ/المحاكاة
Source text	نص أصلي

مسرد المصطلحات القانونية

Legal text	نص قانوني
American system	نظام أمريكي
English system	نظام إنجليزي
Algerian system	نظام جزائري
Legal system	نظام قانوني
Interpretative theory	نظرية تأويلية
Theory of sens	نظرية المعنى
Spousal support	نفقة زوجية
Child support	نفقة الطفل
هـ	
Gift	هبة
و	
Wills	وصايا

الفهرس

01..... مقدمة

الفصل الأول: المصطلح القانوني و ترجمته

06..... 1- لغة القانون و المصطلح القانوني

06..... 1-1 تعريف لغة القانون

08..... 1-1- 1 دور اللغة في النظام القانوني

09..... 1-1-2 خصائص لغة القانون في الثقافة العربية و الإنجليزية

11..... 2-1 المصطلح القانوني

11..... 1-2-1 تعريف المصطلح

12..... 2-2-1 تعريف المصطلح القانوني

14..... 3-2-1 خصائص المصطلح القانوني المتعلقة بالزواج و الدين

15..... 2- العقود القانونية

16..... 1-2 تعريف العقد القانوني

17..... 2-2 الاختلاف بين الأنظمة القانونية

19..... 2-3 عقود الزواج و الطلاق

19..... 2-3-1 تعريف عقد الزواج

20..... 2-3-2 تعريف عقد الطلاق

20..... 3 الترجمة القانونية

21..... 1-3 تعريفها

- 21..... 2-3 رؤية القضاء و المختصين حول الترجمة القانونية
- 23..... 1-2-3 معايير الترجمة القانونية حسب جمار
- 24..... 3-3 خصائص الترجمة القانونية
- 26..... 3-4 مبادئ الترجمة القانونية
- 27..... 4- نظريات و أساليب الترجمة القانونية
- 27..... 1-4 النظرية التأويلية
- 29..... 1-1-4 مرحلة الفهم Compréhension
- 29..... 2-1-4 مرحلة الانسلاخ اللغوي Déverbalisation
- 30..... 3-1-4 مرحلة إعادة التعبير Réexpression
- 31..... 2-4 نظرية البحث التوثيقي :
- 33..... 3-4 الأسلوبية المقارنة Comparative stylistic
- 33..... 1-3-4 أساليب الترجمة المباشرة Direct Translation Procedures
- 36..... 2-3-4 الأساليب الغير مباشرة Oblique Translation Procedures

الفصل الثاني : تحليل المصطلحات القانونية و ترجمة المدونة

- 39..... تحليل المصطلحات القانونية
- 39..... 1. تقديم المدونة :
- 40..... 2. منهجية التحليل:
- 41..... 3. تحليل المصطلحات القانونية:
- 77..... 4. ترجمة المدونة

127 الخاتمة
130 قائمة المصادر و المراجع
137 مسرد المصطلحات
150 الفهرس
153 الملخص

المخلص

في هذا الإطار قمنا ببناء بحثنا على المنهج التحليلي النقدي بعد ترجمة و تحليل المصطلحات التي تضمنتها مدونتنا استنادا على نظرية التأويلية " لسليسكوفيتش و ليديرير " رفقة البحث التوثيقي " لكريسن دريو" و الأسلوبية المقارنة " لفيني و داربلني".

تهدف دراستنا المعنونة: " باستراتيجية ترجمة المصطلح القانوني من الإنجليزية إلى العربية " ترجمة عقود زواج و طلاق أنموذجاً " إلى تبسيط مفاهيم و مصطلحات الترجمة القانونية، و بيان أهم التقنيات المستعملة و اللازمة التي تساعد المترجم على القيام بترجمة سليمة في مجال القانون. و بناء على ذلك، طرحنا الإشكالية المتمثلة في: " كيف يمكن للمترجم مواجهة الصعوبات التي تصادفه عند نقل المصطلح القانوني من الانجليزية إلى العربية؟" فتوصلنا إلى أن الاختلاف الموجود بين الدول من خلال الأنظمة القانونية، الثقافية، الاجتماعية و كذلك التاريخية تمثل تحدياً للمترجم القانوني تشكل عائق لإيجاد مكافئ مناسب للمصطلحات القانونية في اللغة الهدف. و لتجاوز هذا التحدي يتعين على المترجم تحديد المفاهيم المشابهة في النظام القانوني الهدف واستخدام المصطلحات القانونية الصحيحة لضمان دقة المعاني، و أن يكون على دراية بالقوانين والتشريعات في البلدين المعنيين بالترجمة، و أن يدرك المفاهيم القانونية الخاصة بكل بلد وكيفية تطبيقها في النظام القانوني، حيث قد تكون لكل بلد أنظمة قانونية فريدة من نوعها، فذلك ما سيساعده على تحقيق دقة في النصوص المترجمة في سياق النظام القانوني للغة الهدف.

الكلمات المفتاحية: المصطلح القانوني - العقد القانوني - الترجمة القانونية - النظرية التأويلية - البحث التوثيقي.

Abstract

In this regard our study is built on the analytical and critical method by translating and analyzing terms within our corpus based on the Interpretative Theory by Seleskovitch and Lederer, with the Documentary Research of Christine Durieux and Stylistic Comparison by Vinay & Darbelnet

Our study consists of translating “ **Marriage and divorce contracts**” from English to Arabic in order to clarify the concepts and terminology of legal translation, it also sheds light on the most important techniques that translator used to make a proper translation in the field of law. Based on that, our problematic was: “**How can the translator confront the difficulties encountered when transferring legal terminology from English to Arabic?**”. So, we have come to the conclusion that the differences existing between countries in terms of legal, cultural, social, and historical systems represent a challenge for the legal translator, and constitute an obstacle to finding suitable equivalents for legal terms in the target language. To overcome this challenge, the translator must identify similar concepts in the target legal system and use the correct legal terminology to ensure the accuracy of the meanings. He must be familiar with the laws and legislation in the two countries concerned with the translation, and be aware of the legal concepts specific to each country and how to apply them in the legal system, as each country may have unique legal systems, which will help them to achieve accuracy in translated texts within the context of the target language's legal system

Keywords :

Legal Terminology – Legal contract - Legal translation –Interpretative theory - Stylistic Comparison _ Documentary Research